Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3033 **2015**

I. Nos. 52665-52674

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3033

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2022

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-800113-9
e-ISBN: 978-92-1-002301-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in April 2015
Nos. 52665 to 52674

No. 52665. Canada and Japan:

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Japan constituting an Agreement concerning Textile Restraints (with annex). Ottawa, 28 July 1976 3

No. 52666. Canada and Thailand:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on air services (with annex and memoranda of understanding). Bangkok, 24 May 1989 17

No. 52667. Canada, Belgium, European Economic Community, Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and Netherlands:

Agreement with respect to quality wheat. Geneva, 29 March 1962 103

No. 52668. Canada, Belgium, European Economic Community, Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and Netherlands:

Agreement with respect to ordinary wheat. Geneva, 29 March 1962 111

No. 52669. Canada and Afghanistan:

Development Assistance Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Afghanistan (with annexes and corrections). Kabul, 5 July 1977 117

No. 52670. Canada and Democratic Republic of the Congo:

General Convention on Technical, Scientific and Economic Cooperation between the Government of the Democratic Republic of the Congo and the Government of Canada. Kinshasa, 19 July 1971 119

No. 52671. Canada and Switzerland:

Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with annexes). Bern, 22 December 1987 131

No. 52672. Canada and European Space Agency:

Agreement between Canada and the European Space Agency concerning cooperation. Noordwijk, 9 January 1984 171

No. 52673. Canada and European Space Agency:

Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency. Montreal, 31 May 1989 191

No. 52674. Canada and European Space Agency:

Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the participation of Canada in the development and exploitation phases of the ERS-1 Programme. Ottawa, 8 January 1985 211

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in April 2015 with the Secretariat of the United Nations

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Accession: Comoros 226

Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948

Application: Comoros 226

No. 970. Multilateral:

Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Geneva, 12 August 1949

Accession: State of Palestine 227

No. 971. Multilateral:

Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of the armed forces at sea. Geneva, 12 August 1949

Accession: State of Palestine 228

No. 972. Multilateral:

Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Geneva, 12 August 1949

Accession: State of Palestine 229

No. 973. Multilateral:

Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Geneva, 12 August 1949

Accession: State of Palestine 230

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Armenia 231

No. 4101. Multilateral:

Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. New York, 4 June 1954

Amendment to Annex I to the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. New York, 1 April 2015

Entry into force 232

No. 4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958

Accession: Comoros 236

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

Correction to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. Geneva, 8 April 2015

Entry into force..... 237

No. 4872. United States of America and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 9 March 1959

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending and supplementing the Agreement concerning the application of tolls on the Saint Lawrence Seaway, signed at Ottawa on March 9, 1959 (with memorandum of agreement). Washington, 21 April 1988 and 10 August 1988

Entry into force..... 241

No. 6805. Canada and Iran:

Exchange of notes constituting an agreement between Canada and Iran concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Ottawa, 10 March 1961

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Iran amending the Agreement concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Tehran, 2 November 1978

Entry into force..... 251

Termination 260

No. 7645. Canada and Ghana:

Technical Assistance Agreement on military training between the Government of Canada and the Government of the Republic of Ghana. Accra, 8 January 1962

Termination 261

No. 10470. Canada and Czechoslovakia:

Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of Canada. Prague, 20 March 1969

Protocol to amend the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Prague, 27 December 1989

Entry into force 262

Termination 275

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Armenia: Switzerland 276

Acceptance of accession of Brazil: Switzerland 276

Acceptance of accession of Colombia: Switzerland 276

Acceptance of accession of Montenegro: Switzerland 277

No. 12474. Canada and Switzerland:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland to provide for cooperation in the peaceful uses of atomic energy. Ottawa, 6 March 1958

Termination 278

No. 13585. United States of America and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement relating to joint pollution contingency plans for spills of oil and other noxious substances in waters of mutual interest. Ottawa, 19 June 1974

Agreement in the form of an Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America adding a further Annex (Annex V) to the Joint Marine Pollution Contingency Plan signed June 19, 1974 (with attachment). Ottawa, 5 March 1982 and 17 March 1982

Entry into force 279

No. 14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Accession (with declaration): European Union 307

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Austria . 309

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Finland. 311

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: France .. 313

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Ireland.. 315

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Italy..... 317

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Netherlands 319

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Portugal 321

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Spain 323

No. 16486. Union of Soviet Socialist Republics and Canada:

Long-term Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada to facilitate economic, industrial, scientific and technical co-operation. Ottawa, 14 July 1976

Protocol to extend the Long-term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to facilitate economic, industrial, scientific and technical co-operation. Ottawa, 2 October 1986

Entry into force..... 325

No. 17512. Multilateral:

Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977

Accession: State of Palestine 333

No. 17513. Multilateral:

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Geneva, 8 June 1977

Accession: State of Palestine 334

No. 17689. Canada and Republic of Korea:

Agreement for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes (with appendices and exchange of notes). Seoul, 26 January 1976

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea regarding article III.2 (a) of the Agreement for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes. Seoul, 23 June 1989

Entry into force 335

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Accession: South Sudan 342

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: South Sudan 342

No. 21052. Multilateral:

Agreement establishing the African Development Bank done at Khartoum on 4 August 1963, as amended by resolution 05-79 adopted by the Board of Governors on 17 May 1979. Lusaka, 7 May 1982

Accession: South Sudan 343

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Australia 344

Acceptance of accession of Peru: Nicaragua 344

Acceptance of accession of Albania: Peru 344

Acceptance of accession of Andorra: Peru 345

Acceptance of accession of Armenia: Peru 345

Acceptance of accession of Gabon: Peru 345

Acceptance of accession of Guinea: Peru 345

Acceptance of accession of Iraq: Peru 346

Acceptance of accession of Kazakhstan: Peru 346

Acceptance of accession of Lesotho: Peru 346

Acceptance of accession of Morocco: Peru 346

Acceptance of accession of San Marino: Peru 347

Acceptance of accession of Seychelles: Peru 347

Acceptance of accession of Singapore: Peru 347

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Peru 347

Acceptance of accession of the Russian Federation: Peru 348

Acceptance of accession of Guinea: Switzerland 348

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Switzerland 348

Acceptance of accession of the Russian Federation: Switzerland 348

No. 22926. Netherlands and Niger:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Niger concerning the employment of Netherlands volunteers. Niamey, 11 February 1981

Denunciation: Netherlands 349

No. 24628. Canada and Poland:

Long Term Grain Agreement between Canada and Poland. Ottawa, 19 April 1977

Protocol amending the Long Term Grain Agreement between Canada and Poland. Ottawa, 27 November 1978

Entry into force..... 350

Termination 357

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Accession: South Sudan 358

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Accession: South Sudan 358

No. 24854. Canada and Upper Volta:

General Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Upper Volta concerning development co-operation. Ouagadougou, 8 November 1977

Termination 359

No. 24868. Canada and Jamaica:

Agreement between the Government of Canada and the Government of Jamaica on air transport. Nassau, 18 October 1985

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Jamaica constituting an Agreement amending the Agreement on Air Transport signed at Nassau on October 18, 1985 (with annex). Kingston, 16 December 1987

Entry into force..... 360

No. 24964. Canada and German Democratic Republic:

Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic. Leipzig, 9 September 1983

Protocol renewing the Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic signed on September 9, 1983. Berlin, 18 December 1986

Entry into force..... 373

No. 24979. Canada and New Zealand:

Agreement between the Government of Canada and the Government of New Zealand on air transport. Ottawa, 4 September 1985

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of New Zealand constituting a supplementary agreement concerning route schedule. Ottawa, 4 September 1985, and Wellington, 4 September 1985

Entry into force..... 379

Termination: 384

No. 25803. Multilateral:

Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology, 1987. Vienna, 2 February 1987

Fifth Agreement to extend the 1987 Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Bali, 15 April 2011

Acceptance: Lao People's Democratic Republic..... 385

No. 27510. Brazil and Canada:

Agreement on air transport. Brasília, 15 May 1986

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil constituting an agreement to amend the May 15, 1986 Air Transport Agreement. Ottawa, 28 September 1990 and 20 December 1990

Entry into force..... 386

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011

Ratification: Argentina 395

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2015
Nos 52665 à 52674

Nº 52665. Canada et Japon :

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon constituant un Accord concernant le contingentement des textiles (avec annexe). Ottawa, 28 juillet 1976 3

Nº 52666. Canada et Thaïlande :

Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (avec annexe et mémorandums d'accord). Bangkok, 24 mai 1989 17

Nº 52667. Canada, Belgique, Communauté économique européenne, République fédérale d'Allemagne, France, Italie, Luxembourg et Pays-Bas :

Règlement pour le blé de qualité. Genève, 29 mars 1962 103

Nº 52668. Canada, Belgique, Communauté économique européenne, République fédérale d'Allemagne, France, Italie, Luxembourg et Pays-Bas :

Accord pour le blé ordinaire. Genève, 29 mars 1962 111

Nº 52669. Canada et Afghanistan :

Accord d'aide au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Afghanistan (avec annexes et corrections). Kaboul, 5 juillet 1977 117

Nº 52670. Canada et République démocratique du Congo :

Convention générale de coopération technique, scientifique et économique entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Gouvernement du Canada. Kinshasa, 19 juillet 1971 119

Nº 52671. Canada et Suisse :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Berne, 22 décembre 1987 131

Nº 52672. Canada et Agence spatiale européenne :

Accord concernant la coopération entre le Canada et l'Agence spatiale européenne. Noordwijk, 9 janvier 1984 171

Nº 52673. Canada et Agence spatiale européenne :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne. Montréal, 31 mai 1989 191

Nº 52674. Canada et Agence spatiale européenne :

Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Canada aux phases de développement et d'exploitation du programme ERS-1. Ottawa, 8 janvier 1985 211

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en avril 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Adhésion : Comores 226

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948

Application : Comores 226

Nº 970. Multilatéral :

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Genève, 12 août 1949

Adhésion : État de Palestine 227

Nº 971. Multilatéral :

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Genève, 12 août 1949

Adhésion : État de Palestine 228

Nº 972. Multilatéral :

Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Genève, 12 août 1949

Adhésion : État de Palestine 229

Nº 973. Multilatéral :

Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Genève, 12 août 1949

Adhésion : État de Palestine 230

Nº 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Arménie 231

Nº 4101. Multilatéral :

Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. New York, 4 juin 1954

Amendement à l'Annexe I de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. New York, 1er avril 2015

Entrée en vigueur 232

Nº 4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion : Comores 236

Nº 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Correction au Règlement nº 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. Genève, 8 avril 2015

Entrée en vigueur 237

Nº 4872. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la voie maritime du Saint-Laurent. Ottawa, 9 mars 1959

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant et complétant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent, signé à Ottawa le 9 mars 1959 (avec mémorandum d'accord). Washington, 21 avril 1988 et 10 août 1988

Entrée en vigueur 241

Nº 6805. Canada et Iran :

Échange de notes constituant un accord entre le Canada et l'Iran relatif aux conditions d'octroi des visas pour voyageurs non immigrants des deux pays. Ottawa, 10 mars 1961

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Iran modifiant l'Accord relatif aux conditions d'octroi des visas pour voyageurs non immigrants des deux pays. Téhéran, 2 novembre 1978

Entrée en vigueur 251

Abrogation 260

Nº 7645. Canada et Ghana :

Accord d'assistance technique concernant l'instruction militaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 8 janvier 1962

Abrogation 261

Nº 10470. Canada et Tchécoslovaquie :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Canada. Prague, 20 mars 1969

Protocole pour modifier l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque. Prague, 27 décembre 1989

Entrée en vigueur 262

Abrogation 275

Nº 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Suisse 276

Acceptation d'adhésion du Brésil : Suisse 276

Acceptation d'adhésion de la Colombie : Suisse 276

Acceptation d'adhésion du Monténégro : Suisse 277

Nº 12474. Canada et Suisse :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Ottawa, 6 mars 1958

Abrogation 278

Nº 13585. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord concernant des plans d'urgence conjoints en cas de pollution des eaux d'intérêt commun par des hydrocarbures et d'autres substances nocives. Ottawa, 19 juin 1974

Accord sous forme d'un échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant adjonction d'une nouvelle annexe (Annexe V) aux plans d'urgence conjoints en cas de pollution des eaux, signé le 19 juin 1974 (avec annexe). Ottawa, 5 mars 1982 et 17 mars 1982

Entrée en vigueur 279

Nº 14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Adhésion (avec déclaration) : Union européenne 307

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Autriche 309

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Finlande 311

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : France 313

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Irlande 315

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Italie ... 317

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Pays-Bas 319

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Portugal 321

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Espagne 323

Nº 16486. Union des Républiques socialistes soviétiques et Canada :

Accord à long terme entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Ottawa, 14 juillet 1976

Protocole prolongeant l'Accord à long terme entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Ottawa, 2 octobre 1986

Entrée en vigueur 325

Nº 17512. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977

Adhésion : État de Palestine 333

Nº 17513. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Genève, 8 juin 1977

Adhésion : État de Palestine 334

Nº 17689. Canada et République de Corée :

Accord de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et échange de notes). Séoul, 26 janvier 1976

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée relatif à l'article III, paragraphe 2, alinéa a), de l'Accord de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Séoul, 23 juin 1989

Entrée en vigueur 335

Nº 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Adhésion : Soudan du Sud 342

Protocole facultatif à la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion : Soudan du Sud 342

Nº 21052. Multilatéral :

Accord portant création de la Banque africaine de développement en date à Khartoum du 4 août 1963 tel qu'amendé par la résolution 05-79 adopté par le Conseil des gouverneurs le 17 mai 1979. Lusaka, 7 mai 1982

Adhésion : Soudan du Sud 343

Nº 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Australie 344

Acceptation d'adhésion du Pérou : Nicaragua 344

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Pérou 344

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Pérou 345

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Pérou 345

Acceptation d'adhésion du Gabon : Pérou 345

Acceptation d'adhésion de la Guinée : Pérou 345

Acceptation d'adhésion de l'Iraq : Pérou 346

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Pérou 346

Acceptation d'adhésion du Lesotho : Pérou 346

Acceptation d'adhésion du Maroc : Pérou 346

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Pérou 347

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Pérou 347

Acceptation d'adhésion de Singapour : Pérou 347

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Pérou 347

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Pérou 348

Acceptation d'adhésion de la Guinée : Suisse..... 348

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Suisse..... 348

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Suisse..... 348

Nº 22926. Pays-Bas et Niger :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Niger concernant l'emploi de volontaires néerlandais. Niamey, 11 février 1981

Dénonciation : Pays-Bas..... 349

Nº 24628. Canada et Pologne :

Accord à long terme sur les céréales entre le Canada et la Pologne. Ottawa, 19 avril 1977

Protocole modifiant l'Accord à long terme sur les céréales entre le Canada et la Pologne. Ottawa, 27 novembre 1978

Entrée en vigueur 350

Abrogation 357

Nº 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion : Soudan du Sud 358

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Adhésion : Soudan du Sud 358

Nº 24854. Canada et Haute-Volta :

Accord général entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Haute-Volta concernant la coopération au développement. Ouagadougou, 8 novembre 1977

Abrogation 359

Nº 24868. Canada et Jamaïque :

Accord de transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque. Nassau, 18 octobre 1985

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque constituant un accord modifiant l'Accord sur le transport aérien signé à Nassau le 18 octobre 1985 (avec annexe). Kingston, 16 décembre 1987

Entrée en vigueur 360

Nº 24964. Canada et République démocratique allemande :

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande. Leipzig, 9 septembre 1983

Protocole reconduisant l'Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande signé le 9 septembre 1983. Berlin, 18 décembre 1986

Entrée en vigueur 373

Nº 24979. Canada et Nouvelle-Zélande :

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Ottawa, 4 septembre 1985

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande constituant un accord supplémentaire concernant le tableau des routes. Ottawa, 4 septembre 1985, et Wellington, 4 septembre 1985

Entrée en vigueur 379

Abrogation 384

Nº 25803. Multilatéral :

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Vienne, 2 février 1987

Cinquième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Bali, 15 avril 2011

Acceptation : République démocratique populaire lao..... 385

Nº 27510. Brésil et Canada :

Accord sur le transport aérien. Brasilia, 15 mai 1986

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil constituant un accord modifiant l'Accord sur le transport aérien signé le 15 mai 1986. Ottawa, 28 septembre 1990 et 20 décembre 1990

Entrée en vigueur 386

Nº 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l’enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011

Ratification : Argentine 395

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2015

Nos. 52665 to 52674

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2015

N°s 52665 à 52674

No. 52665

Canada
and
Japan

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Japan constituting an Agreement concerning Textile Restraints (with annex). Ottawa, 28 July 1976

Entry into force: *28 July 1976 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English, French and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
Japon

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon constituant un Accord concernant le contingentement des textiles (avec annexe). Ottawa, 28 juillet 1976

Entrée en vigueur : *28 juillet 1976 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais, français et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

（注）

㈠　この数量枠に従つた船積みは、ナイロン織物の輸出において対応する平方ヤード分の未達があることを条件として、ナイロン織物の数量枠の七パーセントを超えない数量まで増加することができる。

㈡　この合計の範囲内で、二品目のうちのいずれの一方も、八〇三、〇〇〇ポンドの水準を超えてはならない。

付表

品目	規制単位	数量	枠
ポリエステル長繊維織物、ただし、タイ用織物及びタイヤ・コード織物を除く。	平方ヤード	一八、九六一、〇〇〇	(一)
ナイロン織物、ただし、タイヤ・コード織物、ベルト用織物、かさ地織物及びリボン・クロスを除く。	平方ヤード	五、九四〇、〇〇〇	
エラスティック・ブレイド及びエラスティック・ウェビング（全繊維）	ポンド	一、五〇〇、〇〇〇	(一)

千九百七十六年七月二十八日にオタワで

カナダ駐在
日本国特命全権大使　奈良靖彦

カナダ外務大臣
アラン・J・マッカッケン閣下

3　両政府は、2の実施に関するいかなる問題についても、いずれか一方の政府の要請に基づき協議を行う。

4　前記の諸規定は、両政府により、それぞれ自国の関係法令に従つて実施される。

本使は、更に、この書簡（付表を含む。）及びカナダ政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

I

書簡をもつて啓上いたします。本使は、両国間の繊維製品の貿易について、日本国政府の代表者とカナダ政府の代表者との間で最近オタワで行われた討議に言及する光栄を有します。

本使は、更に、千九百七十三年十二月二十日にジュネーヴで作成された繊維製品の国際貿易に関する取極の規定に基づく前記の討議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 前記の取極第二条1に従つて繊維監視機関に通報されたすべての現行の数量制限は、2に言及されたものを除くほか、千九百七十六年七月二十八日までに廃棄される。

2 日本国政府は、千九百七十六年十二月三十一日に終わる十二箇月の期間、付表に掲げられる繊維製品のカナダへの輸出を付表に定めるところに従つて制限する。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

OTTAWA, July 28, 1976

No. FLA-440

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note, together with its Annex, and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Yasuhiko Nara,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan,
OTTAWA.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

OTTAWA, le 28 juillet 1976

FLA-440

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui qui se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai aussi l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Canada, l'entente susmentionnée et de consentir à ce que la Note de Votre Excellence, ainsi que son Annexe, et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures

Son Excellence Yasuhiko Nara,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Japon,
OTTAWA

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

Ottawa, July 28, 1976

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions held in Ottawa between representatives of the Government of Japan and of the Government of Canada on trade in textiles between our two countries.

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached as a result of the above-mentioned discussions in accordance with the provisions of the Arrangement regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973:

1. All the existing quantitative restrictions which have been notified to the Textiles Surveillance Body under paragraph 1 of Article 2 of the said Arrangement shall be terminated by July 28, 1976 with the exception referred to in paragraph 2.

2. The Government of Japan will limit its exports, during the twelve-month period ending December 31, 1976, to Canada of the textiles listed in the Annex as provided for therein.

3. The two Governments will consult with each other at the request of either Government in respect of any problem concerning the implementation of paragraph 2.

4. The foregoing provisions will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations

His Excellency
The Honourable Allan J. MacEachen
Secretary of State for External Affairs of
Canada

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

applicable in their respective countries.

I have further the honour to propose that this Note, together with the Annex hereto, and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Canada the foregoing understanding shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yasuhiko Nara
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to Canada

ANNEX

Description	Control Unit	Quantitative Limit
Polyester filament fabrics, excluding tie fabrics and woven tire cord fabrics	Square yards	18,961,000 (1)
Nylon fabrics excluding woven tire cord fabrics, fabrics for belt manufacturing, fabrics for umbrella covering and ribbon cloth	Square yards	5,940,000
Elastic braid and elastic webbing (all textile fibres)	Pounds	1,500,000 (2)

Note: (1) Shipment under this quantitative limit may be increased by an amount not to exceed seven percent of the quantitative limit of nylon fabrics, provided that there is a corresponding square yard shortfall in exports of nylon fabrics.

(2) Within this total either of the two items will not exceed the level of 803,000 pounds.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

Ottawa, le 23 juillet 1976

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions tenues récemment à Ottawa entre les représentants du Gouvernement du Japon et ceux du Gouvernement du Canada au sujet du commerce des produits textiles entre nos deux pays.

J'ai aussi l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'entente suivante intervenue à la suite des discussions susmentionnées conformement aux dispositions de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, fait à Genève, le 20 décembre 1973:

1. Toutes les restrictions quantitatives existantes qui ont été notifiées à l'Organe de surveillance des textiles en vertu du paragraphe 1 de l'Article 2 dudit Arrangement prendront fin au plus tard le 28 juillet 1976, sous réserve de l'exception prévue au paragraphe 2.

2. Durant la période de 12 mois se terminant le 31 décembre 1976, le Gouvernement du Japon limitera ses exportations vers le Canada des produits textiles énumérés dans l'Annexe, conformément à ladite Annexe.

3. Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou l'autre relativement à tout problème concernant l'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions précédentes seront mises en application par les deux Gouvernements conformément aux lois et règlements applicables dans leur pays respectif.

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

J'ai aussi l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que son Annexe, et la Note de Votre Excellence en réponse confirmant au nom du Gouvernement du Canada l'entente susmentionnée constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréér, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Yasuhiko Nara
Ambassadeur extraordinaire et
plénipoteniaire du Japon au
Canada

Son Excellence
l'Honorable Allan J. MacEachen
Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérirures
Canada

Annexe

Description	Unité de contrôle	Limite de quantité
Tissus de polyester, à l'exception des tissus pour cravates et des tissus pour câbles de pneu	Verges carrées	18,961,000 (1)
Tissus de nylon, à l'exception des tissus pour câbles de pneu, des tissus pour la fabrication de courroies, des étoffes de parapluie et de ruban	Verges carrées	5,940,000
Tresse élastique et toile à sangle élastique (toutes les fibres textiles)	Livres	1,500,000 (2)

Remarque: 1) Sous cette limite, la quantité exportée peut être accrue d'au plus sept pour cent de la quantité limite de tissus de nylon, pourvu que ce surplus soit compensé par une différence en moins équivalente du nombre de verges carrées de tissus de nylon.

2) On ne devra, dans cette limite, dépasser 803,000 livres pour aucun des deux articles.

No. 52666

Canada
and
Thailand

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on air services (with annex and memoranda of understanding). Bangkok, 24 May 1989

Entry into force: *30 June 1989, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, French and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
Thaïlande

Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (avec annexe et mémorandums d'accord). Bangkok, 24 mai 1989

Entrée en vigueur : *30 juin 1989, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, français et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand,

Considering that Canada and the Kingdom of Thailand are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada and, in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister of Transport and Communications or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions now assigned to the said authorities;

b) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under article 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 6 of this Agreement, for the operation of the agreed air services;

d) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The Annex forms an integral part of this Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex . Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services :

a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the Agreement passengers, baggage, cargo and mail separately or in combination destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

d) the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the Agreement passengers, baggage, cargo and mail separately or in

combination destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the Agreement.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. If because of armed conflict, natural calamities, political disturbances or similar serious disruptive circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes.

Article 3

1. The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en route. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest of the latter airline.

2. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, baggage, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

3. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

a) the requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) the requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area; and

c) the requirements of economical through airline operation.

4. A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

(i) that it is justified by reason of economy of operation;

(ii) that the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;

(iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

(iv) that there is an adequate volume of through traffic;

(v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;

(vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and

(vii) that the provisions of this Article and Article 2 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge, as per paragraph (i) to (vi) above.

Article 4

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities

regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 5

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party in accordance with Article 17 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 6

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, one airline for the purpose of operating the agreed services.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and its aeronautical authority shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, or to impose such conditions as may be deemed necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of the Agreement, whenever proof has not been provided that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 14 of the Agreement are in force.

Article 7

1. Each aeronautical authority shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend an operating authorization of the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions (temporarily or permanently) as it may deem necessary, if :

a) the said airline cannot prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

b) the said airline fails to comply with or has infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 8

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

3. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraphs 1 and 2 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the

practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 7 of this Agreement.

Article 9

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal on-board equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores including food, beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt to the fullest extent possible from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes :

a) aircraft stores intended for use on board the aircraft including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

b) aircraft spare parts and normal on-board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;

c) fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on

international services, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal on-board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall at the utmost be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, customs duties included.

Article 11

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on similar scheduled international services.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines representative organizations.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 12

1. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the operation of the agreed services.

2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representatives of the airline designated by the other Contracting Party are able to exercise their activities in an orderly manner.

3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

Article 13

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to convert and remit to any country the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchange, where such a rate exists or otherwise at the rate applicable at the time of submission of the request for transfer. If such transfers are regulated by a special agreement between the Contracting Parties, this special agreement shall apply.

Article 14

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connexion with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties, and if necessary taking into account the tariffs applied by the other airlines operating over the whole or part of the same route. Such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable under the tariff conference procedure of the international body which formulates proposals in this matter. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical

authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. Upon receipt of the submission of the tariffs, the aeronautical authorities shall consider such tariffs without undue delay. The aeronautical authorities may notify the other aeronautical authorities of an extension of the proposed date of tariffs introduction. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provisions of paragraph 3 of Article 18 of this Agreement.

4. If the designated airlines cannot agree, or if the tariffs are not accepted by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement. Unless otherwise agreed such negotiations shall begin within thirty days from the date when it is ascertained that the designated airlines cannot agree upon the tariffs or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their disapproval of the tariffs.

5. In the absence of agreement, the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 18 hereafter.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs

have been established in accordance with the provisions of this Article.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties as well as to the laws or regulations in this regard.

Article 15

1. As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities, the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, time-tables, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may reasonably be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 16

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after the designated airline of one or both Contracting Parties commenced operation, in whole or in part of the agreed services.

Article 17

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex. Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement or on possible modifications to the Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed.

Article 18

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by consultation they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of

sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default as the case may be.

Article 19

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

2. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be so modified as to conform with the provisions of such convention.

Article 20

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. If notice of termination is received during an International Air Transport Association (IATA) time-table period, the Agreement shall terminate one year from the date on which such time-table period ends, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

Article 21

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22

This Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the Exchange of Diplomatic Notes confirming such approval.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the Agreement.

Done at Bangkok this 24th date of May 1989, in duplicate, in the Thai, French and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Canada

(Mr. Lawrence A.H. Smith)

Ambassador of Canada

For the Government of the Kingdom of Thailand

Air Chief Marshal

(Siddhi Savetsila)

Minister of Foreign Affairs

ANNEX
SECTION 1

Routes to be operated by the airline designated by Thailand, in each direction :

Route 1

(1) Points of Origin	(2) Intermediate Points	(3) Points in Canada	(4) Beyond Points
Any point or points in Thailand	One point in Europe to be selected by Thailand	Montreal Toronto	One point in the Continental United States to be selected by Thailand

Notes:

(a) Any point or points specified in columns (2) and (4) may be omitted provided services originate or terminate in Thailand. Either one point or both points in column (3) may be served on any service.

(b) Points in columns (2) and (4) may be changed upon sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.

(c) Service at Toronto shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to airport management.

(d) The point selected in column (4) may be served either as an intermediate or beyond point.

(e) The designated airline may combine Route 1 and Route 2 to provide round-the-world services, provided such services commence and terminate in Thailand.

(f) The designated airline shall be entitled to operate three return flights weekly using B747 or equivalent aircraft or four return flights weekly using DC10 or equivalent aircraft. Increases in the number of weekly flights shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ANNEX
SECTION 1

Route 2

(1) Points of Origin	(2) Intermediate Points	(3) Points in Canada
Any point or points in Thailand	(i) Two points in Asia east of Thailand to be selected by Thailand, of which not more than one point in Japan shall be selected. (ii) One point in the United States to be selected by Thailand.	Montreal Toronto

Notes :

(a) Any point or points selected in column (2) may be omitted provided services originate or terminate in Thailand. Intermediate points may be served as points beyond destinations in Canada. Either one point or both points in column (3) may be served on any service.

(b) Points in column (2) may be changed upon sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.

(c) Service at Toronto shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to airport management.

(d) The designated airline may combine Route 1 and Route 2 to provide round-the-world services, provided such services commence and terminate in Thailand.

(e) The designated airline shall be entitled to operate three return flights weekly using B747 or equivalent aircraft or four return flights weekly using DC10 or equivalent aircraft. Increases in the number of weekly flights shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ANNEX
SECTION 2

Routes to be operated by the airline designated by Canada, in each direction :

Route 1

(1) Points of Origin	(2) Intermediate Points	(3) Points in Thailand	(4) Beyond Points
Any point or points in Canada	One point in Europe to be selected by Canada	Bangkok	One point in Asia to be selected by Canada

Notes:

(a) Any point or points specified in columns (2) and (4) may be omitted provided services originate or terminate in Canada.

(b) Points in columns (2) and (4) may be changed upon sixty days' notice to the aeronautical authorities of Thailand.

(c) Service at Bangkok shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to airport management.

(d) The point selected in column (4) may be served either as an intermediate or beyond point.

(e) The designated airline may combine Route 1 and Route 2 to provide round-the-world services, provided such services commence and terminate in Canada.

(f) The designated airline shall be entitled to operate three return flights weekly using B747 or equivalent aircraft or four return flights weekly using DC 10 or equivalent aircraft. Increases in the number of weekly flights shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ANNEX
SECTION 2

Route 2

(1) Points of Origin	(2) Intermediate Points	(3) Points in Thailand
Any point or points in Canada	(i) One point in Europe to be selected by Canada (ii) Two points in Asia east of Thailand to be selected by Canada, of which not more than one point in Japan shall be selected.	Bangkok

Notes :

(a) Any point or points selected in column (2) may be omitted provided services originate or terminate in Canada. Intermediate points may be served as points beyond destinations in Thailand.

(b) Points in column (2) may be changed upon sixty days' notice to the aeronautical authorities of Thailand.

(c) Service at Bangkok shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to airport management.

(d) The designated airline may combine Route 1 and Route 2 to provide round-the-world services, provided such services commence and terminate in Canada.

(e) The designated airline shall be entitled to operate three return flights weekly using B747 or equivalent aircraft or four return flights weekly using DC10 or equivalent aircraft. Increases in the number of weekly flights shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

CONFIDENTIAL
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Further to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on Air Services (the "Agreement") signed at Bangkok on 24 May 1989, the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand agree as follows with respect to the Annex to the Agreement :

1. With respect to Section 1 Route 1 :

(a) the point in Europe to be selected in column (2) shall be selected from Munich, Denmark, the U.S.S.R., Italy and one point to be agreed from Czechoslovakia, the Netherlands, Norway, Sweden or from western Canada to Frankfurt.

(b) the point in the Continental United States to be selected in Column (4) shall not include California or Florida.

2. With respect to Section 2 Route 1 :

(a) the point in Europe to be selected in column (2) shall be selected from Munich, Denmark, the Netherlands, Italy and one point to be agreed from Czechoslovakia, the U.S.S.R., Sweden, Norway or from western Canada to Frankfurt.

(b) the point in Asia to be selected in column (4) shall not include China, Korea, Singapore, Malaysia, Bombay or the Philippines. Hong Kong and Taiwan shall not be excluded.

3. With respect to Section 1 Route 2 :

(a) the points in Asia east of Thailand to be selected from column (2) shall not include China, Korea, Singapore, Malaysia or the Philippines. Hong Kong and Taiwan shall not be excluded.

(b) the commencement of non-stop scheduled services between Toronto and Japan shall not be available until the designated airline of Canada has established non-stop scheduled services between Toronto and Japan in its own right or in joint operation with the airline designated by the Government of Japan. The designated airline of Canada plans to inaugurate such a service in May 1989.

(c) with respect to column (2), Jakarta shall not be excluded from points in Asia east of Thailand to be selected by Thailand.

(d) the point in the United States to be selected by Thailand shall not include California or Florida.

4. With respect to Section 2 Route 2 :

(a) the point in Europe to be selected in column (2) shall not include Spain or Belgium.

(b) the points in Asia east of Thailand to be selected in column (2) shall not include China, Korea, Singapore, Malaysia or the Philippines. Hong Kong and Taiwan shall not be excluded.

(c) with respect to column (2), Jakarta shall note be excluded from points in Asia east of Thailand to be selected by Canada.

5. Services on Section 1 Route 1 and Section 2 Route 1 in the Annex shall be permitted as from April 1, 1990. In the event the designated airline of one Contracting Party unilaterally exercises its entitlement under Route 1 of Section 1 or 2 after April 1, 1990, it shall be permitted to do so subject to a

commercial agreement between the two designated airlines subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

6. Canada and Thailand may each designate an airline to operate additional transatlantic service on a route and under terms and conditions to be agreed. That airline may be different from the airline designated on the routes specified in the Annex.

This Confidential Memorandum of Understanding shall form an integral part of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on Air Services signed at Bangkok on 24 May 1989 and shall enter into force on the date of entry into force of the Air Services Agreement.

Done at Bangkok this 24th day of May 1989, in duplicate in the Thai, French and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Canada

(Mr. Lawrence A.H. Smith)
Ambassador of Canada

For the Government of the Kingdom of Thailand

Air Chief Marsha

(Siddhi Savetsila)
Minister of Foreign Affairs

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Further to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on Air Services (the "Agreement") signed at Bangkok on 24 May 1989, the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand agree that the airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 6 of the Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2 (a) and (b) of Article 2 while operating international air services.

This Memorandum of Understanding shall form an integral part of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on Air Services signed at Bangkok on 24 May 1989 and shall enter into force on the date of entry into force of the Air Services Agreement.

Done at Bangkok this 24th day of May 1989, in duplicate in the Thai, French and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Canada

(Mr. Lawrence A.H. Smith)
Ambassador of Canada

For the Government of the Kingdom of Thailand

Air Chief Marshal

(Siddhi Savetsila)
Minister of Foreign Affairs

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]*

ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Considérant que le Canada et le Royaume de Thaïlande sont tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désirant conclure un accord supplémentaire à ladite Convention, aux fins de l'établissement de services aériens,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Aux fins du présent Accord, et sauf exigence contraire du contexte:

a) l'expression "autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Royaume de Thaïlande, le ministre des Transport et Communications et, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions actuellement attribuées auxdites autorités;

*Published as submitted – Publié tel que soumis.

b) l'expression "la Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de la Convention, pourvu que ces Annexes et modifications soient applicables aux deux Parties contractantes;

c) l'expression "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 6 du présent Accord pour l'exploitation des services aériens convenus;

d) l'expression "tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier.

2. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord. Toute mention de l'Accord vise également l'Annexe, sauf entente contraire expresse.

ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans l'Accord aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans le tableau de routes de l'Annexe. Lesdits services et routes sont ci-après respectivement dénommés "services convenus" et "routes spécifiées".

2. Sous réserve des dispositions de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante possède, dans l'exploitation de services aériens internationaux:

a) le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) le droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe de l'Accord, de façon séparée ou combinée, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) le droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, aux points spécifiés dans l'Annexe de l'Accord, de façon séparée ou combinée, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de points du territoire de l'autre Partie contractante spécifiés dans l'Annexe de l'Accord.

3. Rien dans le paragraphe 2 du présent article ne doit être considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

4. Si, pour cause de conflit armé, catastrophes naturelles, troubles ou désordres politiques ou autres circonstances graves du même ordre, l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'assurer un service surson itinéraire normal, l'autre Partie contractante doit user de ses meilleurs efforts pour faciliter le maintien des opérations dudit service en apportant des réaménagements appropriés aux routes spécifiées.

ARTICLE 3

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes jouit de possibilités égales et équitables pour transporter, sur les services convenus, le trafic embarqué sur le territoire de l'une des Parties contractantes et débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante ou vice-versa, et doit considérer comme ayant un caractère complémentaire le trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points en route. L'entreprise de tansport aérien désignée par chacune des Parties contractantes, en offrant une capacité pour le transport de trafic embarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqué en des points des routes spécifiées ou vice-versa, doit tenir compte de l'intérêt prioritaire à ce trafic de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas lui porter indûment préjudice.

2. Les services convenus qu'assurent l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes doivent être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées, et chacun d'eux doit avoir pour but essentiel de fournir une capacité suffisante pour répondre aux exigences du transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

3. Pour le transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués en des points situés dans des pays tiers sur les routes spécifiées, ou ou vice-versa, il convient de se conformer aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée:

a) aux exigences du trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux exigences du trafic dans la région traversée par l'entreprise de transport aérien, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région; et

c) aux exigences de l'exploitation économique des services long courrier.

4. Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;

ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;

iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;

iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;

v) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, comme assurant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée par l'Annexe;

vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et

vii) les dispositions du présent article et de l'article 2 du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge, tels que décrits aux alinéas i) à vi) ci-dessus.

ARTICLE 4

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire s'appliquent à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, bagages, marchandises ou courrier, comme les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, de même que les mesures douanières et sanitaires, s'appliquent aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent à l'intérieur dudit territoire.

3. Aucune des Parties contractantes ne peut accorder de préférence à sa propre entreprise de transport aérien à l'égard de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements visés au présent article.

ARTICLE 5

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de menace particulière.

3. Les Parties contractantes tiennent dûment compte des dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale . En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante, conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

ARTICLE 6

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus.

2. Les autorités aéronautiques qui ont reçu l'avis de désignation doivent, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est qualifiée pour remplir les conditions prescrites aux termes des lois et règlements appliqués normalement à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise de transport aérien, et ses autorités aéronautiques ont le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qui peuvent être jugées nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 de l'Accord, s'il n'a pas été fourni la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui désigne l'entreprise ou à des ressortissants de cet État.

5. Une fois reçue l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise de transport aérien désignée peut en tout temps exploiter les services convenus, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 14 de l'Accord soient en vigueur.

ARTICLE 7

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation accordée à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer (à titre temporaire ou permanent) les conditions qu'elles peuvent juger nécessaires lorsque:

a) ladite enterprise de transport aérien ne peut pas prouver qu'une part prépondérante de sa propriété et son contrôle effectif appartiennent à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de celle-ci, ou que

b) ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou lorsque ladite entreprise a enfreint ces lois ou règlements, ou que

c) ladite entreprise de transport aérien n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par l'Accord.

2. Ce droit n'est exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante, sauf s'il est essentiel de procéder immédiatement à la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et réglements.

ARTICLE 8

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont, au cours de leur période de validité, reconnus comme valides par l'autre Partie contractante, pourvu que les conditions auxquelles ces certificats, brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentesou supérieures aux normes minimales pouvant être établies en en vertu de la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés à l'égard de ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

3. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article 7 du présent Accord.

ARTICLE 9

1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, de même que leur équipement normal de bord, leurs réserves de carburants et lubrifiants, et leurs provisions de bord, y compris les aliments, boissons, tabacs et autres produits destinés à être vendus aux passagers, en quantités limitées, durant le vol, sont, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés dans toute la mesure du possible de tous droits ou taxes, à condition que lesdits équipement, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits et taxes:

a) les provisions de bord des aéronefs, y compris les spiritueux, tabacs et autres produits destinés à être vendus aux passagers, en quantités limitées, durant le vol, qui sont pris à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et qui doivent être consommés à bord des aéronefs exploités en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange d'aéronefs et l'équipement normal de bord importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en service international;

c) les carburants et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans lequel ils ont été embarqués.

3. L'équipement normal de bord ainsi que les fournitures et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien d'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 10

Les passagers, les bagages et les marchandises qui sont en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ne quittent pas l'aire de l'aéroport réservée à cette fin doivent être soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés des droits et taxes, y compris les droits de douane.

ARTICLE 11

1. Chaque Partie contractante use de ses meilleurs efforts pour faire en sorte que les redevances d'usage imposées ou autorisées par ses autorités compétentes à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante soient justes et raisonnables. Ces redevances doivent être établies d'après de sains principes économiques.

2. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

3. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises.

4. Aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE 12

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante en matière d'entrée, de résidence et d'emploi, affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de gestion et de vente, le personnel technique et opérationnel, et tous autres spécialistes qu'exige l'exploitation des services convenus.

2. Le principe de la réciprocité s'applique aux activités commerciales. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante prennent toutes les mesures nécessaires pour que les représentants de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante soient à même d'exercer leurs activités de façon ordonnée.

3. En particulier, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur son territoire, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne peut acquérir ces titres dans la monnaie de ce territoire ou, sous réserve des lois et règlements nationaux pertinents, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de convertir et de remettre à tout pays l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par cette entreprise sur le territoire de la première Partie contractante relativement au transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Ce transfert doit s'effectuer au taux de change officiel, lorsque ce taux existe, ou autrement au taux applicable au moment de la présentation de la demande de transfert. Si ces transferts sont régis par un accord spécial entre les Parties contractantes, cet accord spécial doit s'appliquer.

ARTICLE 14

1. Les tarifs à appliquer par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, compte tenu, s'il y a lieu, des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien qui exploitent l'ensemble ou une partie de la même route. On se guide à cette fin, lorsque la chose est possible, sur les décisions applicables en vertu de la procédure de coordination des tarifs de l'organisme international qui formule des propositions en la matière. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifié et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins soixante jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Dès réception des tarifs, les autorités aéronautiques doivent procéder à leur examen sans retard indu. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent notifier aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante un report de la date proposée pour l'entrée en vigueur des tarifs. Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 18 du présent Accord.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord, ou si les tarifs ne sont pas acceptés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs d'un commun accord. Sauf entente contraire, les négociations à cet effet commenceront dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il est déterminé que les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur les tarifs ou à laquelle les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur insatisfaction à l'égard des tarifs.

5. En l'absence d'un accord, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article 18 du présent Accord.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article.

7. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes usent de leurs meilleurs efforts pour faire en sorte que les entreprises de transport aérien désignées se conforment aux tarifs convenus déposés auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes, ainsi qu'aux lois ou règlements applicables à cet égard.

ARTICLE 15

1. Aussi longtemps à l'avance que possible, mais non moins de trente jours avant l'instauration d'un service convenu ou l'entrée en vigueur de toute modification à cet égard, ou dans un délai de trente jours après réception d'une demande émanant des autorités aéronautiques, l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des renseignements sur la nature du service, les horaires des vols, les types d'aéronefs, y compris la capacité assurée sur chacune des routes spécifiées, ainsi que tous autres renseignements pouvant raisonnablement être nécessaires pour convaincre les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les conditions du présent Accord sont dûment respectées.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes doit demander au préalable l'autorisation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour les vols supplémentaires qu'elle désire assurer dans le cadre des services convenus en dehors des horaires approuvés.

ARTICLE 16

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres données analogues concernant le trafic transporté dans le cadre des services convenus.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques sont déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues doivent être appliquées sans délai après que l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes a commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

ARTICLE 17

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront se consulter de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander en tout temps des consultations sur tout problème se rattachant au présent Accord ou sur d'éventuelles modifications à l'Accord.

2. Sauf entente contraire, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE 18

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le régler par voie de consultations entre elles.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de consultations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de trente jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président

du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Si le président possède la nationalité de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est autrement empêché de s'acquitter de cette fonction, son suppléant procédera aux nominations nécessaires. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et agira en qualité de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes, ou l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, manque de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, aussi longtemps que dure ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges accordés par elle en vertu du présent Accord à la Partie contrevenante ou à l'entreprise de transport aérien en défaut.

ARTICLE 19

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispostions du présent Accord, toute modification dont les Parties contractantes auront convenu entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où une convention multilatérale générale relative au transport aérien viendrait à lier les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de cette convention.

ARTICLE 20

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. L'avis de dénonciation sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Si l'avis de dénonciation est reçu pendant une période d'horaires de l'Association internationale de transport aérien (IATA), l'Accord prendra fin un an après la date à laquelle se termine cette période d'horaires, à moins que ledit avis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

3. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé avoir été reçu quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 21

Le présent Accord et toutes modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures juridiques et entrera en vigueur le jour de l'échange de notes diplomatiques confirmant cette approbation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bangkok, le 24ième jour de mai 1989, en thaï, en français et en anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

(L.A.H. Smith)
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande

Général d'Armée de l'Air

(Siddhi Savetsila)
Ministre des Affaires Etrangères

ANNEXE

SECTION 1

Routes que peut exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par la Thaïlande, dans chaque sens:

Route 1

(1) Points d'origine	(2) Points intermédiaires	(3) Points au Canada	(4) Points au-delà
Tout point ou tous points en Thaïlande	Un point en Europe, à désigner par la Thaïlande	Montréal Toronto	Un point sur le continent des États-Unis, à désigner par la Thaïlande

Notes:

a) Tout point ou tous points spécifiés dans les colonnes (2) et (4) peuvent être omis à condition que les vols commencent où se terminent en Thaïlande. L'un ou l'autre point ou les deux points dans la colonne (3) peuvent être desservis par n'importe quel vol.

b) Les points dans les colonnes (2) et (4) peuvent être changés moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.

c) Le service à Toronto sera assuré à des heures de la journée et en un lieu de l'aéroport acceptables pour la direction de l'aéroport.

d) Le point désigné dans la colonne (4) peut être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

e) L'entreprise de transport aérien désignée peut combiner les Routes 1 et 2 pour assurer des vols autour du monde, à condition que ces vols commencent et se terminent en Thaïlande.

f) L'entreprise de transport aérien désignée aura le droit d'exploiter trois vols aller-retour par semaine au moyen d'un B747 ou d'un appareil équivalent, ou quatre vols aller-retour par semaine au moyen d'un DC10 ou d'un appareil équivalent. L'augmentation de la fréquence hebdomadaire des vols sera sujette à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ANNEXE

SECTION 1

Route 2

(1) Points d'origine	(2) Points intermédiaires	(3) Points au Canada
Tout point ou tous points en Thaïlande	i) Deux points en Asie, à l'est de la Thaïlande, à désigner par la Thaïlande et ne devant pas inclure plus d'un point au Japon. ii) Un point aux États-Unis, à désigner par la Thaïlande.	Montréal Toronto

Notes:

a) Tout point ou tous points désignés dans la colonne (2) peuvent être omis à condition que les vols commencent ou se terminent en Thaïlande. Les points intermédiaires peuvent être desservis en tant que points au-delà de destinations au Canada. L'un ou l'autre des points ou les deux points dans la colonne (3) peuvent être desservis par n'importe quel vol.

b) Les points dans la colonne (2) peuvent être changés moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.

c) Le service à Toronto sera assuré à des heures de la journée et en un lieu de l'aéroport acceptables pour la direction de l'aéroport.

d) L'entreprise de transport aérien désignée peut combiner les Routes 1 et 2 pour assurer des vols autour du monde, à condition que ces vols commencent et se terminent en Thaïlande.

e) L'entreprise de transport aérien désignée aura le droit d'exploiter trois vols aller-retour par semaine au moyen d'un B747 ou d'un appareil équivalent, ou quatre vols aller-retour par semaine au moyen d'un DC10 ou d'un appareil équivalent. L'augmentation de la fréquence hebdomadaire des vols sera sujette à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ANNEXE

SECTION 2

Routes que peut exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par le Canada, dans chaque sens:

Route 1

(1)	(2)	(3)	(4)
Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Thaïlande	Points au-delà
Tout point ou tous points au Canada	Un point en Europe, à désigner par le Canada	Bangkok	Un point en Asie, à désigner par le Canada

Notes:

a) Tout point ou tous points spécifiés dans les colonnes (2) et (4) peuvent être omis à condition que les vols commencent et se terminent au Canada.

b) Les points dans les colonnes (2) et (4) peuvent être changés moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques de la Thaïlande.

c) Le service à Bangkok sera assuré à des heures de la journée et en un lieu de l'aéroport acceptables pour la direction de l'aéroport.

d) Le point désigné dans la colonne (4) peut être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

e) L'entreprise de transport aérien désignée peut combiner les Routes 1 et 2 pour assurer des vols autour du monde, à condition que ces vols commencent et se terminent au Canada.

f) L'entreprise de transport aérien désignée aura le droit d'exploiter trois vols aller-retour par semaine au moyen d'un B747 ou d'un appareil équivalent, ou quatre vols aller-retour par semaine au moyen d'un DC10 ou d'un appareil équivalent. L'augmentation de la fréquence hebdomadaire des vols sera sujette à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ANNEXE

SECTION 2

Route 2

(1) Points d'origine	(2) Points intermédiaires	(3) Points en Thaïlande
Tout point ou tous points au Canada	i) Un point en Europe, à désigner par le Canada ii) Deux points en Asie, à l'est de la Thaïlande, à désigner par le Canada et ne devant pas inclure plus d'un point au Japon	Bangkok

Notes:

a) Tout point ou tous points désignés dans la colonne (2) peuvent être omis à condition que les vols commencent ou se terminent au Canada. Les points intermédiaires peuvent être desservis en tant que points au-delà de destinations en Thaïlande.

b) Les points dans la colonne (2) peuvent être changés moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques de la Thaïlande.

c) Le service à Bangkok sera assuré à des heures de la journée et en un lieu de l'aéroport acceptables pour la direction de l'aéroport.

d) L'entreprise de transport aérien désignée peut combiner les Routes 1 et 2 pour assurer des vols autour du monde, à condition que ces vols commencent et se terminent au Canada.

e) L'entreprise de transport aérien désignée aura le droit d'exploiter trois vols aller-retour par semaine au moyen d'un B747 ou d'un appareil équivalent, ou quatre vols aller-retour par semaine au moyen d'un DC10 ou d'un appareil équivalent. L'augmentation de la fréquence hebdomadaire des vols sera sujette à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

PROTOCOLE D'ENTENTE
CONFIDENTIEL

En complément de l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ("l'Accord"), signé à Bangkok le 24 mai 1989, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande conviennent ce qui suit en ce qui concerne l'Annexe à l'Accord:

1. Section 1, Route 1

a) Colonne 2, le point en Europe devra être soit Munich ou un point au Danemark, en URSS ou en Italie, soit un point à convenir en Tchécoslovaquie, aux Pays-Bas, en Norvège ou en Suède, soit encore un point entre l'ouest du Canada et Francfort.

b) Colonne 4, le point à l'intérieur du continent des États-Unis ne sera situé ni en Californie ni en Floride.

2. Section 2, Route 1

a) Colonne 2, le point en Europe devra être soit Munich ou un point au Danemark, aux Pays-Bas ou en Italie, soit un point à convenir en Tchécoslovaquie, en URSS, en Suède ou en Norvège,soit encore un point entre l'ouest du Canada et Francfort.

b) Colonne 4, le point en Asie ne sera pas situé en Chine, en Corée, à Singapour, en Malaisie, à Bombay, ou aux Philippines. Hong Kong et Taiwan ne seront pas exclus.

3. Section 1, Route 2

a) Colonne 2, les points en Asie, à l'est de la Thaïlande ne seront pas situés en Chine, en Corée, à Singapour, en Malaisie ou aux Philippines. Hong Kong et Taiwan ne seront pas exclus.

b) les vols réguliers sans escale entre Toronto et le Japon ne pourront commencer qu'une fois que l'entreprise de transport aérien désignée du Canada aura établi entre Toronto et le Japon des services réguliers sans escale, seule ou en exploitation avec l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Japon.

L'entreprise de transport aérien désignée du Canada a l'intention d'inaugurer un vol en mai 1989.

c) Colonne 2, Jakarta ne sera pas exclue des points à désigner en Asie par la Thaïlande, à l'est de son territoire.

d) Le point à désigner par la Thaïlande aux États-Unis ne sera situé ni en Californie ni en Floride.

4. Section 2, Route 2

a) Colonne 2, le point en Europe ne sera situé ni en Espagne ni en Belgique.

b) Colonne 2, les points à désigner en Asie, à l'est de la Thaïlande, ne seront pas situés en Chine, en Corée, à Singapour, en Malaisie ou aux Philippines. Hong Kong et Taiwan ne seront pas exclus.

c) Colonne 2, Jakarta ne sera pas exclue des points à désigner en Asie par le Canada, à l'est de la Thaïlande.

5. Les services sur la Route 1 de la Section 1 et la Route 1 de la Section 2 dans l'Annexe seront autorisés à compter du 1er avril 1990. Au cas où l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes exercerait unilatéralement ses droits sur la Route 1 de la Section 1 ou de la Section 2 après le 1er avril 1990, elle sera autorisée à le faire sous réserve de la conclusion, entre les deux entreprises de transport aérien désignées, d'un accord qui devra être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Le Canada et la Thaïlande peuvent chacun désigner une entreprise de transport aérien pour assurer d'autres vols transatlantiques sur une route et à des conditions qui devront être convenues. Cette entreprise de transport aérien peut être différente de celle désignée sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

PROTOCOLE D'ENTENTE

En complément de l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Canada ("l'Accord"), signé à Bangkok le 24 mai 1989, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Canada conviennent que les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autre que celle désignées aux termes de l'article 6 de l'Accord, jouiront également des droits énoncés au paragraphes 2 a) et b) de l'article 2 durant l'exploitation de services aériens internationaux.

Le présent Protocole d'entente formera partie intégrante de l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Canada, signé à Bangkok le 24 mai 1989 et entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord sur les services aériens.

Fait en deux exemplaires à Bangkok le 24ième jour de mai 1989, en thai, en français et en anglais, les trois textes faisant également fois.

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande

Général d'Armée de l'Air

(Siddhi Savetsila)
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement du Canada

(L.A.H. Smith)
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

[THAI TEXT – TEXTE THAÏ]*

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งแคนาดาและรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทยว่าด้วยบริการเดินอากาศ

รัฐบาลแห่งแคนาดา และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

พิจารณาเห็นว่าแคนาดาและราชอาณาจักรไทย เป็นภาคีแห่งอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศซึ่งได้เปิดให้ลงนาม ณ เมืองชิคาโก เมื่อวันที่ เจ็ด ธันวาคม ๑๙๔๔ และ

ปรารถนาที่จะทำความตกลงเพิ่มเติมจากอนุสัญญาดังกล่าว เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะสถาปนาบริการเดินอากาศ

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงฉบับนี้ นอกจากบริบทจะได้ให้หมายเป็นอย่างอื่น

ก) คำว่า "เจ้าหน้าที่การเดินอากาศ" ในกรณีแคนาดาให้หมายถึงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงขนส่งและสำนักงานขนส่งแห่งชาติแคนาดา และในกรณีราชอาณาจักรไทยให้หมายถึงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม หรือทั้งสองกรณีนั้นให้หมายถึงบุคคลหรือองค์คณะใด ๆ ที่ได้รับมอบอำนาจให้ปฏิบัติหน้าที่ซึ่งในเวลานี้ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดังกล่าวได้รับมอบหมาย

ข) คำว่า "อนุสัญญา" ให้หมายถึงอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนซึ่งได้เปิดให้ลงนาม ณ เมืองชิคาโก เมื่อวันที่ เจ็ด ธันวาคม ๑๙๔๔ และรวมทั้งภาคผนวกใด ๆ ที่ได้ตกลงรับตามข้อ ๙๐ แห่งอนุสัญญานั้น และข้อแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวกหรืออนุสัญญาตามข้อ ๙๐ และ ๙๔ แห่งอนุสัญญาดังกล่าว ตราบเท่าที่ภาคผนวกและข้อแก้ไขต่าง ๆ มีผลบังคับใช้กับภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย

ค) คำว่า "สายการบินที่กำหนด" ให้หมายถึงสายการบินซึ่งได้รับการกำหนดและได้รับอนุญาตตามข้อ ๖ แห่งความตกลงฉบับนี้ สำหรับการดำเนินบริการเดินอากาศที่ได้ตกลงกัน

ง) คำว่า "พิกัดอัตราค่าขนส่ง" ให้หมายถึงราคาที่จะต้องจ่ายสำหรับการขนส่งคนโดยสาร สัมภาระ และสินค้า และเงื่อนไขต่าง ๆ ซึ่งใช้กับราคาเหล่านี้ แต่ไม่รวมค่าจ้างและเงื่อนไขสำหรับการขนส่งไปรษณียภัณฑ์

๒. ภาคผนวกประกอบเป็นส่วนหนึ่งส่วนเดียวกับความตกลงฉบับนี้ คำอ้างถึงใด ๆ ถึงความตกลงฉบับนี้ ให้ถือว่าอ้างถึงภาคผนวกด้วย เว้นแต่จะตกลงกันอย่างชัดแจ้งให้เป็นอย่างอื่น

*Published as submitted – Publié tel que soumis.

ข้อ ๒

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายให้สิทธิที่ระบุไว้ในความตกลงแก่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะดำเนินบริการเดินอากาศตามเส้นทางที่ระบุในใบพิกัดของภาคผนวก บริการและเส้นทางเช่นว่านั้น ต่อไปนี้จะเรียกว่า "บริการที่ตกลง" และ "เส้นทางที่ระบุ" ตามลำดับ

๒. ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติของความตกลง สายการบินที่ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายกำหนดจะได้รับโอกาสดำเนินบริการเดินอากาศระหว่างประเทศ

ก) สิทธิในการบินผ่านอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งโดยไม่แวะลง

ข) สิทธิในการแวะลงในอาณาเขตดังกล่าวมิใช่เพื่อความมุ่งประสงค์ทางการค้า

ค) สิทธิในการรับขึ้นและขนลงในอาณาเขตดังกล่าว ณ จุดต่าง ๆ ที่ระบุในภาคผนวกของความตกลง ซึ่งคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณียภัณฑ์ซึ่งขนส่งแยกกันหรือผสมกันก็ได้ ที่ไปยังหรือมาจากจุดต่าง ๆ ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

ง) สิทธิในการรับขึ้นและขนลงในอาณาเขตของประเทศที่สาม ณ จุดต่าง ๆ ที่ระบุในภาคผนวกของความตกลง ซึ่งคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณียภัณฑ์ซึ่งขนส่งแยกกันหรือผสมกันก็ได้ ที่ไปยังหรือมาจากจุดต่าง ๆ ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งตามที่ระบุในภาคผนวกของความตกลง

๓. ไม่มีข้อความใดในวรรค 2 แห่งข้อนี้ที่จะถือได้ว่าเป็นการให้เอกสิทธิ์แก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในการที่จะรับคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณียภัณฑ์เพื่อสินจ้างหรือค่าเช่าในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งไปยังอีกจุดหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายนั้น

๔. ถ้าเหตุเนื่องมาจากการปะทะกันด้วยอาวุธ ภัยธรรมชาติอันใหญ่หลวง ความไม่สงบทางการเมืองหรือการบ่อนทำลายที่มีลักษณะร้ายแรงในทำนองเดียวกัน ทำให้สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งไม่สามารถดำเนินบริการตามเส้นทางปกติของตนได้ ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะใช้ความพยายามอย่างดีที่สุดที่จะเอื้ออำนวยความสะดวกให้บริการดำเนินต่อไปได้ด้วยการจัดเส้นทางนั้นใหม่ตามความเหมาะสม

ข้อ ๓

๑. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะมีโอกาสอย่างเป็นธรรมและเท่าเทียมกันในการที่จะริบขนโดยบริการที่ตกลงซึ่งจราจรที่รับขึ้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งและขนลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือกลับกัน และจะถือว่าจราจรที่รับขึ้นหรือขนลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งไปยังหรือมาจากจุดต่าง ๆ ในเส้นทางมีลักษณะเป็นจราจรเสริม ในการจัดความจุเพื่อรับขนการจราจรที่รับขึ้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งและขนลง ณ จุดต่าง ๆ ในเส้นทางที่ระบุหรือกลับกัน สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะต้องคำนึงถึงผลประโยชน์ปฐมภูมิของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในการจราจรเช่นนั้น เพื่อมิให้กระทบกระเทือนเกินสมควรถึงผลประโยชน์นั้นของสายการบินฝ่ายหลัง

๒. บริการที่ตกลงซึ่งสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจัดขึ้นนั้นจะต้องสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับความต้องการของประชาชนสำหรับการขนส่งในเส้นทางที่ระบุ และแต่ละบริการจะถือการจัดความจุที่พอเหมาะเพื่อสนองความต้องการในการขนคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณียภัณฑ์ขึ้นหรือลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสายการบินเป็นวัตถุประสงค์ปฐมภูมิ

๓. การจัดให้มีการรับขนคนโดยสาร สัมภาระ สินค้าและไปรษณียภัณฑ์ที่รับขึ้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง และขนลง ณ จุดในประเทศที่สามตามเส้นทางที่ระบุหรือกลับกันจะต้องกระทำตามหลักการทั่วไปที่ว่าความจุจะต้องสัมพันธ์กับ

ก) ความต้องการของจราจรที่รับขึ้นหรือขนลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสายการบิน

ข) ความต้องการของจราจรของเขตที่สายการบินผ่าน เมื่อได้คำนึงถึงบริการเดินอากาศอื่น ๆ ที่ได้จัดตั้งขึ้นโดยสายการบินของบรรดารัฐที่ตั้งอยู่ในเขตนั้น และ

ค) ความต้องการในการดำเนินบริการตลอดเส้นทางที่ผู้มีหุน

๔. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงประเทศหนึ่งอาจทำการเปลี่ยนขนาดอากาศยาน ณ จุดใด ๆ ในเส้นทางที่ระบุได้ เฉพาะตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้

(๑) เป็นการสมควรตามเหตุเชิงเศรษฐกิจการบิน

(๒) ในช่วงเส้นทางที่อยู่ห่างจากอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงผู้กำหนดสายการบินนั้น อากาศยานที่ใช้จะต้องมีความจุไม่ใหญ่กว่าที่ใช้ในช่วงเส้นทางที่อยู่ใกล้กว่า

(๓) อากาศยานที่มีความจุน้อยกว่าจะต้องดำเนินบริการต่อเนื่องกับอากาศยานที่มีความจุมากกว่าเท่านั้น และจะต้องจัดกำหนดเวลาบินให้เป็นไป เช่นว่าอากาศยานที่มีความจุน้อยกว่าจะต้องมาถึงยังจุดเปลี่ยนขนาดอากาศยานเพื่อที่จะขนส่งการจราจรที่ถ่ายโอนจากหรือถ่ายโอนไปยังอากาศยานที่มีความจุมากกว่า และความจุของอากาศยานเหล่านั้นจะต้องกำหนดโดยถือเอาความมุ่งหมายนี้เป็นหลักใหญ่

(๔) จะต้องมีปริมาณการจราจรผ่านเพียงพอ

(๕) สายการบินจะต้องไม่แสดงตนต่อสาธารณะด้วยการโฆษณาหรือการใด ๆ ว่าจัดให้มีบริการเริ่มจากจุดที่ทำการเปลี่ยนอากาศยาน เว้นแต่ภาคผนวกจะอนุญาตให้กระทำได้

(๖) ในแต่ละเที่ยวบินที่บินไปยังอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งนั้น ให้มีเที่ยวบินออกจากอาณาเขตของประเทศนั้นได้เพียงหนึ่งเที่ยว เว้นแต่สายการบินจะได้รับอนุญาตจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งให้ดำเนินบริการได้มากกว่าหนึ่งเที่ยวบิน และ

(๗) ให้ใช้บทบัญญัติในข้อนี้และข้อ ๒ ของความตกลงฉบับนี้บังคับแก่การดำเนินการทั้งปวงที่เกี่ยวกับการเปลี่ยนขนาดอากาศยานตามวรรค ๑ ถึง ๖ ข้างต้น

ข้อ ๔

๑. กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง ซึ่งใช้บังคับการเข้ามาและการออกจากอาณาเขตของตนของอากาศยานซึ่งใช้ในการเดินอากาศระหว่างประเทศหรือเที่ยวบินของอากาศยานเช่นว่านั้น เหนืออาณาเขตนั้นจะใช้บังคับแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งด้วย

๒. กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งซึ่งใช้บังคับการเข้ามา การพักแรม และการออกจากอาณาเขตของคนโดยสาร ลูกเรือ สัมภาระ สินค้า หรือไปรษณียภัณฑ์ อาทิเช่น พิธีการต่าง ๆ เกี่ยวกับการเข้า การออก การอพยพออกจากประเทศและการเข้ามาอยู่ ตลอดจนมาตรการศุลกากรและสุขาภิบาล จะใช้บังคับแก่คนโดยสาร ลูกเรือ สัมภาระ สินค้า หรือไปรษณียภัณฑ์ซึ่งรับขนโดยอากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ขณะที่อยู่ภายในอาณาเขตดังกล่าว

๓. ในการใช้กฎหมายและข้อบังคับซึ่งกำหนดไว้ในข้อนี้ ภาคีผู้ทำความตกลงจะใช้ประโยชน์แก่สายการบินของตนในทางที่ดีกว่าที่ให้กับสายการบินของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งไม่ได้

ข้อ ๔

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงได้ตกลงที่จะให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันตามความจำเป็นในอันที่จะป้องกันการยึดอากาศยานโดยมิชอบและการกระทำอันมิชอบด้วยกฎหมายต่อความปลอดภัยของอากาศยาน ท่าอากาศยาน และเครื่องช่วยอำนวยความสะดวกในการเดินอากาศและการคุกคามอื่นใดต่อความปลอดภัยการบิน

๒. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายตกลงที่จะเคารพปฏิบัติตามข้อบัญญัติการรักษาความปลอดภัยที่กำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในการเข้ามายังอาณาเขตของอีกภาคีผู้ทำความตกลงนั้น และตกลงที่จะวางมาตรการที่พอเพียงในการตรวจค้นคนโดยสารและสัมภาระที่ถือติดตัว ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะพิจารณาคำร้องขอใด ๆ จากอีกฝ่ายหนึ่งด้วยความเห็นใจ สำหรับมาตรการการรักษาความปลอดภัยเป็นพิเศษต่ออากาศยานหรือคนโดยสารของตนต่อการคุกคามเป็นการเฉพาะราย

๓. ภาคีผู้ทำความตกลงจะถือปฏิบัติอย่างสอดคล้องกับข้อบัญญัติว่าด้วยการรักษาความปลอดภัยการบินที่จัดทำขึ้นโดยองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศที่ใช้บังคับอยู่ หากภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งปฏิบัติผิดไปจากข้อบัญญัติเหล่านั้น เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอให้มีการปรึกษาหารือกับเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายนั้นตามข้อ ๑๙ ของความตกลงฉบับนี้

๔. ภาคีผู้ทำความตกลงจะถือปฏิบัติอย่างสอดคล้องกับข้อบัญญัติแห่งอนุสัญญาว่าด้วยความผิดและการกระทำอื่น ๆ บางประการที่กระทำบนอากาศยานลงนามที่โตเกียว เมื่อวันที่ ๑๔ กันยายน ๑๙๖๓ อนุสัญญาว่าด้วยการปราบปรามการยึดอากาศยานโดยมิชอบ ลงนามที่กรุงเฮก เมื่อวันที่ ๑๖ ธันวาคม ๑๙๗๐ และอนุสัญญาว่าด้วยการปราบปรามการกระทำอันมิชอบด้วยกฎหมายต่อความปลอดภัยของการบินพลเรือนลงนามที่มอนทรีออล เมื่อวันที่ ๒๓ กันยายน ๑๙๗๑

๕. เมื่อมีเหตุการณ์หรือมีการคุกคามว่าจะเกิดเหตุการณ์การยึดอากาศยานโดยมิชอบ หรือการกระทำอันมิชอบด้วยกฎหมายต่อความปลอดภัยของอากาศยาน ท่าอากาศยาน และเครื่องช่วยอำนวยความสะดวกในการเดินอากาศเกิดขึ้น ภาคีผู้ทำความตกลงจะช่วยเหลือซึ่งกันและกันในการอำนวยความสะดวกการสื่อสาร เพื่อที่จะระงับเหตุการณ์เช่นว่านั้นหรือการคุกคามนั้นโดยเร็วและปลอดภัย

ข้อ ๖

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะกำหนดสายการบินสายหนึ่งผ่านทางการทูตเพื่อความปลอดภัยยิ่งประสงค์ในการดำเนินบริการที่ตกลง

๒. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศซึ่งได้รับการแจ้งกำหนดสายการบินจะต้องให้ใบอนุญาตดำเนินการตามจำเป็นแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งโดยมิชักช้า ทั้งนี้ ภายใต้บังคับบทบัญญัติแห่งวรรค ๓ และ ๔ ของข้อนี้

๓. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งอาจให้สายการบินที่กำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งพิสูจน์ว่าสายการบินนั้นมีคุณสมบัติตามเงื่อนไขที่วางไว้ในกฎหมายและข้อบังคับ ซึ่งเจ้าหน้าที่นั้นใช้อยู่เป็นปกติแก่การดำเนินบริการเดินอากาศระหว่างประเทศโดยสอดคล้องกับบทบัญญัติของอนุสัญญา

๔. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะปฏิเสธไม่ยอมรับการกำหนดซึ่งสายการบินและเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของประเทศนั้น ๆ มีสิทธิที่จะปฏิเสธไม่ออกใบอนุญาตดำเนินการดังที่ระบุไว้ในวรรค ๑ และ ๒ ของข้อนี้ หรือกำหนดเงื่อนไขตามที่เห็นว่าจำเป็นแก่การใช้สิทธิที่ระบุในข้อ ๒ แห่งความตกลงฉบับนี้ เมื่อไม่มีหลักฐานว่าการถือสัญชาติและการควบคุมอันแท้จริงของสายการบินนั้นตกอยู่แก่ภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบินหรือแก่คนชาติของภาคีนั้น

๕. เมื่อได้รับใบอนุญาตดำเนินการตามวรรค ๒ ของข้อนี้แล้ว สายการบินที่กำหนดอาจเริ่มดำเนินบริการที่ตกลงเมื่อใดก็ได้โดยมีเงื่อนไขว่าที่กัดอัตราค่าขนส่งซึ่งได้กำหนดตามบทบัญญัติของข้อ ๑๔ แห่งความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับ

ข้อ ๑

๑. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะเพิกถอนใบอนุญาตดำเนินการหรือพักใช้ใบอนุญาตดำเนินการของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือตั้งบังคับเงื่อนไข (ชั่วคราวหรือถาวร) ซึ่งตนเห็นจำเป็น ถ้า

ก) สายการบินดังกล่าวไม่สามารถพิสูจน์ได้ว่ากรรมสิทธิ์ส่วนสาระสำคัญและการควบคุมอันแท้จริงของตนตกอยู่แก่ภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบินหรือแก่คนชาติของภาคีนั้น หรือ

ข) สายการบินดังกล่าวไม่ดำเนินการสอดคล้องหรือละเมิดกฎหมายหรือข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงที่ให้สิทธิเหล่านั้น หรือ

ค) สายการบินดังกล่าวไม่ดำเนินบริการที่ตกลงตามเงื่อนไขที่กำหนดภายใต้ความตกลง

๒. สิทธิเช่นว่านั้นจะใช้ได้ก็ต่อเมื่อได้มีการปรึกษาหารือกับภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแล้วเท่านั้น นอกจากจะจำเป็นต้องเพิกถอน พักการใช้สิทธิหรือตั้งบังคับเงื่อนไขภายใต้วรรค ๑ ของข้อนี้โดยพลันเพื่อป้องกันมิให้มีการละเมิดกฎหมายและข้อบังคับต่อไปอีก

ข้อ ๔

๑. ใบสำคัญสมควรเดินอากาศ ใบสำคัญความสามารถและใบอนุญาตซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งออกให้หรือกระทำให้สมบูรณ์นั้น ในระหว่างระยะเวลาที่มีผลใช้ได้ จะได้รับการยอมรับนับถือว่าสมบูรณ์จากภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่าข้อกำหนดในการออกให้หรือกระทำให้สมบูรณ์ซึ่งใบสำคัญหรือใบอนุญาตเช่นว่านั้น จะต้องเท่าเทียมหรือเหนือกว่ามาตรฐานขั้นต่ำซึ่งอาจกำหนดขึ้นตามอนุสัญญา

๒. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธที่จะยอมรับว่าสมบูรณ์ซึ่งใบสำคัญความสามารถและใบอนุญาตที่ออกให้กับหรือกระทำให้สมบูรณ์แก่คนชาติของตนโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือรัฐอื่นใด เพื่อวัตถุประสงค์ในการทำการบินผ่านเหนืออาณาเขตของตน

๓. ถ้าเอกสิทธิ์หรือเงื่อนไขของใบอนุญาตและใบสำคัญที่กล่าวถึงในวรรค ๑ และ ๒ ข้างต้น ออกให้โดยเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งแก่บุคคลหรือสายการบินที่กำหนดใดหรือเกี่ยวกับอากาศยานที่ดำเนินบริการที่ตกลงในเส้นทางที่ระบุในภาคผนวก มีข้อแตกต่างไปจากมาตรฐานที่กำหนดตามอนุสัญญาและซึ่งข้อแตกต่างนั้นได้มีการแจ้งไปยังองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศแล้ว เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอให้มีการปรึกษาหารือตามข้อ ๑๗ แห่งความตกลงฉบับนี้กับเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายนั้น เพื่อที่จะให้เป็นที่พอใจแก่ตนว่าการปฏิบัติที่เป็นประเด็นปัญหานี้เป็นสิ่งที่ตนยอมรับได้ การไม่สามารถหาข้อยุติอันเป็นที่พึงพอใจได้ในเรื่องเกี่ยวกับความปลอดภัยการบินนั้นให้ถือเป็นเหตุที่จะใช้บังคับซึ่งข้อ ๘ ของความตกลงฉบับนี้ได้

ข้อ ๔

๑. อากาศยานที่ใช้ดำเนินบริการระหว่างประเทศโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งตลอดจนเครื่องบริภัณฑ์ปกติของอากาศยาน เชื้อเพลิง และน้ำมันหล่อ และพัสดุอากาศยาน รวมทั้งอาหาร เครื่องดื่ม ยาสูบ และพัสดุอื่น ๆ ที่นำมาเพื่อจะขายแก่คนโดยสารในปริมาณจำกัดระหว่างการบิน ซึ่งบรรทุกอยู่บนอากาศยานนั้น จะได้รับการยกเว้นค่าอากรหรือภาษีอย่างมากที่สุดเท่าที่อาจเป็นไปได้ เมื่อนำเข้ามาในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่าเครื่องบริภัณฑ์ปกติของอากาศยาน สัมภาระ และพัสดุอากาศยานนั้นจะต้องอยู่บนอากาศยานจนกระทั่งถูกนำกลับออกไป

๒. ให้มีการยกเว้นค่าอากรและภาษีเช่นเดียวกับ ณ

ก) พัสดุอากาศยานที่มุ่งประสงค์เพื่อใช้บนอากาศยาน รวมทั้งเครื่องดื่มยาสูบ และพัสดุอื่น ๆ ที่นำมาเพื่อขายแก่คนโดยสารในปริมาณจำกัดระหว่างการบิน ซึ่งนำขึ้นบนอากาศยานในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง ตามปริมาณจำกัดที่กำหนดโดยเจ้าหน้าที่

ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำความตกลงดังกล่าวนั้น และมุ่งประสงค์เพื่อใช้บนอากาศยานที่ดำเนินบริการระหว่างประเทศโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

ข) เครื่องอะไหล่อากาศยานและเครื่องบริภัณฑ์ปกติอากาศยานที่นำเข้ามาในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง สำหรับการบำรุงรักษาหรือการซ่อมบำรุงอากาศยานที่ใช้ดำเนินบริการระหว่างประเทศ

ค) เชื้อเพลิงและน้ำมันลื่นที่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจะเติมให้กับอากาศยานที่ใช้ในการดำเนินบริการระหว่างประเทศ แม้เมื่อจำนวนหนึ่งจะใช้ไปในส่วนของการเดินทางเหนืออาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่เชื้อเพลิงและน้ำมันลื่นถูกนำขึ้นบนอากาศยาน

๓. เครื่องบริภัณฑ์ปกติบนอากาศยาน ตลอดจนวัสดุและเครื่องใช้สอยซึ่งอยู่บนอากาศยานที่ใช้ดำเนินการโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง อาจนำลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้ต่อเมื่อได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ศุลกากรแห่งอาณาเขตนั้นเท่านั้น ในกรณีเช่นว่านี้ สิ่งต่าง ๆ ที่นำลงจะจัดเก็บภายใต้การดูแลของเจ้าหน้าที่ดังกล่าวจนกระทั่งถูกนำกลับออกไปหรือมิฉะนั้นก็จำหน่ายไปตามข้อบังคับของศุลกากร

ข้อ ๑๐

คนโดยสาร สัมภาระ และสินค้า ซึ่งผ่านอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งโดยตรงและมิได้นำออกไปจากพื้นที่ภายในสนามบินซึ่งได้จัดไว้เฉพาะเพื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าวนั้น จะได้รับการควบคุมที่ไม่ยุ่งยาก สัมภาระและสินค้าผ่านโดยตรงจะได้รับการยกเว้นค่าอากรและภาษีรวมทั้งภาษีศุลกากร

ข้อ ๑๑

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะใช้ความพยายามอย่างดีที่สุดเพื่อให้แน่ใจว่าค่าภาระที่เรียกเก็บหรือได้รับอนุญาตให้เรียกเก็บโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของตน จากสายการบินที่

กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เป็นอัตราที่ยุติธรรมและสมเหตุผล ค่าภาระดังกล่าวจะต้องพิจารณาจากหลักเศรษฐศาสตร์ที่ดี

๒. ค่าภาระในการใช้สนามบินและเครื่องช่วยในการเดินอากาศและบริการซึ่งจัดโดยภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งให้กับสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องไม่สูงกว่าค่าภาระต่าง ๆ ซึ่งเรียกเก็บจากอากาศยานของชาติตนในการดำเนินบริการระหว่างประเทศเป็นประจำในลักษณะคล้ายคลึงกัน

๓. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจักสนับสนุนการปรึกษาหารือระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจด้านค่าธรรมเนียมของตนกับสายการบินที่กำหนดที่ใช้บริการและเครื่องอำนวยความสะดวกและในกรณีที่กระทำได้ให้ผ่านทางองค์การตัวแทนสายการบิน

๔. ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะให้ประโยชน์แก่สายการบินของตนหรือสายการบินอื่นใดดีไปกว่าที่ให้แก่สายการบินที่ร่วมในบริการเดินอากาศระหว่างประเทศที่คล้ายคลึงกันของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในการใช้ท่าอากาศยาน เส้นทางบิน บริการควบคุมจราจรทางอากาศ และเครื่องอำนวยความสะดวกการเดินอากาศที่เกี่ยวข้องภายใต้ความควบคุมของตนไม่ได้

ข้อ ๑๒

๑. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งสามารถนำเข้าหรือคงไว้ในดินแดนของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งบุคคลากรในด้านการบริหาร การขาย เทคนิคปฏิบัติการ และผู้ชำนาญพิเศษอื่นใด ซึ่งจำเป็นสำหรับการดำเนินบริการที่ตกลง ทั้งนี้ต้องเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับการเข้ามา การพำนักอาศัย และการว่าจ้าง

๒. สำหรับกิจกรรมในทางการค้าให้ใช้หลักต้อยที่ต้อยปฏิบัติ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะดำเนินการที่จำเป็นเพื่อให้มีความแน่ใจว่า ตัวแทนสายการบินที่กำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งสามารถดำเนินกิจกรรมของตนได้ด้วยความเป็นระเบียบเรียบร้อย

๓. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอนุญาตสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเป็นพิเศษ ในสิทธิการดำเนินการขายการขนส่งทางอากาศในอาณาเขตของตน ทั้งโดยตรงและโดยผ่านตัวแทน ทั้งนี้ตามแต่ดุลพินิจของสายการบิน สายการบินแต่ละสายจะได้รับสิทธิในการขายการขนส่งเช่นว่านั้นและบุคคลใด ๆ มีเสรีภาพในการที่จะซื้อการขนส่งนั้นด้วยเงินสกุลที่ใช้อยู่ในอาณาเขตนั้นหรือในเงินสกุลของประเทศอื่นที่อาจแลกเปลี่ยนได้โดยเสรี ทั้งนี้ภายใต้บังคับของกฎหมายและข้อบังคับของประเทศ

ข้อ ๑๓

ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะให้สิทธิแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งที่จะแลกเปลี่ยนและส่งเงินไปยังประเทศใด ๆ ซึ่งเงินรายได้เหลือจ่ายซึ่งสายการบินนั้นได้รับในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายแรกเกี่ยวเนื่องกับการรับคนโดยสาร สัมภาระ ไปรษณียภัณฑ์ และสินค้า การโอนเช่นว่านั้น จะต้องเป็นไปตามอัตราแลกเปลี่ยนของทางราชการหากมีอัตราเช่นนั้นอยู่ หรือมิฉะนั้นก็เป็นไปตามอัตราที่ใช้อยู่ ณ เวลาที่ยื่นคำขอโอนเงิน ถ้าการโอนเช่นว่านั้นได้รับการกำหนดโดยความตกลงพิเศษระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงแล้ว ให้ใช้ตามความตกลงพิเศษนี้

ข้อ ๑๔

๑. พิกัดอัตราค่าขนส่งซึ่งสายการบินที่กำหนดแต่ละสายเรียกเก็บในการรับขนส่งไปยังและจากอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องกำหนดในระดับที่สมควร โดยคำนึงถึงปัจจัยทั้งปวงที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งค่าของการดำเนินบริการ กำไรอันสมควร ลักษณะของแต่ละบริการ และบรรดาพิกัดอัตราที่เรียกเก็บโดยสายการบินอื่น ๆ

๒. พิกัดอัตราค่าขนส่งที่อ้างถึงในวรรค ๑ ของข้อนี้ หากสามารถทำได้ให้กำหนดขึ้นด้วยการตกลงร่วมกันระหว่างสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย และในกรณีความจำเป็นก็ให้คำนึงถึงพิกัดอัตราค่าขนส่งที่สายการบินอื่น ๆ เรียกเก็บในการดำเนินบริการใน

เส้นทางเดียวกันทั้งหมดหรือบางส่วนด้วย ข้อตกลงเช่นว่านั้นถ้าเป็นไปได้ก็ให้เป็นไปตามแนวข้อวินิจฉัยที่มีอยู่ภายใต้ขั้นตอนการประชุมว่าด้วยพิกัดอัตราค่าขนส่งขององค์การระหว่างประเทศซึ่งจัดทำข้อเสนอในเรื่องนี้ เว้นแต่จะได้กำหนดเป็นอย่างอื่นตามวรรค ๔ ของข้อนี้ สายการบินที่กำหนดแต่ละสายจักรับผิดชอบเฉพาะต่อเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของตนในเหตุผลความจำเป็นและความสมเหตุสมผลของพิกัดอัตราค่าขนส่งที่ตกลงกันนั้น

๓. พิกัดอัตราค่าขนส่งที่ตกลงกันนั้น จะต้องยื่นเสนอเพื่อขอความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงล่วงหน้าอย่างน้อยหกสิบวันก่อนกำหนดวันเสนอขอเริ่มใช้อัตราดังกล่าวสำหรับในกรณีพิเศษ ช่วงกำหนดเวลานี้อาจลดทอนลงได้ ทั้งนี้ด้วยความเห็นชอบของเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดังกล่าว เมื่อได้รับการยื่นเสนอขอใช้พิกัดอัตราค่าขนส่ง เจ้าหน้าที่การเดินอากาศจะต้องพิจารณาพิกัดอัตราค่าขนส่งนั้นโดยมิชักช้า เจ้าหน้าที่การเดินอากาศอาจจะแจ้งเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของอีกฝ่ายหนึ่งถึงการขยายระยะเวลาวันกำหนดเริ่มใช้พิกัดอัตราค่าขนส่ง พิกัดอัตราค่าขนส่งจะไม่มีผลบังคับถ้าเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดยังไม่พอใจในพิกัดอัตรานั้น เว้นแต่จะเป็นภายใต้บังคับของบทบัญญัติแห่งวรรค ๓ ของข้อ ๑๘ ของความตกลงฉบับนี้

๔. ถ้าสายการบินที่กำหนดไม่อาจตกลงกันหรือถ้าเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งยังไม่ยอมรับพิกัดอัตราค่าขนส่ง เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะต้องพยายามกำหนดพิกัดอัตราค่าขนส่งด้วยการตกลงร่วมกัน นอกจากจะตกลงเป็นอย่างอื่นให้การเจรจาเช่นว่านั้นเริ่มภายในสามสิบวันนับแต่วันที่ปรากฏแน่ชัดว่าสายการบินที่กำหนดไม่สามารถตกลงกันในพิกัดอัตราค่าขนส่งหรือเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งได้แจ้งยังเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งถึงความไม่เห็นชอบของตนในพิกัดอัตราค่าขนส่งนั้น

๕. ในกรณีที่ไม่มีข้อตกลง ให้ยื่นข้อพิพาทตามขั้นตอนที่กำหนดไว้ในข้อ ๑๘

๖. พิกัดอัตราค่าขนส่งที่กำหนดขึ้นตามบทบัญญัติแห่งข้อนี้จะมีผลบังคับเมื่อผู้จะขนส่งจะได้มีการกำหนดพิกัดอัตราค่าขนส่งใหม่ตามบทบัญญัติแห่งข้อนี้

๗. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะใช้ความพยายามอย่างดีที่สุดเพื่อให้แน่ใจว่าสายการบินที่กำหนดได้ใช้พิกัดอัตราค่าขนส่งที่ตกลงกันนี้ได้ยื่นไว้กับเจ้าหน้าที่การเดินอากาศรวมทั้งปฏิบัติตามกฎหมายหรือข้อบังคับที่เกี่ยวข้อง

ข้อ ๑๔

๑. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจะต้องจัดให้แก่ เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งยื่นล่วงหน้า เท่าที่จะปฏิบัติได้ แต่ไม่น้อยกว่าสามสิบวันก่อน เริ่มทำเนินบริการที่ตกลงหรือการแก้ไขใด ๆ จากนั้น หรือภายในสามสิบวันหลังจากได้รับคำขอจาก เจ้าหน้าที่การเดินอากาศ ซึ่งข้อสนเทศเกี่ยวกับลักษณะของบริการ ตารางการบินแบบอากาศยาน รวมทั้งความจุที่จัดใน เส้นทางที่ระบุและข้อสนเทศอื่นใดอันอาจเรียกขอได้ตามควร เพื่อให้เป็นที่พอใจแก่ เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งว่าได้ทำเนินการโดยถูกต้องตามข้อกำหนดแห่งความตกลงนี้แล้ว

๒. สำหรับเที่ยวบินเสริมซึ่งสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งปรารถนาที่จะทำเนินบริการในบริการที่ตกลง นอกเหนือจากตารางการบินที่ได้รับความเห็นชอบแล้ว สายการบินที่กำหนดนั้นจะต้องร้องขอการอนุญาตล่วงหน้าก่อนจาก เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๑๖

๑. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะจัดส่งให้แก่กันซึ่งรายการสถิติรายตาหรือข้อสนเทศที่คล้ายคลึงกันซึ่ง เกี่ยวกับการรับขนการจราจรในบริการที่ตกลงเมื่อได้รับการร้องขอ

๒. รายละเอียดในวิธีการที่จะจัดส่งสถิติดังกล่าว จะได้ตกลงกันระหว่าง เจ้าหน้าที่การเดินอากาศและอนุวัติการโดยมิชักช้าภายหลังจากที่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งหรือทั้งสองฝ่ายได้ เริ่มทำเนินบริการที่ตกลงกันบางส่วนหรือทั้งหมดแล้ว

ข้อ ๑๗

๑. เพื่อความร่วมมืออย่างใกล้ชิด เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอาจปรึกษาหารือซึ่งกันและกัน เป็นครั้งคราว เพื่อจะให้แน่ใจว่าได้มีการสนุวัติการและมีการปฏิบัติ ตา

อย่างน่าพึงพอใจ ซึ่งบทบัญญัติแห่งความตกลงฉบับนี้และตามภาคผนวกของความตกลง ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอให้มีการปรึกษาหารือไม่ว่าในเวลาใด ๆ ในปัญหาใด ๆ เกี่ยวกับความตกลงฉบับนี้หรือเกี่ยวกับการจะแก้ไขความตกลง

๒. การปรึกษาหารือเช่นว่านั้นให้เริ่มต้นภายในระยะเวลาหกสิบ (๖๐) วันนับแต่วันที่ได้รับคำร้องขอเช่นว่า เว้นแต่จะได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น

ข้อ ๑๘

๑. ถ้ามีข้อพิพาทใด ๆ เกิดขึ้นระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้ความตกลงฉบับนี้ ในชั้นต้นภาคีผู้ทำความตกลงจะพยายามระงับข้อพิพาทด้วยการปรึกษาหารือระหว่างกัน

๒. ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงไม่อาจระงับข้อพิพาทกันได้ด้วยการปรึกษาหารือ ทั้งสองก็อาจตกลงกันเสนอข้อพิพาทไปยังบุคคลหรือองค์คณะใด ๆ เพื่อวินิจฉัย หรือภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเสนอข้อพิพาทนั้นไปยังคณะอนุญาโตตุลาการสามคน โดยภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายเป็นผู้เสนอชื่ออนุญาโตตุลาการฝ่ายละคน และอนุญาโตตุลาการที่ระบุชื่อสองคนนั้นเป็นผู้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สาม ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะต้องเสนอชื่ออนุญาโตตุลาการภายในระยะเวลาหกสิบวันนับแต่วันที่ภาคีผู้ทำความตกลงของฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้รับหนังสือบอกกล่าวจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่งโดยผ่านทางการทูตร้องขอให้มีการชี้ขาดข้อพิพาทโดยอนุญาโตตุลาการ และการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สามให้กระทำภายในระยะเวลาอีกสามสิบวันต่อจากนั้นไป ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่อาจเสนอชื่ออนุญาโตตุลาการมาภายในระยะเวลาที่ระบุหรือถ้าไม่มีการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สามภายในระยะเวลาที่ระบุ ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอให้ประธานคณะมนตรีแห่งองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนหนึ่งหรือหลายคนตามความต้องการของกรณี ถ้าประธานคณะมนตรีมีสัญชาติของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดในสองฝ่ายนั้น หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่นี้ได้ ก็ให้รองประธานคณะมนตรีเป็นผู้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการตามที่จำเป็น อนุญาโตตุลาการจะต้องเป็นเหล่าบุคคลของรัฐที่สามและจะต้องปฏิบัติหน้าที่ประธานคณะอนุญาโตตุลาการ

๓. ภาคีผู้ทำความตกลงรับรองที่จะปฏิบัติตามคำวินิจฉัยใด ๆ ที่ได้รับตามความในวรรค ๒ แห่งข้อนี้

๔. ถ้าและตราบใดที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ไม่ปฏิบัติตามคำวินิจฉัยที่ได้รับตามความในวรรค ๒ แห่งข้อนี้ ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งอาจจำกัด ยับยั้ง หรือเพิกถอนสิทธิหรือเอกสิทธิ์ใด ๆ ที่ตนได้ให้โดยอาศัยความตกลงฉบับนี้แก่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กระทำผิด หรือแก่สายการบินที่ได้กระทำความผิดแล้วแต่กรณี

๑. ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดพิจารณาเห็นสมควรแก้ไขบทบัญญัติใด ๆ แห่งความตกลงฉบับนี้ ข้อแก้ไขเช่นว่านั้น หากเป็นที่ตกลงกันระหว่างภาคีผู้ทำความตกลง จะมีผลบังคับต่อเมื่อได้มีการยืนยันโดยหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตแล้ว

๒. ในกรณีที่ได้มีการจัดทำอนุสัญญาหลายฝ่ายทั่วไปเกี่ยวกับการขนส่งทางอากาศซึ่งผูกพันภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย ความตกลงฉบับนี้จะได้รับการแก้ไขให้สอดคล้องกับบทบัญญัติแห่งอนุสัญญาเช่นว่านั้น

ข้อ ๒๐

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจให้คำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเมื่อใดก็ได้ถึงการตัดสินใจของตนที่จะเลิกความตกลงฉบับนี้ คำบอกกล่าวเช่นนั้นจะต้องแจ้งพร้อมกันไปยังองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

๒. หากได้รับคำบอกเลิกความตกลงในระหว่างช่วงกำหนดการบินของสมาคมการขนส่งทางอากาศระหว่างประเทศ ความตกลงให้เป็นอันยกเลิกหนึ่งปีนับจากวันสิ้นสุดตารางการบินนั้น เว้นแต่จะได้มีการตกลงร่วมกันให้ถอนคำบอกเลิกความตกลงก่อนพ้นกำหนดเวลานั้น

๓. ในกรณีที่ไม่มีการตอบรับจากภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ให้ถือว่าคำบอกเลิกเป็นอันได้รับแล้ว เมื่อเวลาล่วงไปสิบสี่วันหลังจากวันที่องค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศได้รับการแจ้ง

ข้อ ๒๑

ความตกลงฉบับนี้และข้อแก้ไขที่เกี่ยวข้องจะต้องจดทะเบียนไว้กับองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

ข้อ ๒๒

ความตกลงจะต้องได้รับความเห็นชอบจากภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายตามขั้นตอนทางกฎหมายของตนและจะมีผลบังคับในวันที่แลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูตยืนยันความเห็นชอบเช่นว่านั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจบริบูรณ์ของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำที่ กรุงเทพมหานคร วันที่ ๒๙ พฤษภาคม ๒๕๓๖ เป็นสองฉบับ ในภาษาไทย ภาษาฝรั่งเศส ภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสามภาษาใช้ได้เท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งแคนาดา

(นายลอเรนซ์ เอ. เดส.ลมิช)

[illegible]

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

[illegible]

([illegible])

[illegible]

ภาคผนวก

ตอนที่ ๑

เส้นทางบินที่จะดำเนินบริการโดยสายการบินที่กำหนดโดยไทยในแต่ละทิศทาง

เส้นทางที่ ๑

(๑)	(๒)	(๓)	(๔)
<u>จุดเริ่มต้น</u>	<u>จุดระหว่างทาง</u>	<u>จุดในแคนาดา</u>	<u>จุดพ้น</u>
จุดใด ๆ หนึ่งจุดหรือหลายจุดในประเทศไทย	หนึ่งจุดในยุโรปที่เลือกโดยประเทศไทย	มอนทรีออล โตรอนโต	หนึ่งจุดในภาคพื้นสหรัฐฯ ที่เลือกโดยประเทศไทย

<u>หมายเหตุ</u>

(ก) จุดใด ๆ หนึ่งจุดหรือหลายจุดระบุในช่องที่ (๒) และ (๔) อาจเว้นไม่แวะลงได้โดยมีเงื่อนไขว่า บริการจะต้องเริ่มต้นหรือสิ้นสุดในประเทศไทย สำหรับจุดในช่องที่ (๓) อาจใช้บริการยังจุดใดจุดหนึ่งเพียงจุดเดียวหรือทั้งสองจุดก็ได้

(ข) จุดในช่องที่ (๒) และ (๔) อาจเปลี่ยนได้โดยแจ้งล่วงหน้าหกสิบวันไปยังเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของแคนาดา

(ค) บริการขึ้นลงที่โตรอนโตจะต้องเป็นในเวลาและ ณ อาคารผู้โดยสารซึ่งเป็นที่ยอมรับของฝ่ายจัดการสนามบิน

(ง) จุดที่เลือกในช่องที่ (๔) อาจใช้เป็นจุดระหว่างทางหรือจุดพ้นก็ได้

(จ) สายการบินที่กำหนดอาจรวมเส้นทางที่ ๑ และที่ ๒ เพื่อให้บริการรอบโลกได้โดยมีเงื่อนไขว่าบริการเช่นว่านั้นจะต้องเริ่มต้นและสิ้นสุดในประเทศไทย

(ฉ) สายการบินที่กำหนดมีสิทธิทำการบินสัปดาห์ละสามเที่ยวบินไปกลับด้วยอากาศยาน ๒๙๗ หรืออากาศยานขนาดเทียบเท่าหรือสัปดาห์ละสี่เที่ยวบินไปกลับด้วย บี.ซี. ๑๐ หรืออากาศยานขนาดเทียบเท่า การเพิ่มจำนวนเที่ยวบินต่อสัปดาห์ขึ้นอยู่กับความเห็นชอบของเจ้าหน้าที่การเดินอากาศหลังภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย

ภาคผนวก

ตอนที่ ๑

เส้นทางที่ ๒

(๑)	(๒)	(๓)
<u>จุดเริ่มต้น</u>	<u>จุดระหว่างทาง</u>	<u>จุดในแคนาดา</u>
จุดใด ๆ หนึ่งจุดหรือหลายจุดในประเทศไทย	(i) สองจุดในเอเชียด้านตะวันออกของไทยที่เลือกโดยประเทศไทย ซึ่งจะเลือกจุดในญี่ปุ่นได้ไม่เกินหนึ่งจุด (ii) หนึ่งจุดในสหรัฐฯ ที่เลือกโดยประเทศไทย	มอนทรีออล โตรอนโต

<u>หมายเหตุ</u>

(ก) จุดใด ๆ หนึ่งจุดหรือหลายจุดที่เลือกในช่องที่ (๒) อาจเว้นไม่แวะลงได้โดยมีเงื่อนไขว่า บริการจะต้องเริ่มต้นหรือสิ้นสุดในประเทศไทย จุดระหว่างทางอาจใช้เป็นจุดพักจากแคนาดาได้ สำหรับจุดในช่วงที่ (๓) อาจใช้บริการยังจุดใดจุดหนึ่งเพียงจุดเดียวหรือทั้งสองจุดก็ได้

(ข) จุดในช่องที่ (๒) อาจเปลี่ยนได้โดยแจ้งล่วงหน้าหกสิบวันไปยังเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของแคนาดา

(ค) บริการที่โครอนโตจะต้องเป็นในเวลาและ ๓ อาคารผู้โดยสารซึ่งเป็นที่ยอมรับของฝ่ายจัดการสนามบิน

(ง) สายการบินที่กำหนดอาจรวมเส้นทางที่ ๑ และที่ ๒ เพื่อให้บริการรอบโลกได้โดยมีเงื่อนไขว่าบริการเช่นว่านั้นจะต้องเริ่มต้นและสิ้นสุดในประเทศไทย

(จ) สายการบินที่กำหนดมีสิทธิทำการบินสัปดาห์ละสามเที่ยวบินไปลับด้วยโบอิ้ง ๗๗๗ หรือเครื่องบินขนาดเทียบเท่าหรือสัปดาห์ละสี่เที่ยวบินไปลับด้วย ดี.ซี. ๑๐ หรือเครื่องบินขนาดเทียบเท่า การเพิ่มจำนวนเที่ยวบินดังกล่าวนี้ขึ้นอยู่กับความเห็นชอบของเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย

ภาคผนวก

ตอนที่ ๒

เส้นทางบินที่จะดำเนินบริการโดยสายการบินที่กำหนดโดยแคนาดาในแต่ละทิศทาง

เส้นทางที่ ๑

(๑)	(๒)	(๓)	(๔)
<u>จุดเริ่มต้น</u>	<u>จุดระหว่างทาง</u>	<u>จุดในไทย</u>	<u>จุดท้าย</u>
จุดใด ๆ หนึ่งจุดหรือหลายจุดในแคนาดา	หนึ่งจุดในยุโรปที่เลือกโดยแคนาดา	กรุงเทพฯ	หนึ่งจุดในเอเชียที่เลือกโดยแคนาดา

<u>หมายเหตุ</u>

(ก) จุดใด ๆ หนึ่งจุดหรือหลายจุดที่ระบุในช่องที่ (๒) และ (๔) อาจเว้นไม่แวะลงได้โดยมีเงื่อนไขว่า บริการจะต้องเริ่มต้นหรือสิ้นสุดในแคนาดา

(ข) จุดในช่องที่ (๒) และ (๔) อาจเปลี่ยนได้โดยแจ้งล่วงหน้าหกสิบวันไปยังเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของไทย

(ค) บริการที่กรุงเทพฯ จะต้องเป็นในเวลาและ ณ อาคารผู้โดยสารซึ่งเป็นที่ยอมรับของฝ่ายจัดการสนามบิน

(ง) จุดที่เลือกในช่องที่ (๔) อาจใช้เป็นจุดระหว่างทางหรือจุดท้ายก็ได้

(จ) สายการบินที่กำหนดอาจรวมเส้นทางที่ ๑ และที่ ๒ เพื่อให้บริการรอบโลกได้โดยมีเงื่อนไขว่าบริการเช่นว่านั้นจะต้องเริ่มต้นและสิ้นสุดในแคนาดา

(ฉ) สายการบินที่กำหนดมีสิทธิทำการบินสัปดาห์ละสามเที่ยวบินไปกลับด้วยโบอิ้ง ๗๔๗ หรือลำตัวกว้างขนาดเทียบเท่าหรือสัปดาห์ละสี่เที่ยวบินไปกลับด้วย ดี.ซี. ๑๐ หรือลำตัวกว้างขนาดเทียบเท่า การเพิ่มจำนวนเที่ยวบินต่อสัปดาห์ขึ้นอยู่กับความเห็นชอบของเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของทั้งสองฝ่ายทั้งสองฝ่าย

ภาคผนวก

ตอนที่ ๒

เส้นทางที่ ๒

(๑) จุดเริ่มต้น	(๒) จุดระหว่างทาง	(๓) จุดในไทย
จุดใด ๆ หนึ่งจุดหรือหลายจุดในแคนาดา	(i) หนึ่งจุดในยุโรปที่เลือกโดยแคนาดา (ii) หนึ่งจุดในเอเชียด้านตะวันออกของไทยที่เลือกโดยแคนาดาซึ่งจะเลือกจุดในญี่ปุ่นได้ไม่เกินหนึ่งจุด	กรุงเทพฯ

หมายเหตุ

(ก) จุดใด ๆ หนึ่งจุดหรือหลายจุดที่เลือกในช่องที่ (๒) อาจเว้นไม่แวะลงได้โดยมีเงื่อนไขว่า บริการจะต้องเริ่มต้นหรือสิ้นสุดในแคนาดา จุดระหว่างทางอาจใช้เป็นจุดพ้นจากประเทศไทยได้

(ข) จุดในช่องที่ (๒) อาจเปลี่ยนได้โดยแจ้งล่วงหน้าหกสิบวันไปยังเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของไทย

(ค) บริการที่กรุงเทพฯ จะต้องเป็นในเวลาและ ณ ลาดการผู้โดยสารซึ่งเป็นที่ยอมรับของฝ่ายจัดการสนามบิน

(ง) สายการบินที่กำหนดอาจรวมเส้นทางที่ ๑ และที่ ๒ เพื่อให้บริการรวมกันได้โดยมีเงื่อนไขว่าบริการเช่นว่านั้นจะต้องเริ่มต้นและสิ้นสุดในแคนาดา

(จ) สายการบินที่กำหนดมีสิทธิทำการบินเป็นสัปดาห์ละสามเที่ยวบินโดยเครื่องบินลำตัวกว้างซึ่ง ๗๔๗ หรืออากาศยานขนาดเทียบเท่าหรือสัปดาห์ละสี่เที่ยวบินโดยเครื่องบินแบบ ดี.ซี. ๑๐ หรืออากาศยานขนาดเทียบเท่า การเพิ่มจำนวนเที่ยวบินต่อสัปดาห์ขึ้นอยู่กับความเห็นชอบของเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย

บันทึกความเข้าใจสับ

นอกเหนือจากความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งแคนาดาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ว่าด้วยบริการเดินอากาศ ("ความตกลง") ลงนามที่ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๔ พฤษภาคม ๒๕๓๒ รัฐบาลแห่งแคนาดาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ตกลงเกี่ยวกับภาคผนวกของความตกลง ดังนี้

๑. เกี่ยวกับตอนที่ ๑ เส้นทางที่ ๑

(ก) จุดในยุโรปที่เลือกในช่องที่ (๒) จะต้องเลือกจากมิวนิค เดนมาร์ก สหภาพโซเวียต อิตาลี และหนึ่งจุดที่จะตกลงจากเชโกสโลวะเกีย เนเธอร์แลนด์ นอร์เวย์ สวีเดน หรือจากแคนาดาฝั่งตะวันตกไปยังแฟรงเฟิร์ต

(ข) จุดในภาคพื้นสหรัฐฯ ที่เลือกในช่องที่ (๔) จะไม่รวมแคลิฟอร์เนียหรือฟลอริดา

๒. เกี่ยวกับตอนที่ ๒ เส้นทางที่ ๑

(ก) จุดในยุโรปที่เลือกในช่องที่ (๒) จะต้องเลือกจากมิวนิค เดนมาร์ก เนเธอร์แลนด์ อิตาลี และหนึ่งจุดที่จะตกลงจากเชโกสโลวะเกีย สหภาพโซเวียต สวีเดน นอร์เวย์ หรือ/จาก แคนาดาฝั่งตะวันตกไปยังแฟรงเฟิร์ต

(ข) จุดในเอเชียที่เลือกในช่องที่ (๔) จะต้องไม่รวมจีน เกาหลี สิงคโปร์ มาเลเซีย บรูไน เวียดนาม หรือฟิลิปปินส์ แต่รวมฮ่องกงและไต้หวัน

๓. เกี่ยวกับตอนที่ ๑ เส้นทางที่ ๒

(ก) จุดในเอเชียด้านตะวันออกของไทยที่เลือกจากช่องที่ (๒) จะไม่รวมจีน เกาหลี สิงคโปร์ มาเลเซีย หรือฟิลิปปินส์ แต่รวมฮ่องกงและไต้หวัน

(ข) บริการประจำตรงระหว่างโตรอนโตและญี่ปุ่นจะต้องไม่เริ่มทำการบินจนกว่าสายการบินที่กำหนดของแคนาดาได้เริ่มบริการประจำตรงระหว่างโตรอนโตและญี่ปุ่นแล้วไม่ว่าจะใช้สิทธิของตนเองหรือทำการบินร่วมกับสายการบินที่กำหนดของรัฐบาลญี่ปุ่น สายการบินที่กำหนดของแคนาดามีแผนที่จะเปิดบริการเช่นว่าขึ้นในเดือนพฤษภาคม ๒๕๓๒

(ค) เกี่ยวกับช่องที่ (๒) จาการ์ตา จะไม่ถูกยกเว้นจากจุดในเอเชียด้านตะวันออกของไทยที่จะเลือกโดยประเทศไทย

(ง) จุดในสหรัฐฯ ที่เลือกโดยประเทศไทยมิให้รวมแคลิฟอร์เนียหรือฟลอริดา

๔. เกี่ยวกับตอนที่ ๒ เส้นทางที่ ๒

(ก) จุดในยุโรปที่เลือกในช่องที่ (๒) มิให้รวมสเปนหรือเบลเยี่ยม

(ข) จุดในเอเชียด้านตะวันออกของไทยที่เลือกในช่องที่ (๒) มิให้รวมจีน เกาหลี

(ค) เกี่ยวกับช่องที่ (๒) จาการ์ตาจะไม่ถูกยกเว้นจากจุดในเอเชียด้านตะวันออกของไทยที่จะเลือกโดยแคนาดา

๕. บริการสำหรับตอนที่ ๑ เส้นทางที่ ๑ และตอนที่ ๒ เส้นทางที่ ๑ ในภาคผนวกจะได้รับอนุญาตตั้งแต่วันที่ ๑ เมษายน ๒๕๓๓ ในกรณีที่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจะใช้สิทธิของตนทำการบินฝ่ายเดียวใน เส้นทางที่ ๑ ของตอนที่ ๑ หรือ ๒ หลังจากวันที่ ๑ เมษายน ๒๕๓๓ สายการบินนั้นจะได้รับอนุญาตให้ทำการบินเช่นว่านั้นได้ โดยขึ้นอยู่กับความตกลงทางพาณิชย์ระหว่างสายการบินที่กำหนดทั้งสองฝ่ายและได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย

๖. แคนาดาและไทยต่างอาจกำหนดสายการบินหนึ่งสายเพื่อทำการบินเพิ่มเติมในเส้นทางผ่านแอตแลนติก ภายใต้รายละเอียดและเงื่อนไขที่จะตกลงกัน สายการบินนั้นอาจเป็นสายการบินที่แตกต่างจากสายการบินที่กำหนดของเส้นทางที่ระบุในภาคผนวก

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ประกอบเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งแคนาดาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยบริการเดินอากาศ ลงนามที่กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๔ พฤษภาคม ๒๕๓๒ และให้มีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศมีผลใช้บังคับ

ทำขึ้นที่ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๔ พฤษภาคม ๒๕๓๒ เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย ฝรั่งเศส และอังกฤษ ทุกฉบับมีความถูกต้องแท้จริงเท่าเทียมกัน

แทนรัฐบาลแห่งแคนาดา

(นายเลอเรษฐ์ เอ. เลช. สมิธ)

เอกอัครราชทูตแคนาดา

แทนรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

พลอากาศเอก (สิทธิ เศวตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

บันทึกความเข้าใจ

นอกเหนือจากความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งแคนาดาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ว่าด้วยบริการเดินอากาศ ("ความตกลง") ลงนามที่กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๔ พฤษภาคม ๒๕๓๒ รัฐบาลแห่งแคนาดาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยตกลงว่าสายการบินต่าง ๆ ของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายนอกเหนือจากที่ได้รับการกำหนดภายใต้ข้อ ๖ ของความตกลง จะยังคงมีสิทธิที่ระบุในวรรค ๒ (ก) และ (ข) ของข้อ ๒ ในขณะที่ดำเนินบริการเดินอากาศระหว่างประเทศไทยด้วย

บันทึกความเข้าใจนี้ประกอบเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งแคนาดาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยบริการเดินอากาศ ลงนามที่กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๔ พฤษภาคม ๒๕๓๒ และให้มีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศมีผลใช้บังคับ

ทำขึ้นที่ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๔ พฤษภาคม ๒๕๓๒ เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย ฝรั่งเศสและอังกฤษ ทุกฉบับมีความถูกต้องแท้จริงเท่าเทียมกัน

แทนรัฐบาลแห่งแคนาดา

(นายลอเรนซ์ เอ. เคช. สมิธ)

เอกอัครราชทูตแคนาดา

แทนรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

พลอากาศเอก

(สิทธิ เศวตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

No. 52667

Canada, Belgium, European Economic Community, Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and Netherlands

Agreement with respect to quality wheat. Geneva, 29 March 1962

Entry into force: *29 March 1962 by signature*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada, Belgique, Communauté économique européenne, République fédérale d'Allemagne, France, Italie, Luxembourg et Pays-Bas

Règlement pour le blé de qualité. Genève, 29 mars 1962

Entrée en vigueur : *29 mars 1962 par signature*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT WITH RESPECT TO QUALITY WHEAT

Agreement entered into with respect to quality wheat (Common External Tariff Item Number ex 10.01) between the European Economic Community (hereinafter called the Community), the Member States of the European Economic Community (hereinafter called the Member States) and the non-European Economic Community countries signatory to this agreement (hereinafter called the Third Countries).

Considering that the national wheat tariffs of the Member States will be unbound and that the Common Tariff for wheat is not being bound, the Community and the Member States subscribe to the following obligations :

A. Until the putting into operation of the Common Agricultural Policy on wheat (application of a levy or levies to imports) :

i) The national wheat tariffs of Member States as bound on September 1, 1960 shall not be increased.

ii) No new system or measures to restrict or regulate imports shall be introduced and in continuing existing measures within national systems the Member States shall endeavor to avoid any adverse change in the level of imports.

B. From the date of the decision of the Community to introduce the common policy for wheat until completion of negotiations with the Third Countries :

i) Negotiations shall commence as soon as the EEC Council of Ministers has decided to introduce the common policy for wheat and at the latest by June 30, 1963.

ii) The Community undertakes to enter into negotiations on the subject of the consequences on imports from Third Countries of the common agricultural policy to be applied. It does not exclude negotiation on the maximum level of the levy or levies. This negotiation shall take into account the importance of international trade in wheat and shall be such as to provide for the evolution of this trade with the Community under fair and reasonable conditions.

iii) The negotiations shall deal with quality wheat.

iv) The negotiations shall be in accordance with the procedures of Article XXVIII of the GATT. In these negotiations the Third Countries shall have all the contractual rights held by them on quality wheat on September 1, 1960.

v) Consultations shall take place if imports from non-EEC Contracting Parties show any appreciable decline in any period below the average of the corresponding period of the last three years. If the decline is related to the implementation of the common policy for wheat the Community and the Member States will take appropriate measures to remedy the decline.

General Understandings

i) While this agreement is in force, the Community and the Member States undertake to consult at any time with the Third Countries regarding its operations.

ii) The Third Countries do not in any way limit their rights under GATT, or otherwise, to press for the removal or adjustment of systems or practices of the Member States which have the effect of limiting the possible purchase or importation of wheat from such Third Countries.

Volume 3033, I-52667

Done at Geneva this twenty-ninth day of March 1962, in the English and French languages, both authentic.

For the Government of Canada

ad referendum

For the European Economic Community

For the Government of the Kingdom of Belgium

For the Government of the Federal Republic of Germany

ad referendum

For the Government of the French Republic

For the Government of the Italian Republic

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

REGLEMENT POUR LE BLE DE QUALITE

Accord pour le blé de qualité (N° ex 10.01 du tarif extérieur commun) entre la Communauté Economique Européenne (désignée ci-après par "la Communauté"), les Etats membres de la Communauté Economique Européenne (désignés ci-après par "les Etats membres") et les pays non-membres de la Communauté Economique Européenne signataires de cet accord (désignés ci-après par "les pays tiers").

Attendu que les tarifs nationaux des Etats membres sur le blé seront déconsolidés et que le tarif commun n'est pas consolidé, la Communauté et les Etats membres souscrivent aux engagements suivants :

A. Jusqu'à la mise en vigueur de la politique agricole commune sur le blé (application du prélèvement ou des prélèvements aux importations) :

   i) les tarifs nationaux des Etats membres sur le blé tels que consolidés avant le 1er septembre 1960 ne seront pas augmentés.

   ii) Aucun système ou pratique nouveaux de restriction ou de contrôle des importations ne seront introduits et, en maintenant les pratiques actuelles dans les systèmes nationaux, les Etats membres chercheront à éviter toute modification défavorable dans le niveau des importations.

B. A partir de la date de la décision de la Communauté sur l'adoption de la politique commune sur le blé jusqu'à la fin des négociations avec les pays tiers :

   i) Les négociations seront entamées dès que le Conseil des Ministres de la Communauté Economique Européenne aura décidé d'adopter la politique commune sur le blé et, au plus tard le 30 juin 1963.

ii) La Communauté s'engage à entrer en négociation au sujet des conséquences sur les importations en provenance des pays tiers de la politique agricole commune qui sera appliquée. Elle n'exclut pas la négociation sur le taux maximum du prélèvement ou des prélèvements.

Cette négociation prendra en considération l'importance du commerce international du blé et devra permettre l'évolution de ce commerce dans des conditions raisonnables et équitables.

iii) Les négociations porteront sur les blés de qualité.

iv) Les négociations se feront selon les procédures de l'article XXVIII du G.A.T.T. Les pays tiers auront dans ces négociations tous leurs droits contractuels existant sur le blé le 1er septembre 1960.

v) Des consultations auront lieu si les importations en provenance des parties contractantes non-membres de la Communauté Economique Européenne marquent durant n'importe quelle période, un fléchissement appréciable par rapport aux importations moyennes durant la période correspondante des trois dernières années. Si le fléchissement se rapporte à la mise en vigueur de la politique commune pour le blé, la Communauté et les Etats membres prendront les mesures appropriées pour remédier à ce fléchissement.

Dispositions générales

i) Pendant la durée de validité du présent Accord, la Communauté et les Etats membres s'engagent à entrer à tout moment en consultation avec les pays tiers au sujet de son fonctionnement.

ii) Les pays tiers n'entendent restreindre en aucune manière leurs droits au titre du G.A.T.T. ou à tout autre titre d'insister sur l'abolition ou l'atténuation des systèmes ou pratiques des Etats membres qui ont pour effet de limiter les achats ou importations éventuels de blé en provenance des pays tiers en question.

Fait à Genève, le vingt-neuf mars mil neuf cent soixante-deux en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Communauté Economique Européenne

Pour le Gouvernement du Canada

ad referendum

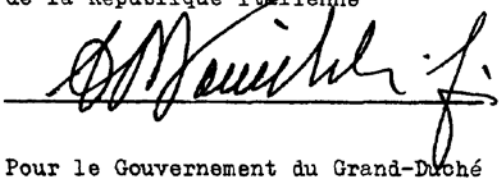
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

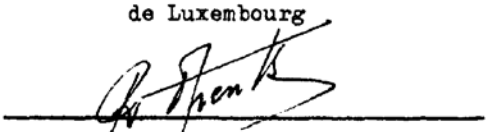
ad referendum

Pour le Gouvernement de la République Française

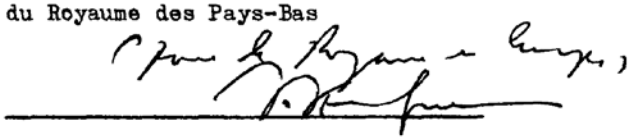
Pour le Gouvernement
de la République Italienne



Pour le Gouvernement du Grand-Duché
de Luxembourg



Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas



No. 52668

Canada, Belgium, European Economic Community, Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and Netherlands

Agreement with respect to ordinary wheat. Geneva, 29 March 1962

Entry into force: *29 March 1962 by signature*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada, Belgique, Communauté économique européenne, République fédérale d'Allemagne, France, Italie, Luxembourg et Pays-Bas

Accord pour le blé ordinaire. Genève, 29 mars 1962

Entrée en vigueur : *29 mars 1962 par signature*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT WITH RESPECT TO ORDINARY WHEAT

Agreement entered into with respect to ordinary wheat (ex 10.01 of the Common External Tariff).

Canada, the European Economic Community and its Member States agree as follows :

A. Until the putting into operation of the Common Agricultural Policy for ordinary wheat (application of the levy or levies), the Member States undertake not to modify their national import systems in such a way as to make them more restrictive.

B. Upon adoption of the agricultural policy for ordinary wheat, the Community undertakes to enter into negotiations with Canada on the situation of exports of these products by Canada.

   The negotiations provided for under this paragraph will take place on the basis of the negotiating rights which Canada held under the General Agreement for these products as of September 1, 1960.

C. The parties signatory to this agreement in no way limit their rights under GATT or on any other basis.

Done at Geneva this twenty-ninth day of March 1962, in the English and French languages, both authentic.

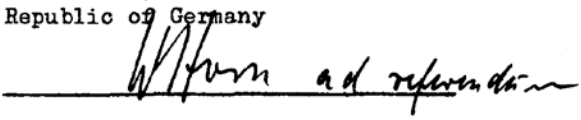
For the Government of Canada

ad referendum

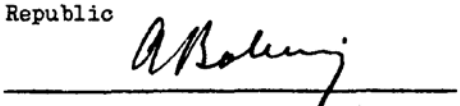
For the European Economic Community

For the Government of the Kingdom of Belgium

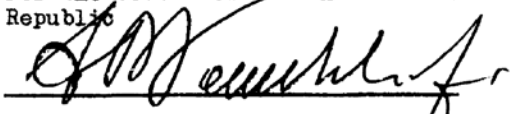
For the Government of the Federal Republic of Germany



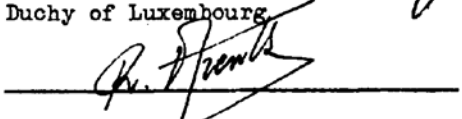
For the Government of the French Republic



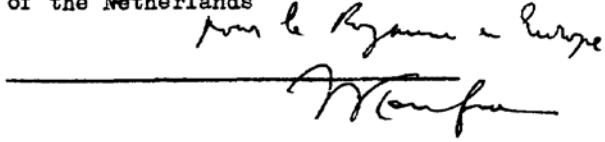
For the Government of the Italian Republic



For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg



For the Government of the Kingdom of the Netherlands



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD POUR LE BLE ORDINAIRE

Accord pour le blé ordinaire (ex 10.01 du tarif douanier commun).

Le Canada, la Communauté Economique Européenne et ses Etats membres sont convenus de ce qui suit :

A. Jusqu'à la mise en vigueur de la politique agricole commune sur le blé ordinaire (application du prélèvement ou des prélèvements), les Etats membres s'engagent à ne pas modifier leurs systèmes nationaux d'importation de manière à les rendre plus restrictifs.

B. Dès l'adoption de la politique agricole pour le blé ordinaire, la Communauté s'engage à entrer en négociations avec le Canada sur la situation des exportations de ces produits par le Canada.

Les négociations prévues dans ce paragraphe se feront sur la base des droits de négociations (negotiating rights) que le Canada détenait au titre de l'Accord général pour ces produits à la date du 1er septembre 1960.

C. Les parties signataires de cet accord ne limitent en aucune manière leurs droits au titre du G.A.T.T. ou à tout autre titre.

Fait à Genève, le vingt-neuf mars mil neuf cent soixante-deux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Communauté Economique Européenne

Pour le Gouvernement du Canada

ad referendum

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

ad referendum

Pour le Gouvernement de la République Française

Pour le Gouvernement de la République Italienne

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

(pour le Royaume en Europe)

No. 52669

Canada
and
Afghanistan

Development Assistance Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Afghanistan (with annexes and corrections). Kabul, 5 July 1977

Entry into force: *5 July 1977 by signature, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *Dari, English, French and Pashto*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Canada
et
Afghanistan

Accord d'aide au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Afghanistan (avec annexes et corrections). Kaboul, 5 juillet 1977

Entrée en vigueur : *5 juillet 1977 par signature, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *dari, anglais, français et pachto*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52670

Canada
and
Democratic Republic of the Congo

General Convention on Technical, Scientific and Economic Cooperation between the Government of the Democratic Republic of the Congo and the Government of Canada. Kinshasa, 19 July 1971

Entry into force: *19 July 1971 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
République démocratique du Congo

Convention générale de coopération technique, scientifique et économique entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Gouvernement du Canada. Kinshasa, 19 juillet 1971

Entrée en vigueur : *19 juillet 1971 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]*

CONVENTION GENERALE DE COOPERATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET ECONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA.

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo (ci-après, "le Congo") et le Gouvernement du Canada (ci-après, "le Canada"), désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre le Congo et le Canada et soucieux de développer la coopération technique, scientifique et économique entre leurs deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I - DE LA COOPERATION EN GENERAL.

Article 1er :

Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération entre les deux pays suivant les principes et stipulations de la présente convention, sous forme de programmes et de projets décidés d'un commun accord.

Article 2 :

Les objectifs, les modalités, le financement, la localisation et la durée des programmes et projets seront définis par des arrangements particuliers visant à la réalisation d'actions spécifiques.

Article 3 :

La participation fournie par le Canada en vertu de tels projets ou programmes se fera au moyen de prêts ou de subventions et pourra porter sur la fourniture de biens, de services et d'équipement canadiens, sur l'envoi de professeurs, d'experts et de techniciens, sur la réalisation d'études et sur l'octroi de bourses visant à la formation de citoyens congolais.

Chaque prêt fera l'objet d'une convention.

Article 4 :

Les agents autorisés des deux Gouvernements procéderont ensemble à une revue annuelle des programmes et des projets de coopération.

*Published as submitted – Publié tel que soumis.

TITRE II - DE LA COOPERATION TECHNIQUE ET SCIENTIF[IQUE]

Article 5 :

Avant de signer un contrat de service avec le Canada, l[es] coopérants canadiens sont soumis individuellement à l'agrément du Gouv[er]nement Congolais. Ils sont soumis aux lois et règlements du Congo et, p[our] la réalisation des arrangements particuliers conclus, au pouvoir hiérarc[hique] de l'autorité administrative auprès de laquelle ils ont été placés, sou[s] réserve des dispositions spéciales prévues à l'Article 7 d).

Ils s'engagent à remplir leur rôle au Congo avec fidélit[é] dévouement, intégrité et dignité. Leur rôle est purement technique. Ils s[ont] tenus de s'abstenir de toute intervention dans les affaires politiques, int[é]rieures ou extérieures du Congo.

Article 6 :

En ce qui concerne l'envoi de personnel, la coopération instaurée entre le Gouvernement du Congo et le Gouvernement du Canada s'établit sur la base d'un financement commun et selon les principes suivants :

a) le Gouvernement canadien prend en charge :
   i- la rémunération et les indemnités prévues dans le contrat entre le coopérant canadien et le Canada ;
   ii- les frais de transport de ce personnel ainsi que des membres de leur famille et de leurs bagages et effets personnels depuis le Canada jusqu'au point d'entrée au Congo ainsi que le voyage de retour depuis le lieu d'embarquement pour le Canada ;

b) le Gouvernement congolais prend en charge :
   i- la mise en disposition à titre gratuit d'un logement convenable, meublé et équipé, ou versera une indemnité forfaitaire correspondant aussi exactement que possible à la contre-valeur de ce service depuis le jour de l'arrivée du personnel et de sa famille au Congo jusqu'au jour de son départ.
   ii- le logement à l'hôtel de ce personnel et des membres de sa famille jusqu'à son installation dans un logement permanent ainsi que dans le cas où il quitte ce logement permanent avant la date de son départ définitif.
   iii- une indemnité forfaitaire de subsistance pour la période passée à l'hôtel qui sera déterminée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.
   iv- dans le cas où un membre de la coopération canadienne est chargé d'une mission de moins de six (6) mois, le Gouvernement congolais prend à sa charge le logement à l'hôtel ainsi qu'une indemnité forfaitaire de subsistance mentionnée ci-dessus. Dans ces cas, le coopérant n'est pas accompagné de sa famille.

v- les soins médicaux et les produits pharmaceutiques pour le coopérant et les membres de sa famille. Toutefois, le coopérant peut importer en tout temps des produits pharmaceutiques nécessaires à son usage personnel et à l'usage de sa famille et, dans ce cas, le Congo en exonère l'entrée de tous frais de douanes ou autres charges.

vi- les moyens nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions, tels les locaux, l'équipement, le personnel et les services.

vii- les frais de transport de chaque coopérant ainsi que des membres de sa famille, de ses effets et bagages personnels et de son équipement professionnel, depuis le point d'entrée au Congo jusqu'au lieu de son affectation et du lieu d'affectation jusqu'au point de sortie du Congo à la fin de la période de service du coopérant.

viii- les frais de voyages effectués au Congo pour des raisons de service ainsi qu'une indemnité de subsistance suffisante.

ix- la mise à disposition de véhicules nécessaires à l'accomplissement du mandat du coopérant, ou à défaut, une indemnité kilométrique similaire à celle accordée aux agents de l'état ou à d'autres agents de coopération technique.

Article 7 :

Le personnel mentionné à la présente convention est placé pendant son séjour sur le territoire du Congo sous le régime suivant :

a) le Gouvernement congolais exonère de tous droits de douanes ou autres taxes, restriction à l'importation et à l'exportation ainsi que toute autre espèce de charges fiscales, les véhicules, meubles et effets personnels et les instruments et autre équipement nécessaire au travail, introduits sur le territoire congolais par le personnel de la coopération technique canadienne ainsi que par les personnes à leur charge, à condition toutefois que ces biens demeurent leur propriété. Le Congo accordera à ce personnel l'aide nécessaire pour que soient accomplies avec diligence les formalités douanières ou autres.

b) ce personnel et les membres de leur famille sont exempts de tout impôt et de toute taxe sur les revenus non-congolais, ainsi que de toute obligation de soumettre une déclaration s'y rapportant.

c) il n'est pas assujetti à la législation congolaise relative à la sécurité sociale.

d) les membres de la coopération canadienne jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Il leur sera délivré un visa spécial ainsi qu'une carte de séjour appropriée.

c) un congé annuel d'au moins quatre (4) semaines sera accordé au personnel de la coopération canadienne.

Article 8 :

Le Gouvernement congolais s'engage à accorder gratuitement et dans les meilleurs délais :

a) les visas de service requis pour réaliser la mise à disposition du personnel visé à la présente convention.

b) les permis et autres documents officiels dont auront besoin les coopérants dans l'exercice de leurs fonctio

Article 9 :

Sauf accord contraire, le financement du transport et de l'assurance-transport des biens tels des machines, livres, instruments, équipements, denrées, etc... que pourra fournir le Canada au Congo ou a organismes ou collectivités désignés d'un commun accord en vertu d'un projet ou d'un programme de coopération, se fera selon les dispositions ci-après :

a) les frais de transport et l'assurance de ces biens jusqu'au port d'entrée au Congo seront financés à même la contribution du Canada au projet.

b) les frais de transport et l'assurance de ces biens depuis le port d'entrée au Congo jusqu'au lieu de leur utilisation, seront financés par le Congo.

Article 10 :

Tous les biens et prestations fournis pour la réalisation des projets ou programmes seront exonérés de droits et taxes. Une liste exhaustive devra dans tous les cas en être soumise au préalable aux autorités congolaises.

Article 11 :

Le Congo accordera l'aide nécessaire pour que soient accomplies avec diligence les formalités douanières ou autres, en ce qui a trait à l'entrée des biens financés par la contribution canadienne.

Article 12 :

Les coopérants canadiens dont l'affectation au Congo est jugée nécessaire par les gouvernements pour la réalisation ou la surveillance de travaux ou d'études est soumis aux dispositions énoncées à l'article 5, à l'article 6 B, à l'article 7 et à l'article 8.

TITRE III - DISPOSITIONS FINALES.

Article 13 :

La présente convention est applicable dès la date de sa signature.

Article 14 :

La présente convention annule et remplace dès sa signature l'ENTENTE établissant les charges respectives du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Congo à l'égard du personnel canadien mis à la disposition du Gouvernement du Congo, signée le 15 novembre 1968.

Article 15 :

La présente convention est conclue pour une durée de cinq (5) ans prenant cours à la date de sa signature. Elle est renouvelable par tacite reconduction.

Chacun des deux Gouvernements peut la dénoncer. La dénonciation est notifiée par le Gouvernement qui l'a décidée à l'autre Gouvernement. Elle prend effet 90 jours après cette notification.

Fait à Kinshasa, le 19 juillet 1971

Pour le Gouvernement du Canada,
L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLENIPOTENTIAIRE,

= M. BAUDOUIN =

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Congo,
LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES,

= M. CARDOSO =

[TRANSLATION – TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Democratic Republic of the Congo (hereinafter referred to as "the Congo") and the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada"), desirous of strengthening the friendly relations between the Congo and Canada and seeking to develop technical, scientific and economic cooperation between their two countries, have agreed as follows:

PART I – OVERALL COOPERATION

Article 1

The two Governments have decided that cooperation between the two countries shall be organized according to the principles and provisions of this Convention, in the form of jointly established programmes and projects.

Article 2

The aims, terms, financing, location and duration of such programmes and projects shall be established through specific arrangements aimed at carrying out specific activities.

Article 3

Canadian involvement in such projects or programmes shall consist of loans or subsidies and may include providing Canadian goods, services and equipment, sending teachers, experts and technicians, conducting studies and providing training grants to Congolese citizens.

Each loan shall be the subject of a Convention.

Article 4

Authorized officials of the two Governments shall conduct a joint review of the cooperation programmes and projects on an annual basis.

PART II – TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

Article 5

Prior to signing a service contract with Canada, each Canadian cooperant must be approved by the Congolese Government. Cooperants shall be subject to the laws and regulations of the

Congo and, for the purposes of fulfilling the specific arrangements that are concluded, to the management of the administrative authority to which they have been assigned, subject to the special provisions of article 7 (d).

They undertake to perform their role in the Congo with loyalty, dedication, integrity and dignity. Their role is purely technical in nature. They shall refrain from intervening in any way in the internal or external political affairs of the Congo.

Article 6

With regard to the provision of staff, cooperation between the Government of the Congo and the Government of Canada shall be based on pooled funding and shall be consistent with the following principles:

(a) The Government of Canada shall be responsible for the following:

(i) The remuneration and allowances provided for in the contract between the Canadian cooperant and Canada;

(ii) The costs of transport of such staff, as well as their family members and their luggage and personal effects from Canada to the point of entry into the Congo, and the costs of the return journey from the place of embarkation for Canada;

(b) The Congolese Government shall be responsible for the following:

(i) Providing, free of charge, appropriate, furnished and equipped accommodation, or paying a lump sum that corresponds as closely as possible to the value of such accommodation from the date of the arrival of the staff and their family to the Congo until the date of their departure;

(ii) Hotel accommodation for those staff and their family members until they are settled in permanent housing and in the event that they leave their permanent housing prior to the date of their final departure;

(iii) A fixed subsistence allowance for the period spent at the hotel, to be determined by mutual agreement between the two Governments;

(iv) In the event that a member of the Canadian cooperation undertakes a mission lasting less than six months, the Congolese Government shall pay the cost of the hotel accommodation as well as the fixed subsistence allowance mentioned above. In such cases, the cooperant will not be accompanied by his or her family;

(v) Medical care and pharmaceutical products for the cooperant and his or her family members. Cooperants may, however, import pharmaceutical products for personal and family use at any time. Such products shall be exempt from Congolese customs or other charges;

(vi) The necessary resources to perform their functions, such as premises, equipment, staff and utilities;

(vii) The transport costs of each staff, and that of his or her family members, their personal effects and luggage and his or her professional equipment, from the point of entry into the Congo to the place of assignment and from the place of assignment to the point of departure from the Congo at the end of cooperant’s service period;

(viii) The cost of official travel within the Congo in addition to an adequate subsistence allowance;

(ix) Providing the vehicles required to fulfil the cooperant's mandate or, failing that, an allowance per kilometer similar to that which is granted to public officials or to other technical cooperation staff.

Article 7

The following arrangements shall apply to the staff referred to in this Convention during their stay in the Congo:

(a) The Congolese Government shall exempt from all customs duties or other taxes, import or export restrictions and any other fiscal charges the vehicles, furniture and personal effects, and tools and other equipment required for work, that are brought to the Congo by Canadian technical cooperation staff and by their dependants, provided that such goods remain their property. The Congo shall provide such staff with any assistance needed to complete customs or other formalities expeditiously;

(b) Such staff and their family members are exempt from all taxation and income tax on non-Congolese income, and from any obligation to make a declaration regarding such income;

(c) Staff are not subject to Congolese social security legislation;

(d) Canadian cooperation staff shall be immune from legal proceedings in respect of acts performed by them in their official capacity. They shall be issued a special visa and an appropriate residence permit;

(e) Canadian cooperation staff shall be entitled to at least four weeks of annual leave.

Article 8

The Congolese Government undertakes to issue as expeditiously as possible the following documents, free of charge:

(a) The service visas required for the deployment of the cooperation staff covered by this Convention;

(b) The permits and other official documents that the cooperation staff will need in order to perform their functions.

Article 9

Unless otherwise agreed, the transport of and transport insurance for goods such as machinery, books, tools, equipment, foodstuffs, etc. that may be provided by Canada to the Congo or to entities or local authorities designated by mutual agreement under a cooperation project or programme shall be financed as follows:

(a) The cost of transport and the insurance of these goods until their arrival at the port of entry into the Congo shall be financed from the Canadian contribution to the project;

(b) The cost of transport and the insurance of these goods from the port of entry into the Congo to their place of use shall be financed by the Congo.

Article 10

All goods and services provided in order to achieve the projects or programmes shall be exempt from taxes and duties. An exhaustive list shall in all cases be submitted to the Congolese authorities in advance.

Article 11

The Congo shall provide any assistance needed to expeditiously complete the customs or other formalities relating to the entry of goods financed from the Canadian contribution.

Article 12

The assignment of Canadian cooperation staff to the Congo deemed necessary by the Governments for the purposes of conducting or supervising works or studies are subject to the provisions set out in article 5, article 6 (b), article 7 and article 8.

PART III – FINAL PROVISIONS

Article 13

This Convention enters into force upon signature.

Article 14

Upon signature, this Convention supersedes the Understanding concerning the respective financial responsibilities of the Government of Canada and the Government of the Congo regarding Canadian staff made available to the Government of the Congo, signed on 15 November 1968.

Article 15

This Convention is concluded for a period of five years from the date of signature. It is renewable by tacit consent.

Either of the two Governments may terminate this Convention. The Government that has decided to terminate it shall notify the other Government. The termination will take effect 90 days after receipt of the said notification.

DONE at Kinshasa on 19 July 1971.

For the Government of Canada:

MR. BAUDOUIN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:

MR. CARDOSO

Minister for Foreign Affairs

No. 52671

Canada
and
Switzerland

Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with annexes). Bern, 22 December 1987

Entry into force: *13 June 1989, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
Suisse

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Berne, 22 décembre 1987

Entrée en vigueur : *13 juin 1989, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Swiss Federal Council (hereinafter referred to as Switzerland), and both hereinafter referred to as the Parties;

CONSIDERING their close co-operation in the development, use and control of the peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland to Provide for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on March 6, 1958, as extended by the Exchanges of Letters of November 26, 1964, April 23, 1969, and December 1, 1971;

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and Switzerland are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968, (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both Parties have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the NPT;

UNDERLINING further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

(a) "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto;

(b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Switzerland, the Federal Office of Energy, or such other authority as the Party concerned may from time to time notify the other Party;

(c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;

(d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

(e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

(f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental and their respective agents; and

(g) "Technology" means technical data in physical form including technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, designated by the supplying Party after consultation with the recipient Party, prior to the transfer, as important for the design, construction, operation and maintenance of enrichment, reprocessing or heavy water production facilities or major critical components thereof, and any other technology relevant in terms of non-proliferation and important for the design,

production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material as may be jointly determined by the Parties, but excluding data available to the public, for example in published books and periodicals, or that which has been made available internationally without restrictions upon its further dissemination.

ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

(a) the supply of information, which includes technology, related to:

(i) research and development,
(ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection,
(iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications),
(iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications), and

(v) transfer of patent and other proprietary rights;

(b) the supply of nuclear material, material, and equipment;

(c) the implementation of projects for research and development as well as for design and application of nuclear technology for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;

(d) industrial co-operation between persons in Switzerland and in Canada ;

(e) technical training and related access to and use of equipment;

(f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and

(g) the exploration for and development of uranium resources.

ARTICLE III

(1) The Parties will encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.

(2) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

(3) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear technology for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

(4) The Parties, in accordance with their respective laws and regulations, will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.

(5) The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under the jurisdiction of either Party.

(6) The Parties may, if appropriate and subject to terms and conditions to be mutually determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.

(7) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

ARTICLE IV

(1) Identified nuclear material, material, equipment, facilities and information subject to the March 6, 1958, Agreement between the Government of the Confederation of Switzerland and the Government of Canada to Provide for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy shall, at the time of its termination, be subject to the present Agreement. A list of such items shall be jointly determined by the appropriate governmental authorities.

(2) Unless otherwise decided by the Parties, nuclear material, material, equipment and technology contained in Annex A shall be subject to this Agreement.

(3) The Parties may, in particular circumstances not covered in paragraphs (1) and (2) above, apply mechanisms other than those set forth in this Agreement in order to (a) make items subject to the Agreement or (b) remove items from coverage of the Agreement. There shall be prior written agreement between the Parties in each case on the conditions under which such mechanisms are to be applied.

(4) The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article, including the principles of proportionality and equivalence applicable to nuclear material.

ARTICLE V

Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party without the prior written consent of the other Party. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VI

Nuclear material subject to this Agreement shall not be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or reprocessed without the prior written consent of both Parties. Such consent shall include the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VII

(1) Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices. The use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes shall not include the development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear devices.

(2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreements

between each Party and the International Atomic Energy Agency, in connection with the NPT. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of such safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE VIII

(1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

(a) it is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;

(b) it has been transferred from the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

(c) otherwise decided between the Parties.

(2) Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

(a) transferred from the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

(b) otherwise decided between the Parties.

(3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise decided between the Parties.

ARTICLE IX

(1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

(2) The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE X

(1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.

(2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

(3) Each Party shall, upon request, inform the other Party in writing of the conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of that Party, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on

the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XII

(1) For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective constitutional and legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.

(2) Notwithstanding paragraph 2 of the Exchange of Letters of December 1, 1971, between the Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland to Renew the Agreement of March 6, 1958, to Provide for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, that Agreement shall terminate on the date the present Agreement enters into force. Co-operation in progress under the Agreement of March 6, 1958, shall continue in accordance with the terms of the present Agreement.

(3) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

(4) This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years, and thereafter until six (6) months after notice of termination has been given by either Party to the other unless such notice has been given six (6) months prior to the expiry of the said period of thirty (30) years.

(5) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE AT BERNE, this twenty-second day of December 1987, in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE SWISS FEDERAL COUNCIL

ANNEX A

Nuclear Material, Material, Equipment and Technology Subject to the Agreement

(i) Nuclear material, material and technology transferred between the Parties, directly or through third countries;

(ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;

(iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(iv) Equipment transferred between the Parties, directly or through third countries, and which has been notified by the supplying Party and acknowledged by the recipient Party, prior to transfer, as being subject to the Agreement. Said notification and acknowledgement may be provided by the appropriate governmental authorities;

(v) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultation with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis, or by the use, of the technology referred to in (i) above, or technical data derived from equipment referred to in (iv) above. Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

(a) that is of the same type as equipment referred to in (iv) above (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (iv) above);

(b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and

(c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEX B

Equipment

(1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

(2) Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

(3) Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

(4) Reactor fuel charging and discharging machines: manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

(5) Reactor control rods: rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

(6) Reactor pressure tubes: tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

(7) Zirconium tubes: zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

(8) Primary coolant pumps: pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

(9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology, only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

(a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

(b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

(10) Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

(a) which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or

(b) which seals the nuclear material within the cladding, and

(c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF6
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF6 corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

ANNEX C

Material

(1) Deuterium and heavy water: deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

(2) Nuclear grade graphite: graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency

Definitions

As used in this Statute:

(1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.

(2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium[a]	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2kg but more than 500 g	500 g or less[c]
2. Uranium-235	Unirradiated[b]:			
	- Uranium enriched to 20% 235U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less[c]
	- Uranium enriched to 10% 235U but less than 20%	-	10 kg or more	Less than 10 kg[c]
	- Uranium enriched above natural, but less than 10% 235U[d]	-		10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less[c]
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content)[e]	

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium -238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

Volume 3033, I-52671

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL FEDERAL SUISSE CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ENERGIE NUCLEAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé le Canada) et le Conseil fédéral suisse (ci-après dénommé la Suisse), tous deux ci-après dénommés les Parties;

CONSIDERANT leur coopération étroite en ce qui concerne le développement, l'application et le contrôle des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire en application de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 6 mars 1958 et prorogé par les Echanges de Lettres des 26 novembre 1964, 23 avril 1969 et 1er décembre 1971;

DESIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties;

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

RECONNAISSANT que le Canada et la Suisse sont tous deux des Etats non dotés d'armes nucléaires, parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 (ci-après dénommé le TNP), et à ce titre ils se sont tous deux engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelqu'autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et qu'ils ont tous deux conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de garanties, dans le cadre du TNP;

SOULIGNANT en outre que les Etats parties au TNP se sont engagés à faciliter un échange aussi large que possible de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, qu'ils ont le droit de participer à cet échange et que les parties au TNP en mesure de

le faire peuvent également coopérer en contribuant ensemble au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

DESIRANT, par conséquent, coopérer à cette fin;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord:

(a) L'expression "système de garanties de l'Agence" désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rev. 2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que toutes les modifications ultérieures à celui-ci;

(b) l'expression "autorité gouvernementale compétente" désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour la Suisse, l'Office fédéral de l'énergie, ou toute autre autorité au sujet de laquelle la Partie concernée pourra de temps à autre notifier l'autre Partie;

(c) le terme "équipement" désigne tout élément des équipements établis dans l'Annexe B au présent Accord;

(d) le terme "matière" désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C au présent Accord;

(e) l'expression "matière nucléaire" désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui forme l'Annexe D au présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la

liste des matières considérées comme étant des "matières brutes" ou des "produits fissiles spéciaux" ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord informe l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;

(f) le terme "personnes" désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations, et d'autres entités privées ou gouvernementales et leurs représentants respectifs; et

(g) le terme "technologie" désigne les données techniques présentées sous une forme physique, y compris les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation que la Partie cédante a désignés avant le transfert effectif et après consultation avec la Partie prenante comme étant importants pour la conception, la construction, le fonctionnement ou l'entretien d'installations d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde ou des principaux composants d'importance cruciale de ces installations, et toute autre technologie pertinente en terme de non-prolifération et importante pour la conception, la production, le fonctionnement ou l'entretien d'équipements ou pour le traitement des matières nucléaires ou matières que peuvent désigner conjointement les Parties, mais à l'exclusion des données communiquées au public, comme celles qui paraissent dans les ouvrages publiés et les périodiques, ou encore les données qui ont été rendues accessibles à l'échelle internationale sans restrictions quant à leur diffusion subséquente.

ARTICLE II

La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment:

(a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne:

(i) la recherche et le développement,

(ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification d'urgence et la protection de l'environnement,

(iii) les équipements (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),

(iv) l'utilisation des équipements, des matières nucléaires et des matières (y compris les procédés de fabrication et les spécifications), et

(v) le transfert de brevets et d'autres droits exclusifs;

(b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipements;

(c) la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de la technologie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;

(d) la coopération industrielle entre personnes au Canada et en Suisse;

(e) la formation technique et l'accès connexe aux équipements et à leur utilisation;

(f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris l'échange d'experts et de spécialistes; et

(g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

ARTICLE III

(1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.

(2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, des équipements et de la technologie aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

(3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de la technologie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

(4) En conformité avec leurs lois et règlements respectifs, les Parties s'efforcent de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.

(5) Les Parties prennent toutes les précautions appropriées, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, pour préserver la confidentialité des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.

(6) Les Parties peuvent, s'il y a lieu et sous réserve de modalités devant être convenues mutuellement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production de l'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.

(7) Aucune des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

ARTICLE IV

(1) Les matières nucléaires, les matières, les équipements, les installations et les renseignements identifiés visés par l'Accord de coopération conclu le 6 mars 1958 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique seront, à l'expiration dudit accord, assujettis au présent Accord. Les autorités gouvernementales appropriées en dresseront conjointement la liste.

(2) A moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties, les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie établis à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord.

(3) Les Parties peuvent, dans des circonstances particulières non couvertes par les paragraphes 1) et 2) ci-dessus, appliquer des mécanismes autres que ceux prévus dans le présent Accord pour (a) faire entrer des éléments dans le domaine d'application du présent Accord ou (b) faire sortir des éléments du domaine d'application du présent Accord. En chaque cas, il doit y avoir au préalable un accord écrit entre les Parties sur les conditions dans lesquelles de tels mécanismes seront applicables.

(4) Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties établissent des procédures de notification et autres procédures administratives pour l'exécution des dispositions du présent Article, y compris les principes de proportionnalité et d'équivalence applicables aux matières nucléaires.

ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés au delà de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie. Les Parties peu-

vent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U 235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec l'assentiment préalable écrit des deux Parties. Ledit assentiment doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VII

(1) Les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelqu'autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs. L'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ne comprend pas le développement, la fabrication, l'acquisition ou l'explosion de dispositifs nucléaires.

(2) En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution des obligations contractées aux termes du paragraphe 1) du présent Article est vérifiée conformément aux accords de garanties conclus entre chacune des Parties et l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme il est prévu dans le TNP. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas lesdites garanties sur le territoire de l'une des Parties, cette Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments assujettis au présent Accord.

ARTICLE VIII

(1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord:

(a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'Agence est partie;

(b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou

(c) jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.

(2) Les matières et les équipements restent assujettis au présent Accord:

(a) jusqu'à ce qu'ils soient transférés hors de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou

(b) jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.

(3) La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.

ARTICLE IX

(1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord et applique à tout le moins les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E au présent Accord.

(2) Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, des équipements et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

ARTICLE X

(1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

(2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

(3) Sur demande, chaque Partie informe l'autre par écrit des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

ARTICLE XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par négociation ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties; ce tiers arbitre est le Président du tribunal. Au cas où, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'a pas désigné d'arbitre. Au cas où, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et sont exécutées par elles. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII

(1) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifient par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs prescriptions constitutionnelles et légales respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, si les Notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière Note.

(2) Nonobstant le paragraphe 2 de l'Echange de Lettres du 1er décembre 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse constituant renouvellement de l'Accord de coopération du 6 mars 1958 concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, ledit accord

prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La coopération en cours aux termes de l'Accord du 6 mars 1958 se poursuit conformément aux dispositions du présent Accord.

(3) Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe 1) du présent Article.

(4) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans et il le reste par la suite jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre Partie au moyen d'un préavis de six (6) mois sa décision de le dénoncer, à moins qu'une telle décision n'ait été notifiée six (6) mois avant l'expiration de ladite période de trente (30) ans.

(5) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe 5) de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT A BERNE, ce vingt-deuxième jour du mois de décembre de l'année 1987, en double exemplaire, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE CONSEIL FEDERAL
SUISSE

ANNEXE A

Matières nucléaires, matières, équipements et technologie assujettis à l'Accord

i) Les matières nucléaires, les matières et la technologie transférées entre les Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers;

ii) Les matières et les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;

iii) Les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord;

iv) Les équipements transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers, et qui ont été notifiés par la Partie cédante et acceptés par la Partie prenante, avant le transfert, comme étant assujettis à l'Accord. Lesdites notification et acceptation peuvent être fournies par les autorités gouvernementales compétentes;

v) Les équipements que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désignés comme conçus, construits ou exploités à partir ou à l'aide de la technologie mentionnée en i) ci-dessus, ou des données techniques obtenues grâce aux équipements mentionnés en iv) ci-dessus. Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, les équipements qui répondent à la fois aux trois critères suivants:

a) qui sont du même type que les équipements mentionnés en iv) ci-dessus (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou de fonctionnement sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert des équipements visés en iv) ci-dessus);

b) qui sont ainsi désignés par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante; et

c) qui sont mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les vingt (20) années qui suivent la date de mise en service initiale des équipements visés à l'alinéa a).

ANNEXE B

Equipements

1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un "réacteur nucléaire" comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du coeur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des "réacteurs de puissance nulle".

2) Cuves de pression pour réacteurs: Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3) L'aménagement interne d'un réacteur: Colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.

4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire: Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5) Barres de commande pour réacteurs: Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6) Tubes de force pour réacteurs: Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

7) Tubes en zirconium: Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

8) Pompes du circuit de refroidissement primaire: Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus.

9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

L'expression "usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés" englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, l'expression "et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin" ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement:

a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés: dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailler des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;

b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) <u>Usines de fabrication d'éléments combustibles:</u>

L'expression "usine de fabrication d'éléments combustibles" englobe l'équipement:

a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou

b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine; et

c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11) Equipements, autres que les instruments d'analyse, spécialement conçus ou préparés pour la séparation des isotopes de l'uranium:

L'expression "équipements, autres que les instruments d'analyse, spécialement conçus ou préparés pour la séparation des isotopes de l'uranium" englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent:

- barrières de diffuseurs gazeux
- caisses de diffuseurs gazeux
- assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- groupes de séparation par vortex
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12) Usines de production d'eau lourde: Une "usine de production d'eau lourde" inclut l'usine et les équipements spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative des composants essentiels au fonctionnement de l'usine.

13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

ANNEXE C

Matières

1) Deutérium et eau lourde: Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2) Graphite de qualité nucléaire: Graphite d'un degré de pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité supérieure à 1,50 grammes par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEXE D

Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Définitions

Aux fins du présent Statut:

1) Par "produit fissile spécial", il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme "produit fissile spécial" ne s'applique pas aux matières brutes.

2) Par "uranium enrichi en uranium 235 ou 233", il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3) Par "matière brute", il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEXE E

Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

CATEGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les Etats, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les Etats, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit:

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIERES NUCLEAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium[a].	Non irradié[b]	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins[c]
2. Uranium-235	Non-irradié[b]:			
	- uranium enrichi à 20 % en 235 U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins[c]
	- uranium enrichi à 10 % en 235 U mais à moins de 20 %	---	10 kg ou plus	moins de 10 kg[c]
	- uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10 % en 235 U[d].	---	---	10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non-irradié[b]	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins[c]
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %)[e]	

a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

c. Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

d. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

Volume 3033, I-52671

No. 52672

Canada
and
European Space Agency

Agreement between Canada and the European Space Agency concerning cooperation. Noordwijk, 9 January 1984

Entry into force: *9 January 1984 by signature and with retroactive effect from 1 January 1984, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
Agence spatiale européenne

Accord concernant la coopération entre le Canada et l'Agence spatiale européenne. Noordwijk, 9 janvier 1984

Entrée en vigueur : *9 janvier 1984 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1984, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING COOPERATION

The Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada")

and

the European Space Agency established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as "the Agency" or "ESA"),

NOTING that Canada enjoyed observer status in the European Space Conference and in the European Space Research Organization,

RECALLING the Agreement signed in Montreal on 9 December 1978, and entered into force on 1 January 1979, establishing the framework for cooperation, for exclusively peaceful purposes, in the fields of space research and technology and their space applications, as an important step towards closer relations between Canada and the Agency,

CONSIDERING that in the pursuance of this Agreement Canada has participated in General Studies concerning future projects which are part of the Agency's basic activities, and has concluded with the Agency arrangements concerning its participation in optional telecommunications and earth observation programmes,

CONFIRMING the mutual benefits brought by Canada's participation in the Agency's activities and programmes,

DESIRING to pursue and to strengthen the close cooperation between Canada and the Agency,

HAVING REGARD to Article XIV.1 of the ESA Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to provide for a continuing framework for close cooperation between Canada and the Agency for a period following that covered by the Agreement referred to in the Preamble.

ARTICLE II

Canada shall participate in the following outputs of the Agency's general budget:

- studies on future projects,
- education,
- Earthnet,
- fixed common costs,
- the part of the common investments and the part of the fixed support costs remaining to be borne by the said General budget.

Canada shall not participate in the technological research programme.

ARTICLE III

Canada may also participate in other parts of the Agency's mandatory, optional or operational activities and programmes in accordance with detailed arrangements to be concluded in each case between Canada and the Agency.

ARTICLE IV

1. Canada shall contribute to the outputs of the Agency's general budget identified in Article II at a rate of 3 % for a three-year period following the entry into force of this Agreement. This percentage will be reviewed for the remaining period of this Agreement.

2. Canada shall contribute to the expenditure of the activities and programmes in which it participates, as identified in Article III, in accordance with the provisions of the relevant Arrangement.

3. Canada's contributions as provided for in this Article shall be updated and paid in conformity with the rules and procedures in force in the Agency.

ARTICLE V

Canada shall participate in the meetings of the Agency's delegate bodies in accordance with the following provisions:

(a) Canada shall have the right to be represented at open meetings of the Council of the Agency by not more than two delegates, who may be accompanied by advisors. These delegates shall have the right to vote on questions relating to the activities and programmes to which Canada contributes under Articles II and III. These delegates shall have the right to be heard on other questions.

(b) Canada shall have the right to be represented, by not more than two delegates, who may be accompanied by advisors at meetings of the subordinate and advisory bodies of the Agency, competent in any capacity to deal with the activities and programmes in which Canada participates. Canada shall also have the right to be similarly reprsented on the Programme Boards of the Agency concerned with those optional programmes in which Canada participates in accordance with the detailed arrangements referred to in Article III. Canada shall have the right to be heard at the above meetings and to vote on issues relating to those activities and programmes in which Canada participates.

(c) Canada may request to be represented in an observer capacity at meetings of any subordinate body or Programme Board which is solely concerned with programmes in which Canada does not participate.

ARTICLE VI

The Agency shall endeavour to ensure a fair industrial return to Canada, to the same extent as provided to Member States, with respect to the geographical distribution of work relating to the activities and programmes in which Canada participates.

ARTICLE VII

Canada shall have access, to the same extent as provided to Member States, to information, including contract reports, relating to the activities and programmes in which Canada participates.

ARTICLE VIII

Canada shall endeavour, to the extent that it is consistent with its policy, to make use for its own purposes of the space facilities, services and products of the Agency and of its Member States, developed within the framework of the Agency, including launching means. On their side, the Agency and its Member States shall endeavour, to the extent that it is consistent with their policies, to make use for their own purposes of Canadian space facilities, services and products.

ARTICLE IX

Canada and the Agency agree to keep each other regularly informed about, and consult together on, their space programmes and projects, and to study problems of common interest. To this end Canada and the Agency shall exchange

general information and all other appropriate scientific and technical documents, account being taken of their respective regulations, it being understood that documents containing information that is protected, or whose protection is being sought, cannot be communicated.

2. Canada and the Agency shall also consult together when they are represented at international conferences and meetings related to space activities, for the purpose of exchanging views on matters of mutual concern.

ARTICLE X

1. The Agency shall have the legal capacity of a body corporate in Canada.

2. In accordance with section 7 (a), (b) and section 8 of Article II of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations:

(a) Any purchase by the Agency, or by a person acting on its behalf, from a supplier resident in Canada, of goods and services necessary for the performance of the Agency's official activities shall be invoiced to the Agency, or to a person acting on its behalf, exclusive of customs duties and taxes to which the said goods and services would otherwise have been liable under the laws and regulations in force in Canada.

(b) It shall be the responsibility of the Agency's suppliers resident in Canada to apply to the competent public authorities for exemption from or refund of said customs duties and taxes, as the case may be.

(c) The property of the Agency in Canada shall be exempt from all direct taxes.

3. The property of the Agency in Canada shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Agency has expressely waived its immunity.

4. Should the Agency wish to establish an Office in Canada, Canada and the Agency shall conclude a separate Protocol determining the privileges and immunities of such an Office and of its employees.

5. Officials of the Agency shall have, in Canada, to such an extent as may be required for the performance of their functions, the privileges set forth in section 18 of Article V of the Convention on privileges and immunities of

the United Nations, except that paragraph (b) of section 18 of Article V of the said Convention shall not apply to Canadian citizens residing or ordinarily resident in Canada.

ARTICLE XI

This Agreement may be amended by mutual consent. The Party wishing to amend a provision of this Agreement shall notify the other Party in writing. Any amendment shall enter into force when each Party has notified the other in writing of its acceptance of the said amendment in accordance with its own procedures.

ARTICLE XII

Where a dispute arises in relation to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled amicably between the Parties, it shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the ESA Convention shall apply unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE XIII

1. This Agreement shall enter into force on signature with effect from January 1, 1984. This Agreement shall remain in force for a period of five years upon its entry into force.

2. It may be terminated upon one year's written notice by either Party before the end of this period. Taking into account any outstanding obligation incurred under Article III, Canada shall contribute to the part of the common investments and the part of the fixed support costs remaining to be borne by the General budget at a rate to be mutually agreed.

3. Canada and the Agency shall meet as required to review jointly their cooperation under the Agreement.

4. After the third year following the entry into force of this Agreement Canada and the Agency shall consider the further development of their close cooperation including the possibility of Canada becoming an associate member.

5. If the Agency is dissolved before the termination of this Agreement, the Agreement shall terminate on the date of the dissolution of the Agency. Canada's remaining rights and obligations shall be governed by the relevant provisions of Article XXV of the ESA Convention.

Done at Noordwijk on 9th January 1984
Fait à Noordwijk le 9 janvier 1984
Geschehen zu Noordwijk am 9. Januar 1984

in two originals, in the English, French and German languages, all three versions being equally authentic.

en double exemplaire, en langue anglaise, française et allemande, chacune des versions faisant également foi.

in zwei Urschriften in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Für die Regierung Kanadas

For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne
Für die Europäische Weltraumorganisation

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE LE CANADA
ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé "le Canada"),

et

l'Agence spatiale européenne, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée "l'Agence" ou "l'ESA"),

NOTANT que le Canada bénéficiait du statut d'observateur auprès de la Conférence spatiale européenne et auprès de l'Organisation européenne de Recherches spatiales,

RAPPELANT l'Accord signé à Montréal le 9 décembre 1978 et entré en vigueur le 1er janvier 1979, établissant le cadre de la coopération, à des fins exclusivement pacifiques, dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, en tant qu'une étape importante vers l'établissement de relations plus étroites entre le Canada et l'Agence,

CONSIDÉRANT qu'en application de cet Accord le Canada a participé aux études générales concernant des projets futurs qui font partie des activités de base de l'Agence et qu'il a conclu avec l'Agence des arrangements relatifs à sa participation à des programmes facultatifs de télécommunications et d'observation de la Terre,

CONSIDÉRANT les bénéfices mutuels apportés par la participation du Canada aux activités et programmes de l'Agence,

DÉSIREUX de poursuivre et de renforcer cette coopération étroite entre le Canada et l'Agence,

VU l'article XIV.1 de la Convention de l'ESA,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Le présent Accord a pour objet de fournir le cadre pour la poursuite d'une coopération étroite entre le Canada et l'Agence pour une période faisant suite à celle couverte par l'Accord visé au préambule.

ARTICLE II

Le Canada participe aux emplois suivants du budget général de l'Agence :
- études de projets futurs,
- éducation,
- Earthnet,
- frais communs fixes,
- part des investissements communs et part des coûts de soutien fixes restant à la charge dudit budget général.

Le Canada ne participe pas au programme de recherche technologique.

ARTICLE III

Le Canada peut également participer à d'autres éléments des activités obligatoires, aux programmes facultatifs et aux activités opérationnelles de l'Agence conformément à des arrangements détaillées qui seront conclus dans chaque cas entre le Canada et l'Agence.

ARTICLE IV

1. Le Canada contribue aux emplois du budget général identifiés à l'article II à un taux de 3 % pour la période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce taux sera revu en ce qui concerne la période restant à courir au titre du présent Accord.

2. Le Canada contribue aux dépenses des activités et programmes dans lesquels il participe, tels qu'identifiés à l'article III, selon les dispositions de l'Arrangement pertinent.

3. Les contributions du Canada visées au présent article sont actualisées et versées conformément aux règles et procédures en vigueur de l'Agence.

ARTICLE V

Le Canada participe aux réunions des organes délibérants de l'Agence conformément aux dispositions suivantes :

(a) Le Canada a le droit d'être représenté aux sessions publiques du Conseil de l'Agence par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers. Ces délégués disposent du droit de vote sur les questions relatives aux activités et programmes auxquels le Canada contribue au titre des articles II et III. Ces délégués ont le droit d'être entendus sur les autres questions.

(b) Le Canada a le droit d'être représenté par deux délégués au plus qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux sessions des organes subsidiaires et consultatifs de l'Agence, compétents à un titre quelconque pour traiter des activités et programmes dans lesquels le Canada participe. Le Canada a le droit d'être représenté de la même façon dans les Conseils directeurs de programme de l'Agence compétents vis-à-vis de ceux des programmes facultatifs de l'Agence auxquels le Canada participe selon les arrangements détaillés visés à l'article III. Le Canada a le droit d'être entendu à ces réunions susvisées et de prendre part au vote sur des questions se rapportant aux activités et programmes auxquels le Canada participe.

(c) Le Canada peut demander à être représenté à titre d'observateur aux sessions de tout organe subsidiaire ou de Conseil directeur de programme qui est intéressé seulement par des programmes auxquels le Canada ne participe pas.

ARTICLE VI

L'Agence s'efforce d'assurer au Canada un retour industriel équitable, dans la même mesure qu'aux Etats membres, en ce qui concerne la répartition géographique des travaux relatifs aux activités et programmes de l'Agence auxquels le Canada participe.

ARTICLE VII

Le Canada a accès, dans la même mesure que les Etats membres, aux informations, y compris les rapports contractuels, qui ont trait aux activités et programmes auxquels il participe.

ARTICLE VIII

Le Canada s'efforce, dans la mesure où cela est conforme à sa politique, d'utiliser pour ses propres fins, les installations spatiales, les services et les produits de l'Agence et de ses Etats membres, développés dans le cadre de l'Agence, y compris les moyens de lancement. Pour leur part, l'Agence et ses Etats membres s'efforcent, dans la mesure où cela est conforme avec leurs politiques, d'utiliser pour leurs propres fins les installations spatiales, les services et les produits du Canada.

ARTICLE IX

1. Le Canada et l'Agence conviennent de se tenir régulièrement informés et de se consulter sur leurs programmes et projets spatiaux et d'étudier les problèmes d'intérêt commun. A cet effet, le Canada et l'Agence échangent des informations générales et tous autres documents scientifiques et techniques

appropriés, compte tenu de leurs régles respectives, étant entendu qu'il ne peut y avoir de communication de documents contenant des informations protégées ou dont la protection est en cours.

2. Le Canada et l'Agence se consultent également lorsqu'ils sont représentés à des conférences internationales et à des réunions ayant un lien avec les activités spatiales, en vue de procéder à des échanges de vues sur des questions d'intérêt commun.

ARTICLE X

1. L'Agence a le statut juridique de personne morale établie au Canada.

2. Conformément à la section 7 (a), (b) et à la section 8 de l'article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies :

(a) toute acquisition affectuée par l'Agence, ou par une personne agissant pour le compte de cette dernière, auprès d'un fournisseur ayant sa résidence au Canada, de biens et de services nécessaires à l'exécution des activités officielles de l'Agence, font l'objet d'une facturation à l'Agence ou à la personne agissant pour le compte de cette dernière, en exemption de droits de douane et de taxes auxquels lesdits biens et services auraient été autrement soumis au titre des lois et règlements en vigueur au Canada ;

(b) il appartient aux fournisseurs de l'Agence ayant leur résidence au Canada de demander aux organismes publics compétents l'exemption ou, le cas échéant, le remboursement desdits droits de douane et taxes ;

(c) les biens de l'Agence au Canada sont exonérés de toutes taxes directes.

3. Les biens de l'Agence au Canada bénéficient de l'immunité à l'encontre de toute forme de procédure judiciaire sauf si dans un cas particulier l'Agence a expressément renoncé à cette immunité.

4. Dans le cas où l'Agence souhaite établir un Bureau au Canada, le Canada et l'Agence concluent un Protocole séparé définissant les privilèges et les immunités de ce Bureau et de ses employés.

5. Les fonctionnaires de l'Agence disposent au Canada, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions, des privilèges établis à la section 18 de l'article V de la Convention sur les privilèges et immunités

des Nations Unies, le paragraphe (b) de la section 18 de l'article V de ladite Convention n'étant pas applicable aux nationaux canadiens résidents ou résidant habituellement au Canada.

ARTICLE XI

Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel. La Partie qui désire amender une disposition de cet Accord le notifie à l'autre Partie par écrit. Un amendement entre en vigueur lorsque chaque Partie à notifié à l'autre par écrit son acceptation dudit amendement en fonction de ses propres procédures.

ARTICLE XII

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable entre les Parties est soumis à arbitrage à la requête de la Partie la plus diligente. Les dispositions de l'article XVII de la Convention ESA s'appliquent, sauf accord contraire des Parties.

ARTICLE XIII

1. Le présent Accord entre en vigueur par sa signature avec effet à compter du 1er janvier 1984. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans à dater de son entrée en vigueur.

2. Il peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis d'un an donné par écrit avant la fin de cette période. Compte tenu de toute obligation remanente encourue au titre de l'article III, le Canada contribue aux frais communs fixes, à la part des investissements communs et à la part des coûts de soutien fixes restant à la charge du budget général, à un taux qui sera convenu d'un commun accord.

3. Le Canada et l'Agence tiennent des réunions en fonction des besoins en vue de revoir en commun leur coopération au titre du présent Accord.

4. Après la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, le Canada et l'Agence examinent un nouveau développement de leur coopération étroite, y compris la possibilité pour le Canada de devenir un membre associé.

5. Si l'Agence est dissoute avant l'expiration du présent Accord, ce dernier est résilié à la date de dissolution de l'Agence. Les droits et obligations remanents du Canada sont régis par les dispositions pertinentes de l'article XXV de la Convention ESA.

Done at Noordwijk on 9th January 1984
Fait à Noordwijk le 9 janvier 1984
Geschehen zu Noordwijk am 9. Januar 1984

in two originals, in the English, French and German languages, all three versions being equally authentic.

en double exemplaire, en langue anglaise, française et allemande, chacune des versions faisant également foi.

in zwei Urschriften in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Für die Regierung Kanadas

For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne
Für die Europäische Weltraumorganisation

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMENS ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN KANADA UND DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION

Die Regierung Kanadas (im folgenden "Kanada" genannt)

und

die Europäische Weltraumorganisation, die durch das am 30. Mai 1975 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen gegründet worden ist (im folgenden "die Organisation" oder "EWO" genannt) -

UNTER HINWEIS darauf, daß Kanada bei der Europäischen Weltraumkonferenz und in der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation Beobachterstatus hatte;

EINGEDENK des am 9. Dezember 1978 in Montreal unterzeichneten und am 1. Januar 1979 in Kraft getretenen Abkommens, in dem der Rahmen für die ausschließlich friedlichen Zwecken dienende Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Weltraumforschung und -technologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen als bedeutender Schritt zur Schaffung engerer Beziehungen zwischen Kanada und der Organisation festgelegt wurde;

IN DER ERWÄGUNG, daß Kanada gemäß diesem Abkommen an den Allgemeinen Studien über künftige Vorhaben, die zu den grundlegenden Tätigkeiten der Organisation gehören, teilgenommen und mit der Organisation Vereinbarungen über seine Beteiligung an fakultativen Fernmelde- und Erdbeobachtungsprogrammen geschlossen hat;

ANGESICHTS der Vorteile, die beiden Seiten aus der Beteiligung Kanadas an den Tätigkeiten und Programmen der Organisation erwachsen;

IN DEM WUNSCH, die enge Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Organisation in verstärktem Umfang fortzusetzen;

GESTÜTZT auf Artikel XIV Absatz 1 des EWO-Übereinkommens -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL I

Dieses Abkommen soll den Rahmen bilden für die Fortsetzung enger Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Organisation nach dem Zeitraum, der in dem in der Präambel genannten Abkommen vereinbart ist.

ARTIKEL II

Kanada beteiligt sich an folgenden Kostenstellen des Allgemeinen Haushalts der Organisation:

- Studien über künftige Vorhaben,
- Ausbildung,
- Earthnet,
- Fest zugeordnete gemeinsame Kosten,
- Anteil des Allgemeinen Haushalts an den allgemeinen Investitionen und an den fixen Unterstützungskosten.

Kanada nimmt nicht am Programm für technologische Forschung teil.

ARTIKEL III

Kanada kann auch nach jeweils zwischen ihm und der Organisation zu schließenden Einzelvereinbarungen an anderen Teilen der obligatorischen Tätigkeiten und an fakultativen Programmen und Betriebstätigkeiten der Organisation teilnehmen.

ARTIKEL IV

(1) Kanada leistet während der ersten drei Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu den in Artikel II genannten Kostenstellen des Allgemeinen Haushalts der Organisation einen Beitrag von 3%. Dieser Satz wird für die restliche Dauer des Abkommens überprüft.

(2) Kanada leistet zu den Ausgaben der Tätigkeiten und Programme, an denen es nach Artikel III teilnimmt, Beiträge nach Maßgabe der betreffenden Vereinbarungen.

(3) Die in diesem Artikel vorgesehenen Beiträge Kanadas werden nach den in der Organisation geltenden Vorschriften und Verfahren aktualisiert und gezahlt.

ARTIKEL V

Für die Teilnahme Kanadas an den Sitzungen der Delegiertengremien der Organisation gilt folgende Regelung:

a) Kanada kann sich in den Plenarsitzungen des Rates der Organisation durch höchstens zwei Delegierte, die Berater hinzuziehen können, vertreten lassen. Die Delegierten haben Stimmrecht bei Fragen im Zusammenhang mit Tätigkeiten und Programmen, zu denen Kanada nach Artikel II und III Beiträge leistet. Diese Delegierten haben in anderen Fragen beratende Stimme.

b) Kanada kann sich in den Sitzungen der nachgeordneten und beratenden Gremien der Organisation, die in irgendeiner Hinsicht für die Tätigkeiten und Programme, an denen Kanada teilnimmt, zuständig sind, durch höchstens zwei Delegierte, die Berater hinzuziehen können, vertreten lassen. Kanada kann sich ebenso in den Programmräten der Organisation vertreten lassen, die für diejenigen fakultativen Programme zuständig sind, an denen Kanada gemäß einer Einzelvereinbarung nach Artikel III teilnimmt. Kanada hat in den obengenannten Sitzungen beratende Stimme und ist bei Fragen im Zusammenhang mit Tätigkeiten und Programmen, an denen es teilnimmt, stimmberechtigt.

c) Kanada kann beantragen, daß es in den Sitzungen aller nachgeordneten Gremien und Programmräte, die sich nur mit Programmen befassen, an denen es nicht teilnimmt, durch Beobachter vertreten wird.

ARTIKEL VI

Die Organisation bemüht sich, Kanada bei der geographischen Verteilung der Arbeiten für Tätigkeiten und Programme der Organisation, an denen es teilnimmt, in gleichem Maße wie den Mitgliedstaaten einen angemessenen industriellen Rückfluß zu sichern.

ARTIKEL VII

Kanada hat in gleichem Maße wie die Mitgliedstaaten Zugang zu den Informationen einschließlich Auftragnehmerberichten, die die Tätigkeiten und Programme betreffen, an denen es teilnimmt.

ARTIKEL VIII

Kanada ist bestrebt, die im Rahmen der Organisation entwickelten weltraumtechnischen Einrichtungen, Dienstleistungen und Erzeugnisse der Organisation und ihrer Mitgliedstaaten, einschließlich der Startsysteme, für seine eigenen Zwecke zu benutzen, soweit dies mit seiner Politik vereinbar ist. Die Organisation und ihre Mitgliedstaaten sind ihrerseits bestrebt, die weltraumtechnischen Einrichtungen, Dienstleistungen und Erzeugnisse Kanadas für ihre eigenen Zwecke zu benutzen, soweit dies mit ihrer Politik vereinbar ist.

ARTIKEL IX

(1) Kanada und die Organisation kommen überein, einander regelmäßig über ihre Weltraumprogramme und -vorhaben zu unterrichten und zu konsultieren und Fragen von gemeinsamem Interesse zu untersuchen. Zu diesem Zweck tauschen Kanada und die Organisation unter Berücksichtigung ihrer Vorschriften allgemeine Informationen sowie alle geeigneten wissenschaftlichen und technischen Unterlagen

aus, wobei Einvernehmen darüber besteht, daß keine Unterlagen weitergegeben werden können, die geschützte Informationen oder Informationen, für die Rechtsschutz beantragt ist, enthalten.

(2) Kanada und die Organisation konsultieren einander auch, wenn sie auf internationalen Konferenzen und Tagungen vertreten sind, die einen Bezug zu Raumfahrttätigkeiten haben, um ihre Meinungen über Fragen von gemeinsamem Interesse auszutauschen.

ARTIKEL X

(1) Die Organisation hat in Kanada die Rechtsstellung einer juristischen Person.

(2) Gemäß Artikel II Abschnitt 7 Buchstabe a und b und Abschnitt 8 des Übereinkommens über Vorrechte und Befreiungen der Vereinten Nationen

a) werden alle von der Organisation oder von einer für sie handelnden Person bei einem in Kanada ansässigen Lieferanten erworbenen Waren oder Dienstleistungen, die für die Ausübung der amtlichen Tätigkeit erforderlich sind, der Organisation oder der für sie handelnden Person ohne die nach den in Kanada geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu entrichtenden Zölle und sonstigen Abgaben in Rechnung gestellt;

b) haben die in Kanada ansässigen Lieferanten der Organisation bei den zuständigen Behörden um Befreiung von den besagten Zöllen und sonstigen Abgaben bzw. um ihre Erstattung nachzusuchen;

c) ist das Vermögen der Organisation in Kanada von der direkten Besteuerung befreit.

(3) Das Eigentum der Organisation in Kanada genießt Immunität von jeder Art von Gerichtsverfahren, sofern die Organisation im Einzelfall nicht ausdrücklich auf ihre Immunität verzichtet hat.

(4) Falls die Organisation in Kanada eine Dienststelle zu errichten wünscht, schließen Kanada und die Organisation ein gesondertes Protokoll, um die Vorrechte und Befreiungen dieser Dienststelle und ihrer Bediensteten festzulegen.

(5) Die Bediensteten der Organisation genießen in Kanada die in Artikel V Abschnitt 18 des Übereinkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Vereinten Nationen genannten Vorrechte, soweit dies zu Wahrnehmung ihrer

Aufgaben erforderlich ist; Artikel V Abschnitt 18 Absatz b des genannten Übereinkommens gilt nicht für kanadische Staatsangehörige, die in Kanada ihren ständigen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben.

ARTIKEL XI

Dieses Abkommen kann in beiderseitigem Einvernehmen geändert werden. Diejenige Partei, die eine Bestimmung dieses Abkommens zu ändern wünscht, notifiziert dies schriftlich der anderen Partei. Eine Änderung tritt in Kraft, wenn die beiden Parteien einander schriftlich notifiziert haben, daß sie die Änderung nach dem für sie geltenden Verfahren angenommen haben.

ARTIKEL XII

Jede Streitigkeit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens, die nicht gütlich zwischen den Parteien beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Partei einem Schiedsgericht unterbreitet. Sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, findet Artikel XVII des EWO-Übereinkommens Anwendung.

ARTIKEL XIII

(1) Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung ab 1. Januar 1984 in Kraft. Seine Geltungsdauer beträgt fünf Jahre ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens.

(2) Es kann von jeder Partei vor Ablauf dieses Zeitraums unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr schriftlich gekündigt werden. Soweit noch Verpflichtungen nach Artikel III bestehen, beteiligt sich Kanada mit einem einvernehmlich festzusetzenden Satz an den fest zugeordneten gemeinsamen Kosten und an dem vom Allgemeinen Haushalt zu übernehmenden Teil der allgemeinen Investitionen und fixen Unterstützungskosten.

(3) Kanada und die Organisation halten nach Bedarf Sitzungen ab, um ihre Zusammenarbeit nach diesem Abkommen gemeinsam zu überprüfen.

(4) Nach dem dritten Jahr ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens prüfen Kanada und die Organisation die Möglichkeit eines weiteren Ausbaus ihrer engen Zusammenarbeit einschließlich des Erwerbs der assoziierten Mitgliedschaft durch Kanada.

(5) Wird die Organisation vor Ablauf dieses Abkommens aufgelöst, erlischt dieses am Tag der Auflösung der Organisation. Auf die dann noch bestehenden Rechte und Verpflichtungen Kanadas finden die einschlägigen Bestimmungen des Artikels XXV des EWO-Übereinkommens Anwendung.

Done at Noordwijk on 9th January 1984
Fait à Noordwijk le 9 janvier 1984
Geschehen zu Noordwijk am 9. Januar 1984

in two originals, in the English, French and German languages, all three versions being equally authentic.

en double exemplaire, en langue anglaise, française et allemande, chacune des versions faisant également foi.

in zwei Urschriften in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Für die Regierung Kanadas

For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne
Für die Europäische Weltraumorganisation

No. 52673

Canada
and
European Space Agency

Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency. Montreal, 31 May 1989

Entry into force: *31 May 1989 by signature and with retroactive effect from 1 January 1989, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
Agence spatiale européenne

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne. Montréal, 31 mai 1989

Entrée en vigueur : *31 mai 1989 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1989, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY

The Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada")

and

the European Space Agency established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as "the Agency"),

NOTING that Canada enjoyed observer status in the European Space Conference and in the European Space Research Organization,

RECALLING the Agreement signed in Montreal on 9 December 1978, and entered into force on 1 January 1979, establishing the framework for cooperation, for exclusively peaceful purposes, in the fields of space research and technology and their space applications, as an important step towards closer relations between Canada and the Agency,

RECALLING the Agreement signed in ESTEC (Noordwijk) on 9 January 1984 for continuing this cooperation between Canada and the Agency, which entered into force on 1 January 1984, interpreted by an exchange of letters of 9 January 1984 and amended by a further exchange of letters concluded on 15 April 1987,

CONSIDERING that in pursuance of these Agreements Canada has participated in General Studies concerning future projects which are part of the Agency's basic activities, and has concluded with the Agency arrangements concerning its participation in optional telecommunications and earth observation programmes as well as in the Hermès programme,

CONFIRMING the mutual benefits brought by Canada's participation in the Agency's activities and programmes,

NOTING that Canada and ESA have worked closely together in establishing a long-term international cooperative framework for participation in the Space Station programme,

DESIRING to pursue and to strengthen further the close cooperation between Canada and the Agency,

HAVING REGARD to Article XIV.1 of the Agency's Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to provide for a long-term continuing framework for close cooperation between Canada and the Agency for the new period following that covered by the Agreements referred to in the Preamble.

ARTICLE II

Canada shall benefit from all activities executed under the Agency's General Budget, except that Canada shall not participate in the basic technological research programme. However, where technology closely related to preparatory programme(s) in which Canada is participating is concerned, Canadian firms can also be considered in the relevant procurement proposals.

ARTICLE III

Canada may also participate in other parts of the Agency's mandatory and optional activities and programmes or operational activities in accordance with detailed arrangements to be concluded in each case between Canada and the Agency.

ARTICLE IV

1. Canada shall contribute annually to the Agency's General Budget expenditure (excluding the outputs "Technological research" and "Head Office building") in its initially approved version. This contribution shall represent 50% of its contribution scale calculated on the basis used for the Member States of the Agency and adopted in accordance with Article XIII.1 of the Agency's Convention. However, this level of contribution shall be progressively reached and shall be fully applicable as from the third year following the entry into force of this Agreement: (4.22% for the first year; 4.86% for the second year).

2. Canada shall contribute to the expenditure of the activities and programmes in which it participates, in accordance with the provisions of the relevant detailed arrangements concluded pursuant to Article III.

3. Canada's contributions as provided for in this Article shall be updated and paid in conformity with the rules and procedures in force in the Agency.

ARTICLE V

Canada shall participate in the meetings of the Agency's delegate bodies in accordance with the following provisions:

(a) Canada shall have the right to be represented at open meetings of the Council of the Agency by not more than two delegates, who may be accompanied by advisors. These delegates shall have the right to vote on questions relating to the activities and programmes to which Canada contributes under Articles II and III above. Canada shall not have the right to vote in Council on the General Budget or on matters related to it, but shall have the right to state its opinion and to be heard on other questions.

(b) Canada shall have the right to be represented, by not more than two delegates, who may be accompanied by advisors at meetings of the subordinate and advisory bodies of the Agency, competent in any capacity to deal with the activities and programmes in which Canada participates. Canada shall also have the right to be similarly represented on the Programme Boards of the Agency concerned with those optional programmes in which Canada participates in accordance with the detailed arrangements referred to in Article III. Canada shall have the right to be heard at the above meetings and to vote on issues relating to those activities and programmes in which Canada participates. Canada may request to be represented in an observer capacity at meetings of any subordinate body or Programme Board which is solely concerned with programmes in which Canada does not participate.

(c) Canada may attend Potential Participants' meetings, in particular meetings dealing with the preparation of programmes related to programmes in which Canada participates.

(d) Canada shall not have the right to be represented at the meetings of the Council, of any subordinate bodies or Programme Boards which are held on a restricted basis in accordance with the relevant rules of procedure. However, Canada may be authorised by the body concerned, either at Canada's request or at the request of one or more delegations, to attend discussions on certain items on the agendas of such meetings, when they involve matters of interest to Canada and the Agency, in order to express its opinion.

(e) Canada shall not have the right to vote on decisions affecting the rights and obligations of Member States, as outlined in particular in Article XI.5 of the Agency's Convention.

ARTICLE VI

The Agency shall endeavour to ensure a fair industrial return to Canada, to the same extent as provided to Member States, with respect to the geographical distribution of work relating to the activities and programmes in which Canada participates.

ARTICLE VII

Canada shall have access, to the same extent as provided to Member States, to information, including contract reports, relating to the activities and programmes in which Canada participates.

ARTICLE VIII

Canada shall endeavour, to the extent that it is consistent with its policy, to make use for its own purposes of the space facilities, services and products of the Agency and of its Member States, developed within the framework of the Agency, including launching means. On their side, the Agency and its Member States shall endeavour, to the extent that it is consistent with their policies, to make use for their own purposes of Canadian space facilities, services and products.

ARTICLE IX

1. Canada and the Agency agree to keep each other regularly informed about, and consult together on, their space programmes and projects, and to study problems of common interest. To this end Canada and the Agency shall exchange general information and all other appropriate scientific and technical documents, account being taken of their respective regulations, it being understood that documents containing information that is protected, or whose protection is being sought, cannot be communicated.

2. Canada and the Agency shall also consult together when they are represented at international conferences and meetings related to space activities, for the purpose of exchanging views on matters of mutual concern.

ARTICLE X

1. The Agency shall have the legal capacity of a body corporate in Canada.

2. In accordance with section 7 (a), (b) and section 8 of Article II of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations:

(a) Any purchase by the Agency, or by a person acting on its behalf, from a supplier resident in Canada, of goods and services necessary for the performance of the Agency's official activities shall be invoiced to the Agency, or to a person acting on its behalf, exclusive of customs duties and taxes to which the said goods and services would otherwise have been liable under the laws and regulations in force in Canada.

(b) It shall be the responsibility of the Agency's suppliers resident in Canada to apply to the competent public authorities for exemption from or refund of said customs duties and taxes, as the case may be.

(c) The Agency, its property and income shall be exempt from all direct taxes in Canada.

(d) Canada and the Agency shall discuss appropriate procedures to be used for the export or import of goods related to the cooperation.

3. The property of the Agency in Canada shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Agency has expressly waived its immunity.

4. The Agency may receive and hold in Canada any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely in Canada for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency for the purpose of receiving contributions owed to the Agency by Canada and of conducting the Agency's activities in Canada in general.

5. Should the Agency wish to set up an Office or any facility in Canada for its activities and programmes, Canada and the Agency shall conclude a separate Protocol determining the privileges and immunities of such an Office or facility and of their employees.

6. Officials of the Agency shall have, in Canada, to such an extent as may be required for the performance of their functions, the privileges set forth in section 18 of Article V of the Convention on privileges and immunities of the United Nations, except that paragraph (b) of section 18 of Article V of the said Convention shall not apply to Canadian citizens residing or ordinarily resident in Canada.

ARTICLE XI

This Agreement may be amended by mutual consent. The Party wishing to amend a provision of this Agreement shall notify the other Party in writing. Any amendment shall enter into force when each Party has notified the other in writing of its acceptance of the said amendment in accordance with its own procedures.

ARTICLE XII

Where a dispute arises in relation to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled amicably between the Parties, it shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention shall apply unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE XIII

1. This Agreement shall enter into force on signature with effect from January 1, 1989. This Agreement shall remain in force for a period of ten years upon its entry into force.

2. It may be terminated upon one year's written notice by either Party before the end of this period. Detailed arrangements concluded pursuant to Article III and in force at the time of termination of this Agreement shall remain in force until their completion. Taking into account any outstanding obligation incurred under Article III, Canada shall contribute to the part of the common investments and the part of the fixed support costs remaining to be borne by the General Budget at a rate to be mutually agreed.

3. After the fifth year following the entry into force of this Agreement, Canada and the Agency shall proceed to a formal review of their cooperation under this Agreement.

4. This Agreement may be renewed for further periods by mutual agreement. The present Agreement shall remain in force during the time necessary to complete the procedures for such renewal.

5. If the Agency is dissolved before the termination of this Agreement, the Agreement shall terminate on the date of the dissolution of the Agency, Canada's remaining rights and obligations shall be governed by the relevant provisions of Article XXV of the Agency's Convention.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic German text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique allemand.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé "le Canada"),

et

l'Agence spatiale européenne, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée "l'Agence"),

NOTANT que le Canada bénéficiait du statut d'observateur auprès de la Conférence spatiale européenne et auprès de l'Organisation européenne de Recherches spatiales,

RAPPELANT l'Accord signé à Montréal le 9 décembre 1978 et entré en vigueur le 1er janvier 1979, établissant le cadre de la coopération, à des fins exclusivement pacifiques, dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, en tant qu'une étape importante vers l'établissement de relations plus étroites entre le Canada et l'Agence,

RAPPELANT l'Accord signé à l'ESTEC (Noordwijk) le 9 janvier 1984 en vue de la poursuite de la coopération entre le Canada et l'Agence, entré en vigueur le 1er janvier 1984, interprété par l'échange de lettres du 9 janvier 1984 et amendé par un échange de lettres ultérieur en date du 15 avril 1987,

CONSIDÉRANT qu'en application de ces Accords le Canada a participé aux études générales concernant des projets futurs qui font partie des activités de base de l'Agence et qu'il a conclu avec l'Agence des arrangements relatifs à sa participation à des programmes facultatifs de télécommunications et d'observation de la Terre ainsi qu'au programme Hermès,

CONFIRMANT les bénéfices mutuels apportés par la participation du Canada aux activités et programmes de l'Agence,

NOTANT que le Canada et l'Agence ont collaboré étroitement à l'établissement d'un cadre de coopération internationale à long terme pour la participation au programme de Station spatiale,

DÉSIREUX de poursuivre et de renforcer encore cette étroite coopération entre le Canada et l'Agence,

VU l'article XIV.1 de la Convention de l'Agence,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Le présent Accord a pour objet de fournir un cadre pour la poursuite à long terme d'une étroite coopération entre le Canada et l'Agence pour la nouvelle période faisant suite à celle couverte par les Accords visés au préambule.

ARTICLE II

Le Canada bénéficie de l'ensemble des activités conduites au titre du budget général de l'Agence, à l'exception du programme de recherche technologique de base auquel il ne participe pas. Toutefois lorsqu'il s'agit d'une technologie étroitement liée au(x) programme(s) préparatoire(s) au(x)quel(s) le Canada participe, les firmes canadiennes peuvent être prises en compte dans les propositions d'approvisionnement pertinentes.

ARTICLE III

Le Canada peut également participer à d'autres éléments des activités et programmes obligatoires et facultatifs ou à des activités opérationnelles de l'Agence conformément à des arrangements détaillés qui seront conclus dans chaque cas entre le Canada et l'Agence.

ARTICLE IV

1. Le Canada contribue annuellement aux dépenses de l'Agence inscrites au budget général (à l'exclusion de celles prévues au titre des emplois "Recherche technologique" et "Bâtiment du Siège") dans la première version approuvée du budget. La contribution du Canada représente 50 % de ce qu'elle aurait été si elle avait été calculée sur la base utilisée pour les autres Etats membres de l'Agence et adoptée conformément aux dispositions de l'article XIII.1 de la Convention de l'Agence. Toutefois, ce niveau ne sera atteint que progressivement et le pourcentage de 50 % ne sera totalement appliqué qu'à compter de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord (4,22 % la première année ; 4,86 % la deuxième année).

2. Le Canada contribue aux dépenses au titre des activités et programmes auxquels il participe, conformément aux dispositions des Arrangements détaillés pertinents visés à l'article III.

3. Les contributions du Canada visées au présent article sont actualisées et versées conformément aux règles et procédures en vigueur à l'Agence.

ARTICLE V

Le Canada participe aux réunions des organes délibérants de l'Agence conformément aux dispositions suivantes :

(a) Le Canada a le droit d'être représenté aux sessions publiques du Conseil de l'Agence par deux délégués au plus qui peuvent être accompagnés de conseillers. Ces délégués disposent du droit de vote sur les questions relatives aux activités et programmes auxquels le Canada contribue au titre des articles II et III. Le Canada n'a pas voix délibérative au Conseil pour le budget général ou pour toute question y afférente mais il a le droit de faire part de son opinion et il a voix consultative pour d'autres questions.

(b) Le Canada a le droit d'être représenté par deux délégués au plus qui peuvent être accompagnés de conseillers aux réunions des organes subsidiaires et consultatifs de l'Agence compétents à un titre quelconque pour traiter des activités et programmes auxquels le Canada participe. Le Canada a également le droit d'être représenté de la même façon auprès des Conseils directeurs de programmes de l'Agence compétents pour ceux des programmes facultatifs de l'Agence auxquels le Canada participe selon les arrangements détaillés visés à l'article III. Le Canada a voix consultative aux réunions susvisées et voix délibérative pour les questions se rapportant aux activités et programmes auxquels il participe. Le Canada peut demander à être représenté en qualité d'observateur aux réunions de tel ou tel organe subsidiaire ou Conseil directeur de programme traitant exclusivement de programmes auxquels il ne participe pas.

(c) Le Canada peut participer aux réunions de Participants potentiels et en particulier à celles traitant de la préparation de programme(s) au(x)-quel(s) il participe.

(d) Conformément aux Règlements intérieurs pertinents, le Canada n'a pas le droit d'être représenté aux réunions du Conseil, des organes subsidiaires ou des Conseils directeurs de programme à participation restreinte. Toutefois, pour exprimer son opinion, le Canada peut être autorisé par l'organe en cause, soit à sa demande soit à celle d'une ou de plusieurs Délégations, à assister à l'examen de certains points de l'ordre du jour de ces réunions traitant de questions intéressant le Canada et l'Agence.

(e) Le Canada n'a pas voix délibérative pour des décisions affectant les droits et obligations des Etats membres tels qu'ils sont décrits notamment à l'article XI.5 de la Convention de l'Agence.

ARTICLE VI

L'Agence s'efforce d'assurer au Canada un retour industriel équitable, dans la même mesure qu'aux Etats membres, en ce qui concerne la répartition géographique des travaux relatifs aux activités et programmes de l'Agence auxquels le Canada participe.

ARTICLE VII

Le Canada a accès, dans la même mesure que les Etats membres, aux informations, y compris les rapports contractuels, qui ont trait aux activités et aux programmes auxquels il participe.

ARTICLE VIII

Le Canada s'efforce, dans la mesure où cela est conforme à sa politique, d'utiliser pour ses propres fins les installations spatiales, les services et les produits de l'Agence et de ses Etats membres, développés dans le cadre de l'Agence, y compris les moyens de lancement. Pour leur part, l'Agence et ses Etats membres s'efforcent, dans la mesure où cela est conforme à leurs politiques, d'utiliser pour leurs propres fins les installations spatiales, les services et les produits du Canada.

ARTICLE IX

1. Le Canada et l'Agence conviennent de se tenir régulièrement informés et de se consulter sur leurs programmes et projets spatiaux et d'étudier les problèmes d'intérêt commun. A cet effet, le Canada et l'Agence échangent des informations générales et tous autres documents scientifiques et techniques appropriés, compte tenu de leurs réglementations respectives, étant entendu qu'il ne peut y avoir de communication de documents contenant des informations protégées ou qui font l'objet d'une demande de protection.

2. Le Canada et l'Agence se consultent également lorsqu'ils sont représentés à des conférences internationales et à des réunions ayant un lien avec les activités spatiales, en vue de procéder à des échanges de vues sur des questions d'intérêt commun.

ARTICLE X

1. L'Agence a le statut juridique de personne morale établie au Canada.

2. Conformément à la section 7 (a), (b) et à la section 8 de l'article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies :

(a) toute acquisition effectuée par l'Agence, ou par une personne agissant pour le compte de cette dernière, auprès d'un fournisseur ayant sa résidence au Canada, de biens et de services nécessaires à l'exécution des activités officielles de l'Agence, fait l'objet d'une facturation à l'Agence ou à la personne agissant pour le compte de cette dernière, en exemption des droits de douane et des taxes auxquels lesdits biens et services auraient été autrement soumis au titre des lois et règlements en vigueur au Canada ;

(b) il appartient aux fournisseurs de l'Agence ayant leur résidence au Canada de demander aux organismes publics compétents l'exemption ou, le cas échéant, le remboursement desdits droits de douane et taxes ;

(c) l'Agence, ses biens et ses recettes sont exonérés de toutes taxes directes au Canada ;

(d) le Canada et l'Agence étudient les procédures à utiliser pour l'exportation ou l'importation de biens relatifs à la coopération.

3. Les biens de l'Agence au Canada bénéficient de l'immunité à l'encontre de toute forme de procédure judiciaire sauf si dans un cas particulier l'Agence a expressément renoncé à cette immunité.

4. L'Agence peut recevoir et détenir au Canada toute forme de fonds, devises, espèces ou titres; elle peut en disposer librement au Canada à toutes les fins prévues dans la Convention et détenir des comptes dans quelque devise que ce soit pour recevoir les contributions qui lui sont dues par le Canada et, de façon générale, pour mener ses activités au Canada.

5. Si l'Agence souhaite établir au Canada un Bureau ou toute autre installation pour ses activités et programmes, le Canada et l'Agence concluent un Protocole distinct définissant les privilèges et immunités de ce Bureau ou de cette installation et de leurs employés.

6. Les fonctionnaires de l'Agence bénéficient au Canada, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions, des privilèges établis à la section 18 de l'article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, le paragraphe (b) de la section 18 de l'article V de ladite Convention n'étant toutefois pas applicable aux nationaux canadiens résidents ou résidant habituellement au Canada.

ARTICLE XI

Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel. La Partie qui désire amender une disposition de cet Accord le notifie à l'autre Partie par écrit. Un amendement entre en vigueur lorsque chaque Partie à notifié à l'autre par écrit son acceptation dudit amendement en fonction de ses propres procédures.

ARTICLE XII

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable entre les Parties est soumis à arbitrage à la requête de la Partie la plus diligente. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence s'appliquent, sauf accord contraire des Parties.

ARTICLE XIII

1. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature avec effet à compter du 1er janvier 1989. Il demeure en vigueur pour une période de dix ans à dater de son entrée en vigueur.

2. Il peut être résilié par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis d'un an donné par écrit avant la fin de cette période. Les arrangements détaillés conclus en application des dispositions de l'article III qui seront en vigueur à la date d'expiration du présent Accord le resteront pour la durée prévue. Compte tenu de toute obligation restant à remplir au titre de l'article III, le Canada contribue à la part des investissements communs et à la part des frais de soutien fixes restant à la charge du budget général, à un taux qui sera fixé d'un commun accord.

3. Le Canada et l'Agence procèdent à une revue formelle de leur coopération au titre du présent Accord à l'issue de la cinquième année suivant son entrée en vigueur.

4. Le présent Accord peut être reconduit par accord mutuel pour de nouvelles périodes. Le présent Accord reste en vigueur le temps nécessaire pour mener à bien la procédure de reconduction.

5. Si l'Agence est dissoute avant l'expiration du présent Accord, celui-ci est résilié à la date de dissolution de l'Agence. Les droits et obligations restant à remplir par le Canada sont régis par les dispositions pertinentes de l'article XXV de la Convention de l'Agence.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic German text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique allemand.]

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REGIERUNG KANADAS UND DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION

Die Regierung Kanadas (im folgenden "Kanada" genannt)

und

die Europäische Weltraumorganisation, die durch das am 30. Mai 1975 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen gegründet worden ist (im folgenden "die Organisation" genannt) -

UNTER HINWEIS darauf, daß Kanada bei der Europäischen Weltraumkonferenz und in der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation Beobachterstatus hatte;

EINGEDENK des am 9. Dezember 1978 in Montreal unterzeichneten und am 1. Januar 1979 in Kraft getretenen Abkommens, in dem der Rahmen für die ausschließlich friedlichen Zwecken dienende Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen als bedeutender Schritt zur Schaffung engerer Beziehungen zwischen Kanada und der Organisation festgelegt wurde;

EINGEDENK des am 9. Januar 1984 im ESTEC (Noordwijk) unterzeichneten Abkommens über die Fortsetzung dieser Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Organisation, das am 1. Januar 1984 in Kraft getreten ist, durch einen Briefwechsel vom 9. Januar 1984 ausgelegt und durch einen weiteren Briefwechsel vom 15. April 1987 geändert wurde;

IN DER ERWÄGUNG, daß Kanada nach diesen Abkommen an den Allgemeinen Studien über künftige Vorhaben, die zu den grundlegenden Tätigkeiten der Organisation gehören, teilgenommen und mit der Organisation Vereinbarungen über seine Beteiligung an fakultativen Fernmelde- und Erdbeobachtungsprogrammen sowie am Hermes-Programm geschlossen hat;

IN BESTÄTIGUNG der Vorteile, die beiden Seiten aus der Beteiligung Kanadas an den Tätigkeiten und Programmen der Organisation erwachsen;

UNTER HINWEIS darauf, daß Kanada und die EWO bei der Festlegung eines langfristigen internationalen Kooperationsrahmens für die Beteiligung am Raumstationsprogramm eng zusammengearbeitet haben;

IN DEM WUNSCH, die enge Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Organisation in verstärktem Umfang fortzusetzen;

GESTÜTZT auf Artikel XIV Absatz 1 des Übereinkommens -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL I

Dieses Abkommen soll den langfristigen Rahmen bilden für die Fortsetzung enger Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Organisation nach dem Zeitraum, der in den in der Präambel genannten Abkommen vereinbart ist.

ARTIKEL II

Kanada hat Anteil am Nutzen aller im Rahmen des Allgemeinen Haushalts der Organisation ausgeführten Tätigkeiten, ist aber nicht am Programm für technologische Grundlagenforschung beteiligt. Soweit es sich um Technologie in engem Zusammenhang mit einem Vorbereitungsprogramm (Vorbereitungsprogrammen) handelt, an dem (denen) Kanada teilnimmt, können bei den betreffenden Beschaffungsvorschlägen jedoch auch kanadische Firmen berücksichtigt werden.

ARTIKEL III

Kanada kann auch nach jeweils zwischen ihm und der Organisation zu schließenden Einzelvereinbarungen an anderen Teilen der obligatorischen und fakultativen Tätigkeiten und Programme oder an Betriebstätigkeiten der Organisation teilnehmen.

ARTIKEL IV

(1) Kanada leistet einen Jahresbeitrag zu den Ausgaben des Allgemeinen Haushalts der Organisation (außer den Kostenstellen "Technologische Forschung" und "Hauptverwaltungsgebäude") in seiner genehmigten Erstfassung. Dieser beläuft sich auf 50% seines Anteils nach dem Schlüssel, der nach dem für die Mitgliedstaaten der Organisation geltenden Verfahren berechnet und gemäß Artikel XIII Absatz 1 des EWO-Übereinkommens beschlossen wird. Jedoch wird dieser Beitragssatz schrittweise erreicht und ab dem dritten Jahr nach Inkrafttreten dieses Abkommens in voller Höhe geleistet: (4,22% für das erste Jahr, 4,86% für das zweite Jahr).

(2) Kanada leistet zu den Ausgaben der Tätigkeiten und Programme, an denen es teilnimmt, Beiträge gemäß den nach Artikel III geschlossenen Einzelvereinbarungen.

(3) Die in diesem Artikel vorgesehenen Beiträge Kanadas werden nach den in der Organisation geltenden Vorschriften und Verfahren aktualisiert und gezahlt.

ARTIKEL V

Für die Teilnahme Kanada an den Sitzungen der Delegiertengremien der Organisation gilt folgende Regelung:

a) Kanada kann sich in den Plenarsitzungen des Rates der Organisation durch höchstens zwei Delegierte, die Berater hinzuziehen können, vertreten lassen. Diese Delegierten haben Stimmrecht bei Fragen im Zusammenhang mit Tätigkeiten und Programmen, zu denen Kanada nach Artikel II und III Beiträge leistet. Kanada hat im Rat kein Stimmrecht in bezug auf den Allgemeinen Haushalt und damit zusammenhängende Fragen, kann aber Stellung nehmen und hat beratende Stimme bei anderen Fragen.

b) Kanada kann sich in den Sitzungen der nachgeordneten und beratenden Gremien der Organisation, die in irgendeiner Hinsicht für die Tätigkeiten und Programme, an denen Kanada teilnimmt, zuständig sind, durch höchstens zwei Delegierte, die Berater hinzuziehen können, vertreten lassen. Kanada kann sich ebenso in den Programmräten der Organisation vertreten lassen, die für diejenigen fakultativen Programme zuständig sind, an denen Kanada gemäß einer Einzelvereinbarung nach Artikel III teilnimmt. Kanada hat in den obengenannten Sitzungen beratende Stimme und ist bei Fragen im Zusammenhang mit Tätigkeiten und Programmen, an denen es teilnimmt, stimmberechtigt. Kanada kann beantragen, sich in den Sitzungen aller nachgeordneten Gremien und Programmräte, die sich nur mit Programmen befassen, an denen es nicht teilnimmt, durch Beobachter vertreten zu lassen.

c) Kanada kann den Sitzungen der potentiellen Teilnehmer beiwohnen, insbesondere wenn es um die Vorbereitung von Programmen geht, die mit Programmen zusammenhängen, an denen Kanada teilnimmt.

d) Kanada kann sich nicht in den Sitzungen des Rates, der nachgeordneten Gremien und Programmräte vertreten lassen, die nach der Geschäftsordnung im engeren Kreis abgehalten werden. Jedoch kann das betreffende Gremium Kanada auf dessen Antrag oder auf Antrag einer oder mehrerer Delegationen gestatten, den Beratungen über bestimmte Punkte der Tagesordnung dieser Sitzungen beizuwohnen, um Stellung zu nehmen, wenn Fragen behandelt werden, die für Kanada und die Organisation von Interesse sind.

e) Kanada ist nicht stimmberechtigt bei Beschlüssen, die die Rechte und Pflichten der Mitgliedstaaten, insbesondere nach Artikel XI Absatz 5 des EWO-Übereinkommens, berühren.

ARTIKEL VI

Die Organisation bemüht sich, Kanada bei der geographischen Verteilung der Arbeiten für Tätigkeiten und Programme, an denen es teilnimmt, in gleichem Maße wie den Mitgliedstaaten einen angemessenen industriellen Rückfluß zu sichern.

ARTIKEL VII

Kanada hat in gleichem Maße wie die Mitgliedstaaten Zugang zu den Informationen einschließlich Auftragnehmerberichten, die die Tätigkeiten und Programme betreffen, an denen es teilnimmt.

ARTIKEL VIII

Kanada bemüht sich, die im Rahmen der Organisation entwickelten weltraumtechnischen Einrichtungen, Dienstleistungen und Erzeugnisse der Organisation und ihrer Mitgliedstaaten, einschließlich der Startsysteme, für seine eigenen Zwecke zu benutzen, soweit dies mit seiner Politik vereinbar ist. Die Organisation und ihre Mitgliedstaaten bemühen sich ihrerseits, die weltraumtechnischen Einrichtungen, Dienstleistungen und Erzeugnisse Kanadas für ihre eigenen Zwecke zu benutzen, soweit dies mit ihrer Politik vereinbar ist.

ARTIKEL IX

(1) Kanada und die Organisation kommen überein, einander regelmäßig über ihre Weltraumprogramme und -vorhaben zu unterrichten und zu konsultieren und Fragen von gemeinsamem Interesse zu untersuchen. Zu diesem Zweck tauschen Kanada und die Organisation unter Berücksichtigung ihrer Vorschriften allgemeine Informationen sowie alle geeigneten wissenschaftlichen und technischen Unterlagen aus, wobei Einvernehmen darüber besteht, daß keine Unterlagen weitergegeben werden können, die geschützte Informationen oder Informationen, für die Rechtsschutz beantragt ist, enthalten.

(2) Kanada und die Organisation konsultieren einander auch, wenn sie auf internationalen Konferenzen und Tagungen vertreten sind, die einen Bezug zu Raumfahrttätigkeiten haben, um ihre Meinungen über Fragen von gemeinsamem Interesse auszutauschen.

ARTIKEL X

(1) Die Organisation hat in Kanada die Rechtsstellung einer juristischen Person.

(2) Gemäß Artikel II Abschnitt 7 Buchstabe a und b und Abschnitt 8 des Übereinkommens über Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen

a) werden alle von der Organisation oder von einer für sie handelnden Person bei einem in Kanada ansässigen Lieferanten erworbenen Waren oder Dienstleistungen, die für die Ausübung der amtlichen Tätigkeit der Organisation erforderlich sind, der Organisation oder der für sie handelnden Person ohne die nach den in Kanada geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu entrichtenden Zölle und sonstigen Abgaben in Rechnung gestellt;

b) haben die in Kanada ansässigen Lieferanten der Organisation bei den zuständigen Behörden um Befreiung von den besagten Zöllen und sonstigen Abgaben beziehungsweise um ihre Erstattung nachzusuchen;

c) sind die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte von der direkten Besteuerung in Kanada befreit;

d) beraten Kanada und die Organisation über geeignete Verfahren, die für die Aus- und Einfuhr von Gütern im Zusammenhang mit der Zusammenarbeit anzuwenden sind.

(3) Das Eigentum der Organisation in Kanada genießt Immunität von jeder Art von Gerichtsverfahren, sofern die Organisation im Einzelfall nicht ausdrücklich auf ihre Immunität verzichtet hat.

(4) Die Organisation darf in Kanada jede Art von Geldmitteln, Währungen oder Wertpapieren entgegennehmen und besitzen; sie kann in Kanada für alle im Übereinkommen vorgesehenen Zwecke frei darüber verfügen und in jeder Währung Konten unterhalten, um Beitragszahlungen Kanadas an die Organisation entgegenzunehmen und ihre allgemeinen Tätigkeiten in Kanada auszuführen.

(5) Falls die Organisation in Kanada ein Büro oder Anlagen für ihre Tätigkeiten und Programme zu errichten wünscht, schließen Kanada und die Organisation ein gesondertes Protokoll, um die Vorrechte und Immunitäten dieses Büros oder dieser Anlagen und ihrer Bediensteten festzulegen.

(6) Die Bediensteten der Organisation genießen in Kanada die in Artikel V Abschnitt 18 des Übereinkommens über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen genannten Vorrechte, soweit dies zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich ist; Artikel V Abschnitt 18 Absatz b des genannten Übereinkommens gilt nicht für kanadische Staatsangehörige, die in Kanada ihren ständigen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben.

ARTIKEL XI

Dieses Abkommen kann in beiderseitigem Einvernehmen geändert werden. Diejenige Partei, die eine Bestimmung dieses Abkommens zu ändern wünscht, notifiziert dies schriftlich der anderen Partei. Eine Änderung tritt in Kraft, wenn die beiden Parteien einander schriftlich notifiziert haben, daß sie die Änderung nach dem für sie geltenden Verfahren angenommen haben.

ARTIKEL XII

Jede Streitigkeit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens, die nicht gütlich zwischen den Parteien beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Partei einem Schiedsgericht unterbreitet. Sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, findet Artikel XVII des EWO-Übereinkommens Anwendung.

ARTIKEL XIII

(1) Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung ab 1. Januar 1989 in Kraft. Seine Geltungsdauer beträgt zehn Jahre ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens.

(2) Es kann von jeder Partei vor Ablauf dieses Zeitraums unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr schriftlich gekündigt werden. Nach Artikel III geschlossene Einzelvereinbarungen, die im Zeitpunkt der Beendigung dieses Abkommens in Kraft sind, bleiben bis zu ihrer Erfüllung in Kraft. Soweit noch Verpflichtungen nach Artikel III bestehen, beteiligt sich Kanada mit einem einvernehmlich festzusetzenden Satz an dem vom Allgemeinen Haushalt zu übernehmenden Teil der allgemeinen Investitionen und fixen Unterstützungskosten.

(3) Nach dem fünften Jahr ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens nehmen Kanada und die Organisation eine förmliche Überprüfung ihrer Zusammenarbeit nach diesem Abkommen vor.

(4) Dieses Abkommen kann in gegenseitigem Einvernehmen für weitere Zeiträume erneuert werden; es bleibt so lange in Kraft, bis die für seine Erneuerung notwendigen Verfahren abgeschlossen sind.

(5) Wird die Organisation vor Ablauf dieses Abkommens aufgelöst, erlischt dieses am Tag der Auflösung der Organisation. Auf die dann noch bestehenden Rechte und Verpflichtungen Kanadas finden die einschlägigen Bestimmungen des Artikels XXV des EWO-Übereinkommens Anwendung.

Done at Montreal on 31st May 1989
Fait à Montréal le 31 mai 1989
Geschehen zu am

in two originals, in the English, French and German languages, all three versions being equally authentic.

en deux originaux, dans les langue anglaise, française et allemande, les trois versions faisant également foi.

in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Für die Regierung Kanadas

For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne
Für die Europäische Weltraumorganisation

No. 52674

Canada
and
European Space Agency

Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the participation of Canada in the development and exploitation phases of the ERS-1 Programme. Ottawa, 8 January 1985

Entry into force: *8 January 1985 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
Agence spatiale européenne

Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Canada aux phases de développement et d'exploitation du programme ERS-1. Ottawa, 8 janvier 1985

Entrée en vigueur : *8 janvier 1985 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE CANADIAN GOVERNMENT AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING THE PARTICIPATION OF CANADA IN THE DEVELOPMENT AND EXPLOITATION PHASES OF THE ERS-1 PROGRAMME

The Canadian Government (hereinafter referred to as "Canada")

and

the European Space Agency, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as "the Agency"),

RECALLING the Cooperation Agreement between Canada and the Agency signed in Montreal on 9 December 1978,

CONSIDERING the Agreement governing cooperation between Canada and the Agency signed on 9 January 1984, which entered into force with effect from 1 January 1984 (hereinafter referred to as "the Cooperation Agreement"),

CONSIDERING that Canada has participated in the European remote sensing satellite preparatory programme, in Phase B of the European remote sensing satellite programme and in the extension of this Phase B,

CONSIDERING that certain Member States of the Agency have undertaken the development and exploitation phases of the ERS-1 programme under the terms of a Declaration dated 11 July 1984 (ESA/PB-RS/XXIX/Dec. 1 (Final)),

HAVING REGARD to Canada's request to participate in the said phases and the acceptance of this request by the participating States,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE ONE

The aim of this Agreement is to define the modalities of Canada's participation in the development and exploitation phases of the ERS-1 programme (Phases C/D/E), as defined in the Declaration referred to in the preamble, which Canada has subscribed.

ARTICLE 2

For the purposes of the execution of Phases C/D/E of the ERS-1 programme, Canada has the rights and obligations of a participating State, as defined in the Declaration referred to in the preamble, in the Implementing Rules, and in all the other decisions governing the execution of the said programme.

ARTICLE 3

Canada shall contribute to the expenditure resulting from the execution of Phases C/D/E of the ERS-1 programme as provided for in the Declaration referred to in the preamble.

ARTICLE 4

In accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, Canada shall be represented by two delegates, who may be accompanied by advisers, at meetings of the States participating in Phases C/D/E of the ERS-1 programme and held within the framework of the Remote Sensing Programme Board.

ARTICLE 5

Canada and the Agency may, by mutual agreement, revise the conditions of this Agreement in the light of experience in order to improve in particular its application.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both parties.

2. It shall remain in force until completion of the ERS-1 programme (Phases C/D/E), the date of which will be notified to Canada by the Agency.

Done in Ottawa on January 8, 1985
Fait à le
Geschehen zu am

in two originals, in the English, French and German languages, all three versions being equally authentic.

en deux originaux, en langues anglaise, française et allemande, chacune des versions faisant également foi.

in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Kenneth Whitham

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Für die Regierung Kanadas

Reimar Lüst

For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne
Für die Europäische Weltraumorganisation

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE CONCERNANT LA PARTICIPATION DU CANADA AUX PHASES DE DÉVELOPPEMENT ET D'EXPLOITATION DU PROGRAMME ERS-1

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé "le Canada")

et

l'Agence spatiale européenne, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée "l'Agence"),

RAPPELANT l'Accord de coopération entre le Canada et l'Agence signé à Montréal le 9 décembre 1978,

CONSIDÉRANT l'Accord régissant la coopération entre le Canada et l'Agence signé le 9 janvier 1984 et entré en vigueur avec effet au 1er janvier 1984 (ci-après dénommé "l'Accord de coopération",

CONSIDÉRANT que le Canada a participé au programme préparatoire du satellite européen de télédétection, à la phase B du programme européen de satellite de télédétection et à l'extension de cette phase B,

CONSIDÉRANT que certains Etats membres de l'Agence ont entrepris les phases de développement et d'exploitation du programme ERS-1 aux termes d'une Déclaration en date du 11 juillet 1984 (ESA/PB-RS/XXIX/Dec. 1 (Final)),

VU la demande du Canada de participer auxdites phases et l'acceptation de cette demande par les Etats participants,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Le présent Accord a pour objet de définir les modalités de la participation du Canada aux phases de développement et d'exploitation du programme ERS-1 (phases C/D/E), telles qu'elles sont définies dans la Déclaration visée au préambule à laquelle le Canada souscrit.

ARTICLE 2

Aux fins de l'exécution des phases C/D/E du programme ERS-1, le Canada dispose des droits et obligations d'un Etat participant, tels qu'ils sont définis dans la Déclaration visée au préambule, dans le règlement d'exécution ainsi que dans toutes les autres décisions régissant l'exécution dudit programme.

ARTICLE 3

Le Canada contribue aux dépenses résultant de l'exécution des phases C/D/E du programme ERS-1 conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule.

ARTICLE 4

Conformément à l'article V (b) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des Etats participant aux phases C/D/E du programme ERS-1, dans le cadre du Conseil directeur des programmes de satellites de télédétection.

ARTICLE 5

Le Canada et l'Agence peuvent réviser d'un commun accord les dispositions du présent Accord sur la base de l'expérience acquise, afin d'en améliorer notamment l'application;

ARTICLE 6

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

2. Il demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement du programme ERS-1 (phases C/D/E), dont la date sera notifié au Canada par l'Agence.

Done in Ottawa on January 8, 1985
Fait à le
Geschehen zu am

in two originals, in the English, French and German languages, all three versions being equally authentic.

en deux originaux, en langues anglaise, française et allemande, chacune des versions faisant également foi.

in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Für die Regierung Kanadas

For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne
Für die Europäische Weltraumorganisation

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DER REGIERUNG KANADAS UND

DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION

ÜBER DIE TEILNAHME KANADAS AN DER ENTWICKLUNGS- UND DER

NUTZUNGSPHASE DES PROGRAMMS ERS-1

Die Regierung Kanadas (im folgenden "Kanada" genannt)

und

die Europäische Weltraumorganisation, die durch das am 30. Mai 1975 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen gegründet worden ist (im folgenden "die Organisation" genannt) -

EINGEDENK des am 9. Dezember 1978 in Montreal unterzeichneten Abkommens über Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Organisation;

GESTÜTZT auf das am 9. Januar 1984 unterzeichnete und ab 1. Januar 1984 in Kraft getretene Abkommen über Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Organisation (im folgenden "das Abkommen über Zusammenarbeit" genannt);

IN DER ERWÄGUNG, daß Kanada am vorbereitenden europäischen Fernerkundungssatellitenprogramm, an der Phase B des europäischen Fernerkundungssatellitenprogramms und an der Verlängerung dieser Phase B teilgenommen hat;

IN DER ERWÄGUNG, daß einige Mitgliedstaaten der Organisation gemäß einer Erklärung vom 11. Juli 1984 (ESA/PB-RS/XXIX/Dec.1 (Final)) die Entwicklungs- und die Nutzungsphase des Programms ERS-1 in Angriff genommen haben;

IN DER ERWÄGUNG, daß Kanada die Teilnahme an diesen Phasen beantragt hat und dieser Antrag von den Teilnehmerstaaten angenommen worden ist -

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

ARTIKEL 1

Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Regelung der Bedingungen für die Teilnahme Kanadas an der Entwicklungs- und der Nutzungsphase des Programms ERS-1 (Phasen C/D/E), die in der in der Präambel genannten Erklärung, die Kanada annimmt, festgelegt sind.

ARTIKEL 2

Bei der Durchführung der Phasen C/D/E des Programms ERS-1 hat Kanada die Rechte und Pflichten eines Teilnehmerstaates, die in der in der Präambel genannten Erklärung, den Durchführungsvorschriften sowie allen anderen die Durchführung dieses Programms regelnden Beschlüssen festgelegt sind.

ARTIKEL 3

Kanada leistet zu den bei der Durchführung der Phasen C/D/E des Programms ERS-1 entstehenden Kosten einen Beitrag nach Maßgabe der in der Präambel genannten Erklärung.

ARTIKEL 4

Kanada ist gemäß Artikel V Buchstabe b des Abkommens über Zusammenarbeit in den Sitzungen der Teilnehmerstaaten der Phasen C/D/E des Programms ERS-1 im Rahmen des Programmrats für das Fernerkundungsprogramm durch zwei Delegierte vertreten, die Berater hinzuziehen können.

ARTIKEL 5

Kanada und die Organisation können diese Vereinbarung aufgrund der Erfahrung in beiderseitigem Einvernehmen ändern, um insbesondere ihre Anwendung zu verbessern.

ARTIKEL 6

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung durch die beiden Parteien in Kraft.

(2) Sie bleibt bis zum Abschluß des Programms ERS-1 (Phasen C/D/E), der Kanada durch die Organisation mitgeteilt wird, in Kraft.

Done in Ottawa on January 8, 1985
Fait à le
Geschehen zu am

in two originals, in the English, French and German languages, all three versions being equally authentic.

en deux originaux, en langues anglaise, française et allemande, chacune des versions faisant également foi.

in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Für die Regierung Kanadas

For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne
Für die Europäische Weltraumorganisation

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in April 2015 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en avril 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ACCESSION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2015

Date of effect: 16 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2015

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2015

Date of effect: 16 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2015

Nº 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ADHÉSION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2015

Date de prise d'effet : 16 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 avril 2015

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2015

Date de prise d'effet : 16 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 avril 2015

No. 970. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. GENEVA, 12 AUGUST 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 75, I-970.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 April 2014

Date of effect: 2 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 7 April 2015

Nº 970. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 75, I-970.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 7 avril 2015

No. 971. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. GENEVA, 12 AUGUST 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 75, I-971.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 April 2014

Date of effect: 2 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 7 April 2015

Nº 971. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. GENÈVE, 12 AOÛT 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 75, I-971.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 7 avril 2015

No. 972. Multilateral

GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 75, I-972.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 April 2014

Date of effect: 2 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 7 April 2015

Nº 972. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 75, I-972.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 7 avril 2015

No. 973. Multilateral

GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 75, I-973.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 April 2014

Date of effect: 2 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 7 April 2015

Nº 973. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 75, I-973.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 7 avril 2015

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTANCE

Armenia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 April 2015

Date of effect: 28 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

Nº 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2015

Date de prise d'effet : 28 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

No. 4101. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. NEW YORK, 4 JUNE 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 282, I-4101*.]

AMENDMENT TO ANNEX I TO THE CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. NEW YORK, 1 APRIL 2015

Entry into force: 1 April 2015, in accordance with article 42(3)

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2015

Nº 4101. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. NEW YORK, 4 JUIN 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 282, I-4101*.]

AMENDEMENT À L'ANNEXE I DE LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. NEW YORK, 1ER AVRIL 2015

Entrée en vigueur : 1er avril 2015, conformément au paragraphe 3 de l'article 42

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The first paragraph of Annex 1 shall be amended to read as follows :

"Carnet used for CPD operations within a specific region may be printed in other combinations of United Nations official languages on the condition that one of the two languages is English or French."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le premier paragraphe de l'Annexe 1 sera amendé comme suit:
« Le carnet de passage en douane utilisé dans une région donnée peut être rédigé dans toutes autres langues officielles de l'ONU, l'anglais ou le français devant en être une. »

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"En relación con las operaciones realizadas en una región concreta, la libreta de paso por las aduanas podrá imprimirse en otras combinaciones de idiomas oficiales de las Naciones Unidas, siempre que uno de los dos idiomas sea el francés o el inglés."

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 330, I-4739.*]

ACCESSION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2015

Date of effect: 27 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2015

Nº 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, I-4739.*]

ADHÉSION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2015

Date de prise d'effet : 27 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 avril 2015

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

CORRECTION TO REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING MATERIALS AND THEIR INSTALLATION ON VEHICLES. GENEVA, 8 APRIL 2015

Entry into force: 8 April 2015

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2015

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

CORRECTION AU RÈGLEMENT Nº 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VITRAGES DE SÉCURITÉ ET DE L'INSTALLATION DE CES VITRAGES SUR LES VÉHICULES. GENÈVE, 8 AVRIL 2015

Entrée en vigueur : 8 avril 2015

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Paragraph 5.3.1., amend to read:

"5.3.1. In the case … of the group pursuant to Annex 1, Appendix 10."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Paragraphe 5.3.1, lire:

«5.3.1 Dans le cas … du groupe conformément à l'appendice 10 de l'annexe 1.».

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Пункт 5.3.1 изменить следующим образом:

"5.3.1 В случае ... данной группы в соответствии с добавлением 10 к приложению 1".

No. 4872. United States of America and Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 9 MARCH 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 340, I-4872.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS ON THE SAINT LAWRENCE SEAWAY, SIGNED AT OTTAWA ON MARCH 9, 1959 (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT). WASHINGTON, 21 APRIL 1988 AND 10 AUGUST 1988

Entry into force: 10 August 1988 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Nº 4872. États-Unis d'Amérique et Canada

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. OTTAWA, 9 MARS 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 340, I-4872.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT, SIGNÉ À OTTAWA LE 9 MARS 1959 (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). WASHINGTON, 21 AVRIL 1988 ET 10 AOÛT 1988

Entrée en vigueur : 10 août 1988 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 133

Washington, D.C. 20036
April 21, 1988

The Honourable George Shultz
Secretary of State
Washington, D.C. 20520

Mr. Secretary:

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between officials of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and the St. Lawrence Seaway Authority of Canada regarding the amendment of the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, and the annexed St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, which was annexed to the Exchange of Notes between our two governments of March 9, 1959, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986 and 1987.

The discussions resulted, on October 6, 1987 at Washington, D.C., in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the enclosed Memorandum of Agreement and on October 14, 1987 at Ottawa, in the signature of the President of the St. Lawrence Seaway Authority of the said enclosed Memorandum of Agreement. This Memorandum of Agreement sets forth an amendment which deals with the division of tolls between the Seaway entities.

I have the honour to propose that, for the calendar year 1988, the tolls collected pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, for the section between Montreal and Lake Ontario, continue to be paid 73 percent in Canadian dollars and 27 percent in United States dollars.

I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and the enclosed Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway affected by the exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

Yours sincerely,

Allan Gotlieb

Allan Gotlieb
Ambassador

Encl: Memorandum of Agreement

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation," respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

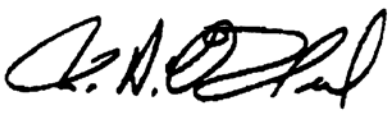
The Authority and the Corporation, recognizing the financial requirements of the two entities, have agreed to recommend to their respective Governments the following amendment to the Agreement:

1. THAT paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:

2. THAT the division of the tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, for calendar year 1988, be 73 percent in Canadian dollars, to the Authority and 27 percent in United States dollars, to the Corporation. Provided, however, that these percentages may be adjusted from time to time.

2. THAT the terms and conditions of the Agreement as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

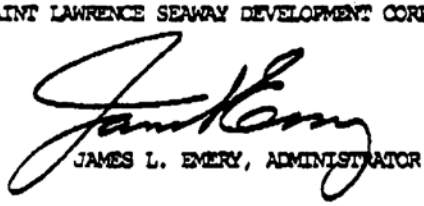
THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



WILLIAM A. O'NEIL, PRESIDENT

Executed at Ottawa this 14th day of October, 1987.

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION



JAMES L. EMERY, ADMINISTRATOR

Executed at Washington, D.C. this 6th day of October, 1987.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON
AUGUST 10 1988

Excellency:

I have the honor to refer to your Note Number 133, dated April 21, 1988, which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the division of toll revenue between the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States and the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and further to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement enclosed with your Note.

I have the further honor to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the United States and to confirm that your Note, together with the enclosed Memorandum of Agreement, and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Rozanne L. Ridgway

His Excellency
Allan E. Gotlieb,
Ambassador of Canada.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

No. 133

Washington, D.C. 20036
le 21 avril 1988

L'honorable George Shultz
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C. 20520

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de la St. Lawrence Seaway Development Corporation, aux Etats-Unis, et de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, concernant la modification du Mémorandum d'accord intervenu entre les parties en date du 29 janvier 1959 et du tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent y annexés, lesquels étaient joints à l'Echange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux Gouvernements et ont été modifiés en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986 et 1987.

Les entretiens ont abouti à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint, par l'administrateur de la St. Lawrence Seaway Development Corporation, le 6 octobre 1987 à Washington, et par le président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 14 octobre 1987 à Ottawa. Ce Mémorandum d'accord prévoit une modification de la répartition des péages entre les parties.

J'ai l'honneur de proposer que les péages perçus conformément au tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent pour la partie située entre Montréal et le lac Ontario continue, pendant l'année civile 1988, d'être versés à 73% en devises canadienne et à 27% en devises américaines.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et le Mémorandum d'accord ci-joint, s'il recueille

l'agrément de votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément, constituent, entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complètera l'Accord relatif aux péages de la voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'il a été antérieurement modifié.

Allan Gotlieb

L'Ambassadeur

Pièce jointe

Mémorandum d'accord

MÉMORANDUM D'ACCORD

Mémorandum d'accord intervenu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la St. Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée "la Corporation", relativement au Mémorandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel qu'il a été modifié, ci-après dénommé "l'Accord", et au tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, conscientes de leurs contraintes financières respectives, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord:

1. **QUE** le paragraphe 2 de l'Accord, y compris les modifications subséquentes de la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario, soit supprimé et remplacé par ce qui suit:

> 2. **QUE** les péages perçus durant l'année civile 1988 pour l'utilisation de la partie de la voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soient répartis comme suit: 73 % en devises canadiennes pour l'administration et 27 % en devises américaines à la corporation, sous réserve que ces pourcentages puissent être ajustés de temps à autre.

2. **QUE** restent en vigueur les modalités de l'Accord telles que modifiées antérieurement, à l'exception des modifications qui précèdent.

L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

WILLIAM A. O'NEIL, PRÉSIDENT

Fait à Ottawa, le 14 octobre 1987

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

JAMES L. EMERY, ADMINISTRATEUR

Fait à Washington, D.C., le 6 octobre 1987.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

Le Secrétaire d'État des États- Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

Washington, le 10 août 1988

Son Excellence Monsieur Allan E. Gotlieb,
Ambassadeur du Canada.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 133, daté du 21 avril 1988, qui fait mention de la conclusion des discussions entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la répartition des recettes des péages entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis, ainsi que de la signature, par les deux organismes chargés de la Voie maritime, du Mémorandum d'accord qui était joint à votre Note.

J'ai également l'honneur de vous faire savoir que ces propositions agréent au Gouvernement des États -Unis et de confirmer que votre Note, avec le Mémorandum d'accord y joint, et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
Rozanne L. Ridgway

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

No. 6805. Canada and Iran

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND IRAN CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 10 MARCH 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 470, I-6805*.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF IRAN AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. TEHRAN, 2 NOVEMBER 1978

Entry into force: 1 December 1978, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English, Farsi and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Nº 6805. Canada et Iran

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'IRAN RELATIF AUX CONDITIONS D'OCTROI DES VISAS POUR VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS. OTTAWA, 10 MARS 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 470, I-6805*.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX CONDITIONS D'OCTROI DES VISAS POUR VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS. TÉHÉRAN, 2 NOVEMBRE 1978

Entrée en vigueur : 1er décembre 1978, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais, farsi et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]*

I

TEHRAN

November 02 , 1978

Excellency ,

I have the honour to refer to the exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Iran concerning visa requirements for non-immigrant travellers of our two countries, done at Ottawa on March 10, 1961. I also have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the relaxation of existing visa requirements with a view to facilitating travel by Canadian and Iranian nationals temporarily resident in our respective countries. Pursuant to these discussions, I have the honour to propose that the agreement constituted by the exchange of Notes of March 10, 1961, be amended by adding the following paragraph (6) to the List of Terms governing visa requirements for non-immigrant entry:

"(6) Exit visas shall not be required for residents in either country during the period of validity of their resident permits."

If this proposal is acceptable to the Government of Iran, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in

*Published as submitted – Publié tel que soumis.

English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on December 1, 1978 and which shall remain in force until two months after the date of receipt of notification of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ambassador

His Excellency Mr. Amir-Khosro Afshar
Minister for Foreign Affairs of Iran
Imperial Ministry of Foreign Affairs
TEHRAN

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]*

I

TEHERAN

le 02 novembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence à l'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Iran au sujet des exigences pour l'émission de visas pour voyageurs non-immigrants de nos deux pays, fait à Ottawa le 10 mars 1961. J'ai aussi l'honneur de faire référence aux récents pourparlers entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet du relâchement des exigences actuelles touchant l'octroi des visas de sortie afin de faciliter les allées et venues des nationaux canadiens et iraniens résidant temporairement dans nos pays respectifs. Suite à ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'accord résultant de l'échange de notes en date du 10 mars 1961 soit modifié de manière à ajouter le paragraphe (6) suivant à la liste des conditions d'octroi des visas pour l'entrée des "non-immigrants"

"(6) Les résidents de l'un ou l'autre pays ne seront pas tenus de posséder un visa de sortie durant la période de validité de leur permis de résidence."

*Published as submitted – Publié tel que soumis.

Si cette proposition est jugée acceptable par le Gouvernement de l'Iran, j'ai l'honneur de proposer que cette note, qui fait foi en anglais et en français, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur le premier jour de décembre 1978 et le demeurera jusqu'à l'expiration d'une période de deux mois après la réception d'une note de l'un ou l'autre gouvernement le dénonçant.

Veuillez accepter, monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

K. D. Keeler

Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Amir-Khosro Afshar
Ministre des Affaires étrangères de l'Iran
Ministère impérial des Affaires étrangères
TEHERAN

اداره ـــــــــــ حقوقی

شماره ـــــــــــ

تاریخ ـــــــــــ

پیوست ـــــــــــ

وزارت امور خارجه

در این زمینه تلقی گردد که از تاریخ اول دسامبر ۱۹۷۸ لازم الاجراء خواهد شد .

اعتبار این موافقت نامه دو ماه پس از تاریخ تسلیم اطلاعیه هریک از دو دولت مبنی برفسخ آن پایان خواهد پذیرفت .

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم میشمارد .

اعلام دارد و موافقت دولت متبوع خود را نسبت به مفاد آن اطلاع دهد .

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم میشمارد .

وزیرامورخارجه ـــ امیرخسرو افشار

جناب آقای کنث تیلور

سفیرکانـــــــــادا

تهران

[FARSI TEXT – TEXTE FARSI]

II

اداره ـــــ حقوقی ـــــ
شماره ـــــ ۹۴۳۱/۱۸ ـــــ
تاریخ ـــــ ۱۳۵۷/۸/۱۱ ـــــ
پیوست ـــــ

وزارت امورخارجه

آقای سفیر :

دوستدار افتخاردارد وصول نامه مورخ ۲ نوامبر ۱۹۷۸ (۱۱ آبانماه ۱۳۵۷)
آنجناب را بشرح زیر

" آقای وزیر :

افتخاردارد نظرآنجناب را به نامه هائی که درتاریخ ۱۰ مارس ۱۹۶۱ بین دولت ایران و دولت کانادا درخصوص لزوم اخذ روادید از مسافران دو کشور دراتاوا مبادله گردید ـ معطوف نماید . همچنین احتراما" نظرعالی را به مذاکرات اخیر بین نمایندگان دو دولت درخصوص تعدیل شرایط موجود اخذ روادید بمنظور تسهیل مسافرت اتباع هریك از دو دولت ایران و کانادا که بطورموقت درمملکت دیگر اقامت دارند ـ جلب مینماید . متعاقب این مذاکرات مفتخرا" پیشنهاد مینماید که موافقت نامه حاصله از طریق نامه های متبادله بتاریخ ۱۰ مارس ۱۹۶۱ باافزودن بند ۶ بشرح ذیل بفهرست شرایط ناظر به اخذ روادید ورود غیرمهاجرتی اصلاح گردد :

" ۶) اتباع دو دولت درمدت اعتبار پروانه اقامت نیازی به اخذ روادید برای خروج از مملکت دیگر نخواهند داشت . "

چنانچه پیشنهاد مندرج درفوق مورد قبول باشد ـ افتخاردارد پیشنهاد نماید که این نامه و نامه جوابیه آنجناب حاکی از موافقت دولت ایران بمنزله موافقت نامه‌ای

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

November 2, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of November 2, 1978, which reads as follows:

[See note I]

and to further inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Amir-Khosro AFSHAR
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. K.D. Taylor
Ambassador of Canada
TEHRAN

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

Le Ministre des Affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassadeur du Canada

TÉHÉRAN, le 2 novembre 1978

Son Excellence M. K. D. Taylor
Ambassadeur du Canada
Téhéran

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 2 novembre 1978, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

et de vous informer en outre que mon Gouvernement approuve ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Amir-Khosro Afshar

Ministre des Affaires étrangères

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

TERMINATION

Date: 10 March 1995

Date of effect: 10 March 1995

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 April 2015

ABROGATION

Date : 10 mars 1995

Date de prise d'effet : 10 mars 1995

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 avril 2015

No. 7645. Canada and Ghana

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT ON MILITARY TRAINING BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA. ACCRA, 8 JANUARY 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 528, I-7645.*]

Termination in accordance with:

52629. Technical Assistance Agreement on military training between the Government of Canada and the Government of the Republic of Ghana. Accra, 14 February 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3030, I-52629.*]

Entry into force: 14 February 1978 and with retroactive effect from 1 June 1976

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 April 2015

Nº 7645. Canada et Ghana

ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE CONCERNANT L'INSTRUCTION MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. ACCRA, 8 JANVIER 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 528, I-7645.*]

Abrogation conformément à :

52629. Accord d'assistance technique concernant l'instruction militaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 14 février 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3030, I-52629.*]

Entrée en vigueur : 14 février 1978 et avec effet rétroactif à compter du 1er juin 1976

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 avril 2015

No. 10470. Canada and Czechoslovakia

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA. PRAGUE, 20 MARCH 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 728, I-10470.*]

PROTOCOL TO AMEND THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. PRAGUE, 27 DECEMBER 1989

Entry into force: 27 December 1989 by signature, in accordance with article III

Authentic texts: Czech, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Nº 10470. Canada et Tchécoslovaquie

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. PRAGUE, 20 MARS 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 728, I-10470.*]

PROTOCOLE POUR MODIFIER L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. PRAGUE, 27 DÉCEMBRE 1989

Entrée en vigueur : 27 décembre 1989 par signature, conformément à l'article III

Textes authentiques : tchèque, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Protokol o změně

Dohody o letecké dopravě mezi vládou Kanady a vládou Československé socialistické republiky

Vláda Kanady a vláda Československé socialistické republiky (dále uváděné jako smluvní strany) přejíce si změnit Dohodu o letecké dopravě, podepsanou v Praze 20. března 1989,

se dohodly takto :

Článek I

Článek 2 Dohody se mění takto :

Článek 2

1. Každá smluvní strana udělí druhé smluvní straně, pokud v Příloze není stanoveno jinak, tato práva pro provádění mezinárodních leteckých služeb (dále nazývané "dohodnuté služby") leteckým podnikem určeným druhou smluvní stranou:

a) létat bez přistání přes její území;

b) přistávat na jejím území pro potřeby nikoliv obchodní; a

c) přistávat na jejím území při provozování linek stanovených v Příloze za účelem nakládání a vykládání cestujících, zboží a pošty v mezinárodní dopravě, odděleně nebo v kombinaci.

2. Letecké podniky každé smluvní strany, kromě těch, které jsou určeny podle článku 3 této Dohody, budou také používat práva uvedená v odstavci 1 (a) a (b) tohoto článku.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku nezmocňuje určený letecký podnik jedné smluvní strany k nakládání cestujících, zboží a pošty na území druhé smluvní strany k dopravě do jiného místa na území této druhé smluvní strany za úplatu nebo nájemné.

Článek II

Článek 7 Dohody se doplňuje takto :

Článek 7 bis

1. Smluvní strany znovu potvrzují svůj vážný zájem o ochranu proti činům nezákonného vměšování do činnosti civilního letectví, souhlasí jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu 16. prosince 1970 a Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971 a jakékoli jiné mnohostranné smlouvy upravující ochranu civilního letectví, která je závazná pro smluvní strany.

2. Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádky, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

3. Smluvní strany budou jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní ustanovení použitelná vůči smluvním stranám; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na jejich území a provozovatelé letišť na jejich území jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

4. Každá smluvní strana souhlasí s tím, že bude dodržovat ustanovení o ochraně požadovaná druhou smluvní stranou pro vstup na území této druhé smluvní strany a přijme přiměřená opatření k ochraně letadel a ke kontrole cestujících, posádky, jejich příručních zavazadel, jakož i nákladu a zásob letadla před a během nástupu nebo nakládání.

5. Každá smluvní strana bude s účastenstvím posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na zvláštní bezpečnostní opatření vůči jejím letadlům a jejich cestujícím, aby se čelilo jednotlivé určité hrozbě.

6. Dojde-li k incidentu nebo hrozbě incidentu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo k jiným nezákonným činům proti bezpečnosti tohoto letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo leteckých navigačních zařízení, smluvní strany si vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními za účelem rychlého a bezpečného ukončení takového incidentu nebo hrozby.

7. Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že druhá smluvní strana se odchýlila od ustanovení tohoto článku,

první smluvní strana může požádat o okamžité konzultace s druhou smluvní stranou. Nedosažení uspokojivé shody bude podkladem pro uplatnění článku 5 této Dohody.

Článek III

Tento Protokol vstupuje v platnost dnem podpisu.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocněni svými vládami, podepsali tento Protokol.

Dáno ve dvou vyhotoveních v Praze dne 27. 12. 1989 v anglickém, francouzském a českém znění, přičemž každé znění je stejně platné.

Za vládu Kanady

Za vládu Československé socialistické republiky

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol to Amend the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

---

The Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to amend the Air Transport Agreement signed at Prague on March 20, 1969,

Have agreed as follows :

ARTICLE I

Article 2 of the Agreement is amended as follows :

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air sevices (hereinafter called "agreed sevices") by the airline designated by the other Contracting Party :

a) to fly without landing across its territory;

b) to land in its territory for non-traffic purposes; and

c) to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this article.

3. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE II

Article 7 of the Agrreement is amended by the addition of the following :

ARTICLE 7 bis

1. The Contracting Parties, reaffirming their grave concern about the security against the acts of unlawful interference with civil aviation, agree to act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

5. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft and its passengers to meet a particular threat.

6. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports, or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this article, the first Contracting Party

may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

ARTICLE III

This Protocol shall enter into force on the day it is signed.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Prague, this 27th day of December 1989, in the English, French and Czech languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Protocole pour modifier l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque (ci-après désignés comme les Parties contractantes), désirant modifier l'Accord sur le transport aérien signé entre les Parties contractantes le 20 mars 1969 à Prague,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

L'Article 2 de l'Accord est modifié comme suit:

Article 2

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux (ci-après dénommés "services convenus") par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

a) survoler son territoire, sans y atterrir;

b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et

c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées à l'Article 3 du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux paragraphes 1a) et 1b) du présent Article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE II

L'Article 7 de l'Accord est modifié par l'ajout de ce qui suit:

Article 7 bis

1. Réaffirmant leur profond souci de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, les Parties contractantes conviennent d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et de tout accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes doivent se conformer aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent

auxdites Parties contractantes; elles doivent exiger des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions relatives à la sécurité prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire, et d'appliquer des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

5. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient appliquées à l'égard de ses aéronefs et de leurs passagers pour faire face à une menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à l'incident ou à la menace d'incident.

7. Lorsque l'une des Parties contractantes est fondée à croire que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander de tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. A défaut d'une entente satisfaisante, l'Article 5 du présent Accord s'appliquera.

ARTICLE III

Le présent Protocole entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Prague, le 27th jour de Décembre 1989, en français, en anglais et en tchèque, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

TERMINATION

Date of effect: 19 August 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 April 2015

ABROGATION

Date de prise d'effet : 19 août 1998

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 avril 2015

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 March 2015

Date of effect: 19 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 March 2015

Date of effect: 19 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 March 2015

Date of effect: 19 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 mars 2015

Date de prise d'effet : 19 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 mars 2015

Date de prise d'effet : 19 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 mars 2015

Date de prise d'effet : 19 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 March 2015

Date of effect: 19 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 mars 2015

Date de prise d'effet : 19 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

No. 12474. Canada and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CONFEDERATION OF SWITZERLAND TO PROVIDE FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. OTTAWA, 6 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 869, I-12474.*]

Termination in accordance with:

52671. Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with annexes). Bern, 22 December 1987

Entry into force: 13 June 1989
Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 April 2015

Nº 12474. Canada et Suisse

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. OTTAWA, 6 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 869, I-12474.*]

Abrogation conformément à :

52671. Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Berne, 22 décembre 1987

Entrée en vigueur : 13 juin 1989
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 avril 2015

No. 13585. United States of America and Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO JOINT POLLUTION CONTINGENCY PLANS FOR SPILLS OF OIL AND OTHER NOXIOUS SUBSTANCES IN WATERS OF MUTUAL INTEREST. OTTAWA, 19 JUNE 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 951, I-13585.*]

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ADDING A FURTHER ANNEX (ANNEX V) TO THE JOINT MARINE POLLUTION CONTINGENCY PLAN SIGNED JUNE 19, 1974 (WITH ATTACHMENT). OTTAWA, 5 MARCH 1982 AND 17 MARCH 1982

Entry into force: 17 March 1982 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Nº 13585. États-Unis d'Amérique et Canada

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT DES PLANS D'URGENCE CONJOINTS EN CAS DE POLLUTION DES EAUX D'INTÉRÊT COMMUN PAR DES HYDROCARBURES ET D'AUTRES SUBSTANCES NOCIVES. OTTAWA, 19 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 951, I-13585.*]

ACCORD SOUS FORME D'UN ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT ADJONCTION D'UNE NOUVELLE ANNEXE (ANNEXE V) AUX PLANS D'URGENCE CONJOINTS EN CAS DE POLLUTION DES EAUX, SIGNÉ LE 19 JUIN 1974 (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 5 MARS 1982 ET 17 MARS 1982

Entrée en vigueur : 17 mars 1982 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Department of External Affairs — Ministère des Affaires extérieures

OTTAWA, K1A 0G2

March 5, 1982

LAO-373

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between our two countries concerning the establishment of a Joint Marine Pollution Contingency Plan, brought into force by an Exchange of Notes in Ottawa on June 19, 1974 and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the addition of a further annex (Annex V) to the Plan, related to waters of Dixon Entrance off the Pacific Coast of Canada and the United States.

I have the honour to propose that Annex V be added to the Joint Marine Pollution Contingency Plan and that it be given the same effect under the Plan as Annexes I to Iv.

His Excellency Paul Heron Robinson Jr.
Ambassador of the United States of America
OTTAWA

LAO-373

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your Excellency's Note in reply shall constitute an Agreement between Canada and the United States which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Secretary of State for
External Affairs

ANNEX FIVE

All numbered paragraphs in this Annex are further identified by the letter D for "Dixon Entrance".

TABLE OF CONTENTS

			PAGE
D100		SCOPE	D-2
	D101	RESPONSIBILITY AREAS AND FUNDING	D-2
	D102	INVOLVED AGENCIES AND DESIGNATIONS	D-3/D-4
D200		REPORTS AND COMMUNICATIONS	D-5
	D201	RAPID ALERTING SYSTEM	D-5
	D201.3	INVOCATION	D-5/D-6
	D202	SITUATION REPORT REQUIREMENTS	D-6
	D203	REVOCATION	D-7
	D204	POST-INCIDENT REPORTS	D-8
	D205	SCHEMATIC OF RAPID ALERTING AND REPORTING SYSTEM	D-9
D300		JOINT RESPONSE CENTRES AND OFFICIALS	D-10
	D301	JOINT RESPONSE CENTRES	D-10/D-11
	D302	JOINT RESPONSE TEAM	D-11
	D303	ON-SCENE COMMANDERS	D-12

D100 SCOPE

D101 Responsibility Areas and Funding

D101.1 This Annex applies to the waters of Dixon Entrance off the Pacific Coasts of Canada and the United States extending seaward.

D101.2.1 For purposes of this Plan and this Annex, each Party shall be responsible for response operations in accordance with the Plan taken as a result of activities in the areas under its jurisdiction.

D101.2.2 Each Party shall be responsible for the costs of response operations in accordance with Section 202 of this Plan.

D101.2.3 In the event there are differences over determining the responsibility of either Party in accordance with Section D101.2.2, the matter shall be referred by the Parties if circumstances warrant, to an arbitrator as may be mutually agreed.

D101.2.4 Notwithstanding Section D101.2.3, the Party which first becomes aware of an incident in areas it regards as coming under its jurisdiction will appoint the OSC and commence action in accordance with this Plan.

D101.3 A pollution incident, as defined in 105.1 of the Plan, from any source including vessels, refining, transfer or storage facilities, or seabed activity is covered by this Annex.

D101.4 A pollution incident, which although not a threat to the areas of responsibility of both Parties' OSCs nevertheless is of such a magnitude as to warrant a plea for assistance and/or the loan of resources is provided for, with the proviso that the Party seeking the aid shall pay all the costs of the other Party unless alternative arrangements are made.

D101.5 Response operations shall be funded in accordance with Section 202 of the Plan.

D102 Involved Agencies and Designations

D102.1 Canada

Federal Agencies

Department of Transport	Regional Director, Canadian Coast Guard Western (RDCG Western)
Department of the Environment	Regional Director Environmental Protection Service, Pacific and Yukon Region.
Department of Energy, Mines and Resources.	Resource Management Branch
Department of National Defence	Maritime Commander, Pacific
D102.1.2 British Columbia	Provincial Agencies
Ministry of Environment	Waste Management Branch

D102.2 United States

D102.2.1 Federal Agencies

Department of Transportation	USCG Seventeenth Coast Guard District.
Department of the Interior	Fish and Wildlife Service, Alaska Area; Geological Survey.
Department of Agriculture	Forest Service, Tongass National Forest.
Department of Commerce	National Oceanic and Atmospheric Administration
Department of Defense	U.S. Army Corps of Engineers Alaska District NP Division U.S. Air Force - AAC
Federal Emergency Management Agency	Region X
Environmental Protection Agency	Alaska Operations Office

D102.2.2 State Agencies

State of Alaska

Department of
Environmental Conservation

D 200 REPORTS AND COMMUNICATIONS

D201 Rapid Alerting System

D 201.1 Any potential pollution threat to the other Party shall be reported to the appropriate agency of that Party without delay. Speed of reaction is vital to the successful outcome of an operation.

D 201.2 While it may take some assessment to decide whether or not to invoke the Plan, however, a warning that the Plan may be invoked should be given. This warning will not activate the Plan. It will, however, permit immediate preparation for the possibility of its invocation. The warning message shall be in the following format:

DTG
FM (Sender)
TO (Action Addressee)
INFO (Information addressee)
UNCLAS
CANUSDIX TOXINTOCSIN
1. GEOGRAPHICAL POSITION
2. ANY OTHER DETAILS
3. ACKNOWLEDGE
BT

Such a message will normally be originated by RDCG Western for Canada and the Commander, Seventeenth Coast Guard District for the United States and must always be acknowledged by the action addressee.

D 201.3 Invocation

This Plan shall be activated only by formal invocation. This will normally be done by message from RDCG Western for Canada or from the Commander, Seventeenth Coast Guard District for the United States.

DTG
FM (Sender)
TO (Action addressee)
INFO (Information addressees)
BT
UNCLAS
TOXIN
CANUSDIX CONTINGENCY PLAN INVOKED AT (time GMT)
OSC (name)
HQ ESTABLISHED AT (name and telephone no.)
ACKNOWLEDGE
BT

In the acknowledgement message to the above, the receiving party shall report the name of the DOSC appointed and his ETA at the locality of the Headquarters established by the original message of invocation.

D 202 Situation Report Requirements (TOXIN SITREP)

D 202.1 Up to date information on a spill which has justified joint response activity is essential to the effective management and outcome of an incident. This information should be submitted by the nominated OSC to the JRT on the format shown below. TOXIN SITREPS should be made as frequently as necessary to ensure that those who need to know have a full and timely appreciation of the problem and the progress to deal with the removal of that problem.

D 202.2 Standard Message Format

DTG
FM (sender)
TO (Action addressee)
INFO (Information addressees)
BT
UNCLAS
TOXIN SITREP (report number)
POLLUTION INCIDENT (identify the case)
1. SITUATION:

2. ACTION TAKEN:
3. FUTURE PLANS AND RECOMMENDATIONS:
4. CASE STATUS: (pending/closed)
BT

D 202.2.1 SITUATION: The situation section should provide the full details on the pollution incident including what happened, type and quantity of material, agencies involved, areas covered and threatened, success of control efforts, prognosis and any other pertinent data.

D 202.2.2 ACTION TAKEN: The action section should include a summary of all action taken so far by the responsible Party, local forces, government agencies and others.

D 202.2.3 FUTURE PLANS: The plans section should include all future action planned.

D 202.2.4 RECOMMENDATIONS: Any recommendations by the OSC pertaining to the response should be included in the recommendations section.

D 202.2.5 CASE STATUS: The Status section should indicate "case closed", "case pends", or "participation terminated", as appropriate.

D 203 Revocation

D 203.1 The decision to revoke the joint response to a particular incident shall be made by agreement of the OSC and the DOSC and then recommended to the JRT. The JRT chairman of the Party which originally invoked the Joint Response shall revoke it by message to the chairman of the other Party after consultation with him clearly establishing the date and the time, in GMT, of the cessation of the joint response. The requirement to consult in no way diminishes the invoking chairman's perogative to decide upon revocation.

D 203.2 Standard Message Format for Revocation

DTG
FM (sender)
TO (action addressee)
INFO (information addressees)
BT
UNCLAS
TOXIN
CANUSDIX CONTINGENCY PLAN REVOKED AT (date, time-GMT at which joint operations will cease)
BT

D 204 Post Incident Reports

D 204.1.1 The JRT may instruct each OSC involved to submit reports to the JRT on the incident, the actions taken and any observation or recommendations which need to be made.

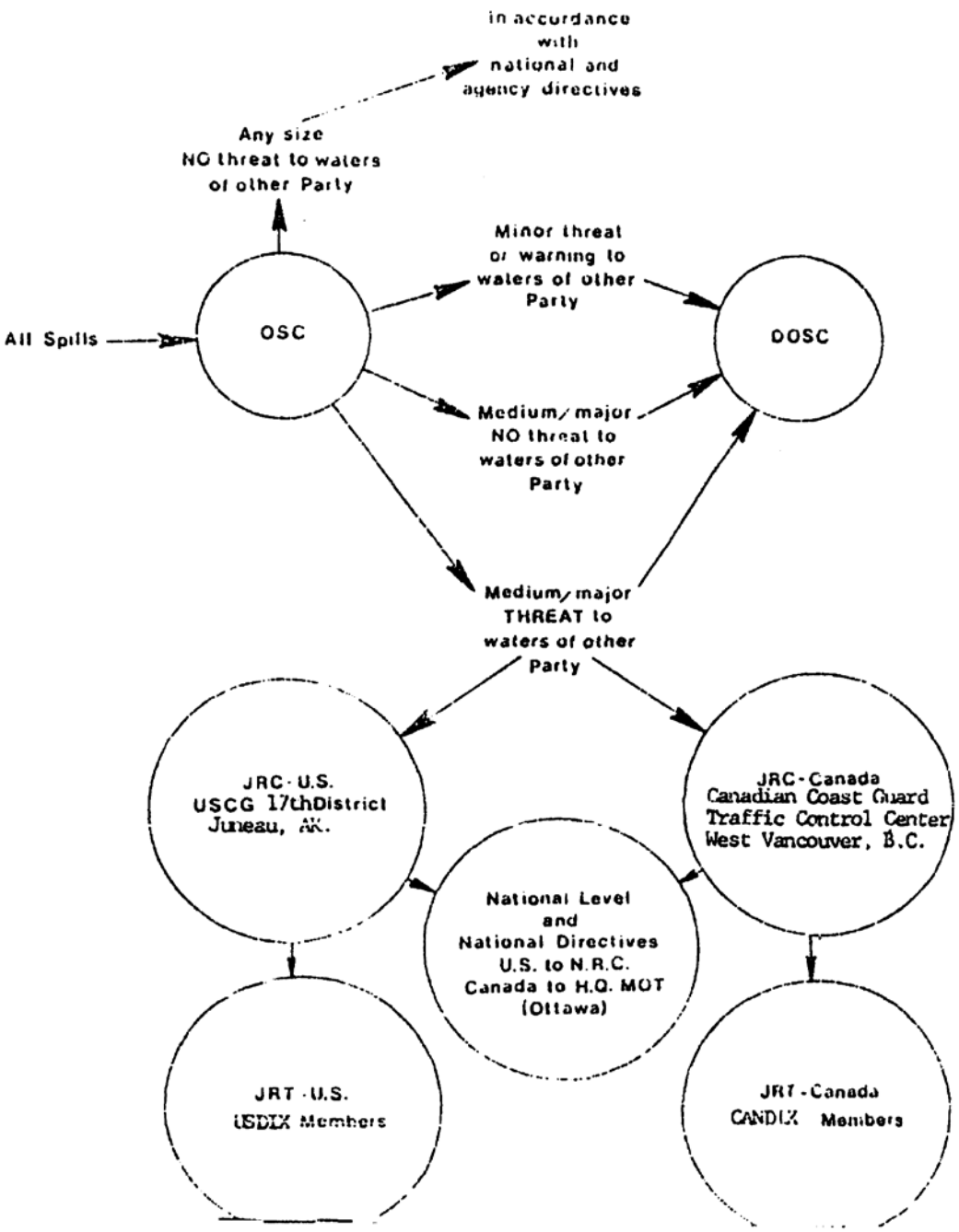
D 204.1.2 Each incident which has been the cause of invoking this Plan shall be subjected to an operational debrief by the agencies concerned at a time to be selected by the JRT. This should be as soon as possible after the incident has been declared "closed" and the joint action revoked.

D 204.1.3 To provide the data for an effective operational debrief, both the JRT and the OSC are to maintain a diary of events occurring during an incident.

D 204.1.4 The reports required of a JRT are specified in sections 302.3 and 302.4 of the Plan.

D 205 Schematic of Rapid Alerting and Reporting System

D 205.1 All Pollution Incidents



D 300 DESIGNATED JOINT RESPONSE CENTRES AND OFFICIALS

D 300.1 Joint Response Centres are located at sites where facilities are already available to provide the necessary support requirements to fulfil the provisions of the Plan. The JRT will normally assemble at one of the JRC's established in D 301. However, other sites have been identified as being suitable and are available for use at the discretion of the appropriate chairman of the JRT.

D 300.2 Officials holding certain offices in the appropriate agencies of each Party have been designated to serve as members of the JRT or as OSCs. A list of the offices concerned is contained in D 302 and D 303.

D 300.3 In addition to those represented on the JRT certain other agencies will have varying measures of involvement in some or all types of pollution incidents. Each of these agencies will prepare and furnish to the respective chairman of the JRT a list of names of those officials who have been designated as having a partial or total commitment in the warning system or execution of the Plan. These lists are to be forwarded before 1 June and 1 December of each year. The two chairmen will arrange to compile a joint list to be distributed on 1 January and 1 July of each year. These lists, including data on the members of the JRT and the OSC's will contain names, positions, home and business telephone numbers, office addresses and, where applicable, Telex and TWX numbers.

D 301 Joint Response Centres

D 301.1 United States: The U.S. Joint Response Centre will be located at the:

Operations Center (RCC)
Seventeenth Coast Guard District Office
709 West 9th St.
Juneau, Alaska 99802
Telephone: 907-586-7340

D 301.2 Canada: The Canadian Joint Response Centre will be located at the:

Traffic Control Centre
Canadian Coast Guard
100 Park Royal
West Vancouver, B.C.
TELEPHONE: 604-666-6011

D 302 Joint Response Team

The Joint Response Team will consist of representatives from each Party as indicated in sections D 302.1 and D 302.2. The Regional Director Canadian Coast Guard Western shall be the Canadian chairman; the senior U.S. Coast Guard member shall be the U.S. chairman. The Chairmen may, if they desire, seek advice and information from agencies other than those represented on the JRT.

D 302.1 U.S. Members

Agency	Office	Position
USCG	Seventeenth Coast Guard District	Chief, Marine Safety Division
EPA	Alaska Operations Office	Director
Corps	Alaska District North Pacific Division	District engineer
DOI	Fish & Wildlife Service	Regional Director
FEMA	Region X	Regional Director
NOAA	Environmental Assessment Program	Project Manager
Department of Environmental Conservation State of Alaska	Commissioner	Commissioner

D 302.2 Canadian Members

Agency	Office	Position
DOT	Canadian Coast Guard	Regional Director, Canadian Coast Guard, Western
DOT	Canadian Coast Guard	Chief, Emergencies
DND	Maritime Commander (Pacific)	Senior Staff Officer, Plans
EMR	Resource Management Branch (Ottawa)	Director, Operations and Conservation
DOE	Environmental Protection Service (Vancouver)	Regional Director
Ministry of Environment	Waste Management Branch	Director

D 303.1 On-Scene Commanders

The officials holding the offices designated below have been designated as OSCs and DOSCs as appropriate.

D 303.1 U.S. On-Scene Commander

Commanding Officer
USCG Marine Safety Office
612 Willoughby Ave.
Juneau, Alaska 99802

D 303.2 Canadian On-Scene Commander

Regional Manager Emergency Operations,
Canadian Coast Guard
Transport Canada
1006 - 100 Park Royal
West Vancouver, B.C.
V7T 1A2

II

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 17, 1982

No. 86

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note, No. LAO 373, of March 5, 1982, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your Note which is equally authentic in English and French, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Department of External Affairs — Ministère des Affaires extérieures

OTTAWA, K1A OG2
le 5 mars 1982

LAO-373

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux pays concernant l'établissement d'un Plan d'urgence conjoint en cas de pollution marine, rendu valide par un Echange de Notes à Ottawa, le 19 juin 1974, et aux discussions récentes entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'adjonction d'une nouvelle annexe (Annexe V) au Plan, relatif aux eaux de l'entrée de Dixon s'étendant au large de la côte pacifique du Canada et des Etats-Unis.

J'ai l'honneur de proposer que l'Annexe V soit ajoutée au Plan conjoint en cas de pollution marine et ait le même effet en vertu du Plan que les Annexes I à IV.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse de votre Excellence à cet effet constituent entre le Canada et les Etats-Unis, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Son Excellence M. Paul Heron Robinson Jr.,
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
OTTAWA.

LAO-373

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

le secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SOUS FORME D'UN ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS PORTANT ADJONCTION D'UNE NOUVELLE ANNEXE (ANNEXE 5) AUX PLANS D'URGENCE CONJOINTS EN CAS DE POLLUTION DES EAUX, SIGNÉ LE 19 JUIN 1974

ANNEXE V

Les numéros des paragraphes de la présente annexe sont précédés de la lettre D pour « l'entrée Dixon ».

		Table des matières	Page
D100		Portée	D-2
	D101	Domaines de responsabilité et financement	D-2
	D102	Organismes impliqués et désignations	D-3/D-4
D200		Rapports et communications	D-5
	D201	Système d'alerte rapide	D-5
	D201.3	Recours au plan	D-5/D-6
	D202	Points que doit couvrir le rapport de situation	D-6
	D203	Révocation	D-7
	D204	Rapports de suivi des interventions	D-8
	D205	Schéma du système d'alerte rapide et de reporting	D-9
D300		Centres et fonctionnaires d'intervention mixte	D-10
	D301	Centres d'intervention mixte	D-10/D-11
	D302	Équipe d'intervention mixte	D-11
	D303	Commandants sur place	D-12

D100. PORTÉE

D101 Domaines de responsabilité et financement

D101.1. La présente annexe s'applique aux eaux de l'entrée Dixon au large de la côte Pacifique du Canada et des États-Unis.

D101.2.1 Aux fins du présent plan et de la présente annexe, chaque Partie est responsable des opérations d'intervention réalisées conformément au plan en raison d'activités menées dans les zones relevant de sa compétence.

D101.2.2 Chaque Partie prend à sa charge le coût des opérations d'intervention conformément à la section 202 du présent plan.

D101.2.3 Au cas où des divergences d'opinion surgiraient au sujet de la détermination des responsabilités incombant à l'une ou l'autre Partie conformément à la section D101.2.2, la question sera soumise par les Parties, si les circonstances le justifient, à un arbitre convenu mutuellement.

D101.2.4 Nonobstant les dispositions du paragraphe D101.2.3, la Partie qui prend connaissance en premier d'un incident dans les zones qu'elle considère comme relevant de sa compétence, désigne le commandant sur place et entame une action conformément au présent plan.

D101.3 Un incident de pollution, tel que défini au paragraphe 1 de la section 105.1 du plan et quelle que soit son origine – navires, raffinement, installations de stockage et transfert de celles-ci, activités au fond de la mer – est couvert par la présente annexe.

D104 Il peut être donné suite à une demande d'assistance et/ou de prêt de ressources à l'occasion d'un incident de pollution qui, bien qu'il ne représente pas une menace pour les zones relevant de la responsabilité des commandants sur place des deux Parties, est suffisamment important pour justifier une telle demande, à condition que la Partie qui sollicite l'aide prenne à sa charge tous les frais exposés par l'autre Partie, à moins que d'autres dispositions ne soient prises.

D101.5 Les opérations d'intervention sont financées conformément à la section 202 du plan.

D102 Organismes impliqués et désignations

D102.1 Canada

	Organismes fédéraux
Département des transports	Directeur régional, Garde côtière canadienne (RDCG Région de l'Ouest)
Département de l'environnement	Directeur régional, Service de protection de l'environnement, région du Pacifique et du Yukon
Département de l'énergie, des mines et des ressources	Service de la gestion des ressources
Département de la défense nationale	Commandant maritime (Pacifique)
D102.1.2 Colombie britannique	Organismes provinciaux
Ministère de l'environnement	Service de la gestion des déchets
D102.2 États-Unis	
D102.2.1 Organismes fédéraux	
Département des transports	Dix-septième district de la Garde côtière (USCG)
Département de l'intérieur	Service de la faune aquatique et terrestre, zone de l'Alaska; Service géologique
Département de l'agriculture	Service des forêts, forêt nationale de Tongass
Département du commerce	Administration nationale des océans et de l'atmosphère
Département de la défense	Corps des ingénieurs de l'armée des États-Unis (district de l'Alaska NP division de l'Armée de

	l'air des États-Unis-AAC)
Agence fédérale de gestion des situations d'urgence (FEMA)	Région X
Agence de protection de l'environnement (EPA)	Bureau des opérations de l'Alaska
D102.2.2 Organismes d'État	
État de l'Alaska	Département de la préservation de l'environnement

D200. RAPPORTS ET COMMUNICATIONS

D201 Système d'alerte rapide

D201.1 Toute éventuelle menace de pollution posée à l'autre Partie est signalée sans délai à l'organisme approprié de cette Partie. La rapidité de réaction est essentielle au succès de l'opération.

D201.2 Si la décision de recourir ou non au plan peut nécessiter une évaluation préalable, il convient toutefois de prévenir sans tarder que le plan pourrait être activé. Cet avertissement n'a pas pour effet d'activer le plan, mais permet de se préparer immédiatement à la possibilité de recourir au plan. L'avertissement est donné de la manière suivante :

Date, lieu, fuseau horaire

De (expéditeur)

À (destinataire de l'action)

Copie pour information (destinataire pour information)

Non classifiée

CANUSDIX TOXINTOCSIN

1. Position géographique
2. Tous autres détails
3. Accusé de réception

Texte

Ce message émanera normalement du RDCG Région de l'Ouest, pour le Canada, et du Commandant du Dix-septième district de la Garde côtière pour les États-Unis. L'organisme destinataire de l'action auquel ce message est adressé doit toujours en accuser réception.

D201.3 Recours au plan

Le plan n'est activé que lorsqu'il est formellement invoqué. Ceci s'effectue normalement au moyen d'un message provenant du RDCG Région de l'Ouest pour le Canada ou du Commandant du Dix-septième district de la Garde côtière pour les États-Unis.

Date, lieu, fuseau horaire

De (expéditeur)

À (destinataire de l'action)

INFO (destinataires pour information)

Texte

Non classifié

TOXIN

Plan d'urgence CANUSDIX invoqué à (heure GMT)

Commandant sur place (nom)

Quartier général établi à (nom et numéro de téléphone)

Accusé de réception

Texte

Dans l'accusé de réception des informations ci-dessus, la Partie destinataire indique le nom du commandant sur place désigné et une estimation du moment de son arrivée sur les lieux depuis le quartier général établi par le message original indiquant le recours au plan.

D202 Points que doit couvrir le rapport de situation (TOXIN SITREP)

D202.1 Il est essentiel de fournir les informations les plus récentes sur un déversement qui a justifié une intervention mixte pour que l'incident et son issue puissent être gérés efficacement. Ces informations devraient être fournies par le commandant sur place désigné à l'équipe d'intervention mixte selon le schéma figurant ci-dessous. Les TOXIN SITREPS devraient être réalisés aussi fréquemment que nécessaire afin de s'assurer que les personnes qui ont besoin de ces informations sont en mesure d'apprécier rapidement l'étendue du problème et l'état d'avancement des mesures prises pour l'éliminer.

D202.2 Format du message standard

Date, heure et fuseau horaire

De (expéditeur)

À (destinataire de l'action)

INFO (destinataires pour information)

Texte

Non classifié

TOXIN SITREP (numéro du rapport)

Incident de pollution (identifier le cas)

1. Situation :
2. Mesures prises :
3. Plans pour l'avenir et recommandations :
4. État d'avancement du cas (en attente/terminé)

Texte

D202.2.1 Situation : la section concernant la situation devrait fournir tous les détails relatifs à l'incident de pollution, notamment ce qui s'est passé, le type et la quantité de matériel utilisé, les organismes impliqués, les zones touchées et menacées, le résultat des moyens mis en œuvre pour contrôler la situation, le pronostic et toutes autres données pertinentes.

D202.2.2 Mesures prises : la section relative aux mesures prises devrait comprendre un récapitulatif de toutes les mesures prises jusque-là par la Partie responsable, les forces locales, les organismes gouvernementaux impliqués et autres.

D202.2.3 Plans pour l'avenir : la section relative aux plans devrait indiquer toutes les mesures envisagées à l'avenir.

D202.2.4 Recommandations : toute recommandation du commandant sur place liée à l'intervention devrait figurer dans la section relative aux recommandations.

D202.2.5 État d'avancement du cas : la section portant sur l'état d'avancement du cas devrait indiquer si l'intervention est « terminée », si la situation est « en attente » ou si la « participation est terminée », selon qu'il convient.

D203 Révocation

D203.1 La décision de mettre fin à une intervention mixte lors d'un incident donné est prise par accord entre les commandants sur place et les commandants sur place désignés, puis recommandée à l'équipe d'intervention mixte. Le Président de l'équipe d'intervention mixte de la Partie qui a initialement demandé l'intervention mixte y met fin en adressant un message au Président de l'autre Partie après l'avoir consulté et après avoir clairement établi la date et l'heure (GMT) de la fin de l'intervention mixte. L'obligation de se consulter n'affecte nullement la prérogative du Président de décider de la révocation de l'intervention.

D203.2 Format du message standard demandant la révocation de l'intervention

Date, heure et fuseau horaire

De (expéditeur)

À (destinataire de l'action)

INFO (destinataires pour information)

Texte

Non classifié

TOXIN

Révocation du plan d'urgence CANUSDIX (date, heure GMT à laquelle les opérations conjointes cesseront)

Texte

D204 Rapports de suivi des interventions

D204.1.1 L'équipe d'intervention mixte peut donner instruction à chaque commandant sur place participant aux opérations de soumettre à l'équipe d'intervention mixte des rapports sur l'incident, les mesures prises et toute observation ou recommandation qui s'impose.

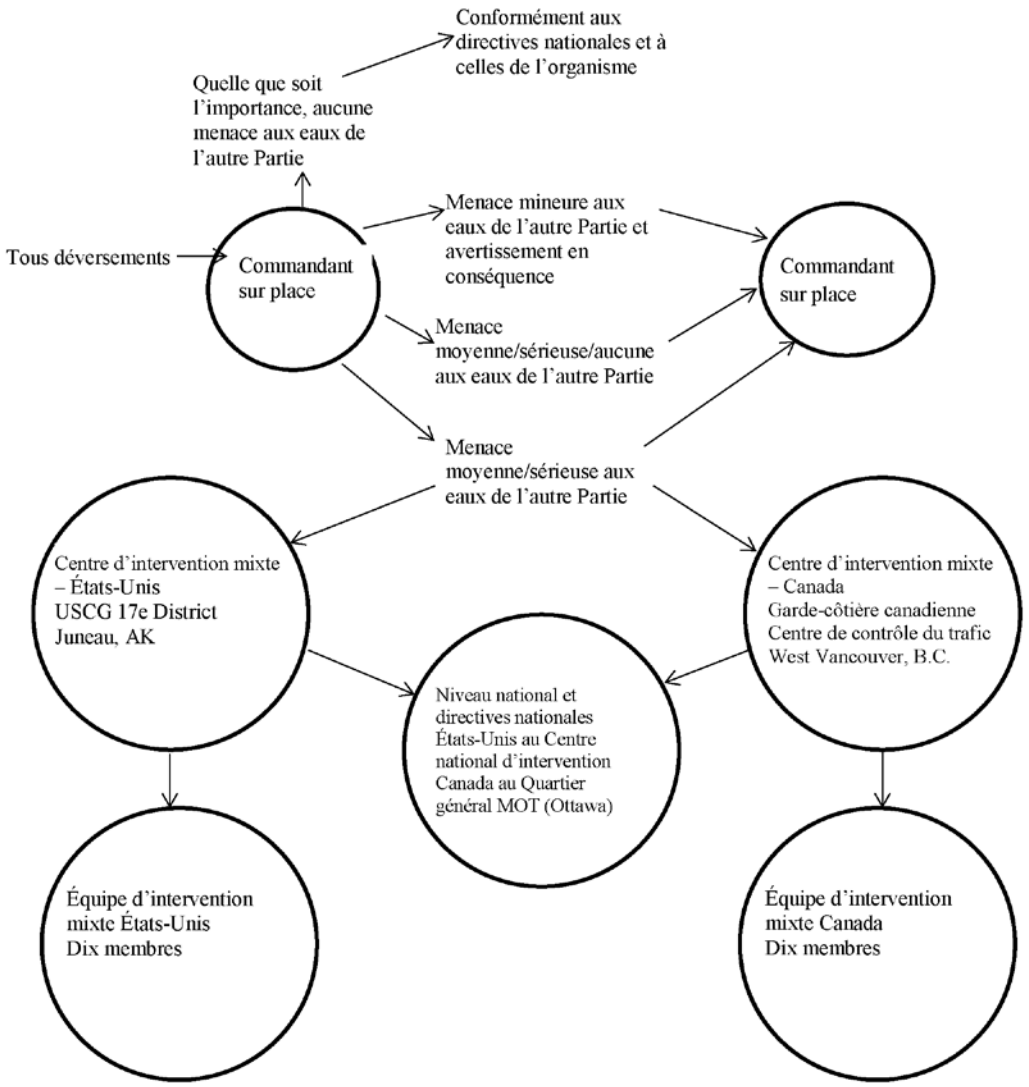
D204.1.2 Chaque incident pour lequel il a été recouru au plan fait l'objet d'un débriefing opérationnel par les organismes concernés à un moment choisi par l'équipe d'intervention mixte. Le débriefing devrait intervenir aussitôt que possible après que l'incident a été déclaré « terminé » et que l'action conjointe est terminée.

D204.1.3 L'équipe d'intervention mixte et le commandant sur place sont tenus de tenir un journal des événements survenant au cours d'un incident afin d'être en mesure de fournir les données nécessaires pour que le débriefing opérationnel soit pertinent.

D204.1.4 Les rapports que doit présenter l'équipe d'intervention mixte sont précisés dans les sections 302.3 et 302.4 du plan.

D205 Schéma du système d'alerte rapide et de reporting

D205.1 Tous incidents de pollution



D300. CENTRES ET FONCTIONNAIRES D'INTERVENTION MIXTE DÉSIGNÉS

D300.1 Les centres d'intervention mixte sont situés là où les installations requises pour faire face aux besoins et satisfaire aux termes du plan sont déjà disponibles. Normalement, l'équipe d'intervention mixte se réunira à l'un des centres énumérés au paragraphe D301. D'autres sites ont toutefois été identifiés comme acceptables et peuvent être utilisés à la discrétion du président de l'équipe d'intervention mixte qui convient.

D300.2 Des fonctionnaires occupant des postes définis dans les organismes appropriés de chaque Partie ont été désignés pour agir en qualité de membres de l'équipe d'intervention mixte ou de commandants sur place. Une liste des postes concernés figure aux paragraphes D302 et D303.

D300.3 Outre les organismes représentés dans l'équipe d'intervention mixte, certains autres organismes disposeront de divers degrés de participation à certains ou à tous types d'incidents de pollution. Chacun de ces organismes préparera et fournira aux présidents respectifs de l'équipe d'intervention mixte une liste reprenant les noms des fonctionnaires désignés comme étant affectés en tout ou en partie au système d'alerte ou à la mise en œuvre du plan. Les listes devront être transmises chaque année avant le 1er juin et le 1er décembre. Les deux présidents font établir une liste commune, qui est distribuée le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année. Ces listes, qui comprennent des données sur les membres de l'équipe d'intervention mixte et des commandants sur place, reprennent les noms, postes, numéros de téléphone professionnel et privé, les adresses professionnelles ainsi que, le cas échéant, les numéros de télex et de TWX.

D301 Centres d'intervention mixte

D301.1 États-Unis : le Centre d'intervention mixte est situé à l'adresse suivante :

Centre des opérations
Bureau du Dix-septième district de la Garde côtière
709 West 9th Street
Juneau, Alaska 99802
Tél. : 907-586-7340

D301.2 Canada : le Centre d'intervention mixte est situé à l'adresse suivante :

Centre de contrôle du trafic
Garde côtière canadienne
100 Park Royal
West Vancouver, B.C.
Tél. : 604-666-6011

D302 Équipe d'intervention mixte

L'équipe d'intervention mixte est composée de représentants de chaque Partie comme prévu aux sections D302.1 et D302.2. Le Directeur régional de la Garde côtière canadienne (Région de l'Ouest) est le président pour le Canada; le fonctionnaire de rang supérieur de la Garde côtière des États-Unis est le président pour les États-Unis. S'ils le souhaitent, les présidents peuvent solliciter des conseils et des informations auprès d'organismes autres que ceux qui font partie de l'équipe d'intervention mixte.

D302.1 Membres des États-Unis

Organismes	Bureau	Poste
USCG	Dix-septième district de la Garde côtière	Chef de la Section de la sécurité maritime
EPA	Bureau des opérations pour l'Alaska	Directeur
Corps	District de l'Alaska, Division du Pacifique Nord	Ingénieur de district
DOI	Service de la faune aquatique et terrestre	Directeur régional
FEMA	Région X	Directeur régional
NOAA	Programme d'évaluation de l'environnement	Directeur de projets
Département de la conservation de l'environnement, État d'Alaska	Commissaire	Commissaire

D302.2 Membres canadiens

Organismes	Bureau	Poste
DOT	Garde côtière canadienne	Directeur régional de la Garde côtière (région de l'Ouest)
DOT	Garde côtière canadienne	Chef des urgences
DND	Commandant maritime (Pacifique)	Fonctionnaire principal des plans
EMR	Service de la gestion des ressources (Ottawa)	Directeur des opérations et de la conservation
DOE	Service de la protection de l'environnement (Vancouver)	Directeur régional
Ministère de l'environnement	Service de la gestion des déchets	Directeur

D303.1 Commandants sur place

Les fonctionnaires occupant les postes indiqués ci-après ont été désignés comme les commandants sur place respectifs, selon qu'il convient.

D303.1 Commandant sur place des États-Unis

Commandant
Bureau USCG de la sécurité maritime
612 Willoughby Avenue
Juneau, Alaska 99802

D303.2 Commandant sur place du Canada

Directeur régional des opérations d'urgence
Garde côtière canadienne
Transport Canada
1006-100 Park Royal
West Vancouver, B.C.
V7T 1A2

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

L 'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

OTTAWA, le 17 mars 1982

N° 86

L'honorable Mark MacGuigan,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° LAO 373 du 5 mars 1982, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer que votre Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Paul Heron Robinson Jr.

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. WASHINGTON, 3 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14537.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

European Union

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 9 April 2015

Date of effect: 8 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 April 2015

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

«*The European Union declares that, in accordance with the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article 192(1) thereof, it is competent for entering into international agreements, and for implementing the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:*

- *preserving, protecting and improving the quality of the environment;*
- *protecting human health;*
- *prudent and rational utilisation of natural resources;*
- *promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems, including climate change.*

The European Union declares that it has already adopted legal instruments, binding on its Member States, covering matters governed by this Convention, in particular but not limited to Council Regulation (EC) No 338/97 of 9 December 1996 on the protection of species of wild fauna and flora by regulating trade therein (OJ EU L 61, 3.3.1997, p. 1) and the implementing Commission Regulation (EC) No 865/2006 of 4 May 2006 (OJ EU L 166, 19.6.2006, p. 1).

Moreover the European Union declares that it is responsible for the performance of those obligations resulting from the Convention which are covered by European Union legislation in force. The exercise of European Union competence is, by its nature, subject to continuous development.»

Nº 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. WASHINGTON, 3 MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14537.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Union européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 9 avril 2015

Date de prise d'effet : 8 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 20 avril 2015

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

«*The European Union declares that, in accordance with the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article 192(1) thereof, it is competent for entering into international agreements, and for implementing the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:*

- *preserving, protecting and improving the quality of the environment;*
- *protecting human health;*
- *prudent and rational utilisation of natural resources;*
- *promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems, including climate change.*

The European Union declares that it has already adopted legal instruments, binding on its Member States, covering matters governed by this Convention, in particular but not limited to Council Regulation (EC) No 338/97 of 9 December 1996 on the protection of species of wild fauna and flora by regulating trade therein (OJ EU L 61, 3.3.1997, p. 1) and the implementing Commission Regulation (EC) No 865/2006 of 4 May 2006 (OJ EU L 166, 19.6.2006, p. 1).

Moreover the European Union declares that it is responsible for the performance of those obligations resulting from the Convention which are covered by European Union legislation in force. The exercise of European Union competence is, by its nature, subject to continuous development.»

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

«L'Union européenne déclare que, conformément au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et notamment son article 192, paragraphe 1, elle est compétente pour conclure des accords internationaux et pour faire respecter les obligations qui en découlent, en vue d'atteindre les objectifs suivants:

- *la préservation, la protection et l'amélioration de la qualité de l'environnement;*
- *la protection de la santé humaine;*
- *l'utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles;*
- *la promotion, sur le plan international, de mesures destinées à faire face aux problèmes régionaux ou planétaires de l'environnement, et en particulier la lutte contre le changement climatique.*

L'Union européenne déclare qu'elle a déjà adopté des instruments juridiques contraignants à l'égard de ses Etats membres dans les domaines régis par la convention, notamment, mais non exclusivement, le règlement (CE) n° 338/97 du Conse il du 9 décembre 1996 relatif à la protection des espèces de faune et de flore sauvages par le contrôle de leur commerce (JO UE L 61 du 3.3.1997, p. 1) et son règlement d'application, le règlement (CE) n° 865/2006 de la Commission du 4 mai 2006 (JO UE L 166 du 19.6.2006, p. 1).

En outre, l'Union européenne déclare qu'elle est responsable de l'exécution des obligations découlant de la convention et régies par la législation de l'Union européenne en vigueur.

L'exercice des compétences de l'Union européenne est, par nature, appelé à un développement continu.»

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

Austria

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2015

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Austria has examined the reservation made by the Republic of El Salvador upon accession to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty, adopted on 15 December 1989.

The Government of Austria recalls that it is the object and purpose of the Second Optional Protocol to abolish the death penalty in all circumstances and that no reservations are permitted other than reservations made within the limits of Article 2 of the Protocol. In the light of the wording of Article 2 (1), a reservation to the Protocol is allowed to the extent that it concerns the application of the death penalty in times of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime. According to Article 2 (2), the State Party making such a reservation shall at the time of ratification or accession communicate to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.

According to the information available, the applicable provisions of the national legislation of El Salvador specifying the application of the death penalty to the most serious crimes of a military nature in wartime were not communicated to the Secretary-General.

The Government of Austria therefore objects to this reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol between Austria and the Republic of El Salvador."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné la réserve formulée par la République d'El Salvador lors de son adhésion au Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, qui a été adopté le 15 décembre 1989.

Le Gouvernement autrichien rappelle que l'objet et le but du Deuxième Protocole facultatif sont l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances et qu'aucune réserve n'est admise en dehors du cadre défini par l'article 2 du Protocole. Aux termes du paragraphe 1 de l'article 2, il est permis de formuler une réserve au Protocole pour autant qu'elle se rapporte à l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre. Conformément au paragraphe 2 du même article, l'État partie formulant une telle réserve communiquera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lors de la ratification ou de l'adhésion, les dispositions pertinentes de sa législation interne qui s'appliquent en temps de guerre.

Selon les informations disponibles, El Salvador n'a pas communiqué au Secrétaire général les dispositions pertinentes de sa législation interne qui prévoient l'application de la peine de mort aux auteurs de crimes de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre.

En conséquence, le Gouvernement autrichien émet une objection à cette réserve.

La présente objection n'exclut pas l'entrée en vigueur du Protocole entre l'Autriche et la République d'El Salvador.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

Finland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2015

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Permanent Mission of Finland to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, referring to the Depositary Notification C.N.201.2014.TREATIES-IV.12 of 8 April 2014 concerning the accession of the Republic of El Salvador to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty, has the honour to communicate the following statement:

The Government of Finland has carefully examined the reservation made by the Republic of El Salvador to Article 2 of the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty.

The Government of Finland recalls that it is the object and purpose of the Second Optional Protocol to abolish the death penalty in all circumstances and reservations are, as a main rule, not admissible. This object of aiming at the complete abolition of the death penalty enjoys the full support of Finland. However, the Government observes that, in light of the wording of Article 2(1), a reservation to the Protocol is allowed to the extent it concerns the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime. The acceptability of such a reservation requires that the State Party making the reservation communicates, at the time of ratification or accession, to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.

Accordingly, the Government of Finland would find the reservation made by the Republic of El Salvador acceptable provided it meets the requirements set out in Article 2(1) and (2). According to information available to the Government, the applicable provisions of the national legislation of the Republic of El Salvador were not communicated to the Secretary-General at the time of accession. Therefore, the Government of Finland objects to the reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol between Finland and the Republic of El Salvador. The Protocol will thus become operative between the two States without the Republic of El Salvador benefitting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de la Finlande auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, se référant à la notification dépositaire C.N.201.2014.TREATIES-IV.12 du 8 avril 2014 concernant l'adhésion d'El Salvador au deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, a l'honneur de lui communiquer la déclaration suivante :

Le Gouvernement finlandais a examiné attentivement la réserve formulée par le Gouvernement salvadorien à l'article 2 du deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort.

Le Gouvernement finlandais rappelle que l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances est précisément l'objet et le but du deuxième Protocole facultatif et que, en règle générale, les réserves ne sont pas admises. Cet objectif de l'abolition complète de la peine de mort bénéficie du soutien sans réserve de la Finlande. Cela étant, le Gouvernement finlandais note que, selon le paragraphe 1 de l'article 2, une réserve peut être formulée au Protocole si elle concerne l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre. Pour qu'elle soit acceptable, l'État partie qui la formule doit communiquer au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lors de la ratification ou de l'adhésion, les dispositions pertinentes de sa législation interne qui s'appliquent en temps de guerre.

Par conséquent, le Gouvernement finlandais considérerait la réserve formulée par El Salvador comme acceptable si les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 étaient remplies. Selon les informations dont il dispose, les dispositions pertinentes de la législation interne d'El Salvador n'ont pas été communiquées au Secrétaire général lors de l'adhésion. Le Gouvernement finlandais fait donc objection à la réserve.

Cette objection n'empêche toutefois pas l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre la Finlande et El Salvador. Le Protocole prend donc effet sans qu'El Salvador puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

France

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 6 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 April 2015

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

France

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 avril 2015

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Gouvernement de la République française a examiné la réserve émise par le Gouvernement de la République du Salvador à l'occasion de son adhésion du Deuxième protocole facultatif se rapportant au pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort.

Dans cette réserve, le Gouvernement de la République du Salvador déclare entendre faire usage de la faculté ouverte à l'article 2, paragraphe 1, du Protocole de prévoir l'application de la peine de mort dans certaines situations, conformément à l'article 27 de la Constitution du Salvador selon lequel « [l]a peine de mort peut être imposée uniquement dans les cas prévus par les lois militaires pendant un état de guerre international ».

L'article 2, paragraphe 1, du Protocole exige toutefois que l'application de la peine de mort soit limitée, « en temps de guerre », aux hypothèses dans lesquelles une « condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême commis en temps de guerre », a été prononcée.

L'absence de limitation précise de la réserve aux crimes les plus graves commis en temps de guerre, présentant « une gravité extrême », apparaît contrevenir aux exigences de l'article 2, paragraphe 1, du Protocole.

Dans cette mesure, la réserve émise par le Gouvernement de la République du Salvador n'est pas permise par les dispositions mêmes du Protocole. Dès lors, le Gouvernement de la République française oppose une objection à la réserve faite par le Gouvernement de la République du Salvador au Deuxième protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de ce Protocole entre la France et le Salvador. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the French Republic has examined the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador upon accession to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty.

In that reservation, the Government of the Republic of El Salvador states that it intends to make use of the right contained in article 2, paragraph 1 of the Protocol, providing for application of the death penalty in certain situations, pursuant to article 27 of the Constitution of El Salvador, according to which "The death penalty may be imposed only in the cases provided by the military laws during an international state of war".

Article 2, paragraph 1 of the Protocol, however, requires that application of the death penalty be limited, "in time of war" to cases in which there is a "conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime".

The absence of a specific restriction on the reservation to the "most serious" crimes committed during wartime seems not to meet the requirements of article 2, paragraph 1 of the Protocol.

In that regard, the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador is inadmissible pursuant to the very provisions of the Protocol. Thus, the Government of the French

Republic objects to the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. This objection does not preclude the entry into force of this Protocol between France and El Salvador.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

Ireland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2015

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Ireland welcomes the accession by the Republic of El Salvador to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty.

The Government of Ireland has examined the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador to Article 2 thereof upon accession and recalls that it is the object and purpose of the Second Optional Protocol to abolish the death penalty in all circumstances and that no reservations are permitted other than reservations made in strict accordance with Article 2 of the Protocol.

The Government of Ireland considers that the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador goes beyond the strict limits of Article 2 of the Protocol, as it neither explicitly limits the application of the death penalty to the most serious crimes of a military nature committed during wartime nor indicates the relevant provisions of the Republic of El Salvador's national legislation applicable during wartime, which must be communicated, at the time of accession, to the Secretary-General of the United Nations. Should, however, the Government of the Republic of El Salvador have communicated clarification regarding these provisions to the Secretary-General pursuant to Article 2(2), this objection may be considered null and void.

The Government of Ireland recalls that, according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Republic of El Salvador to Article 2 of the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty.

This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol between Ireland and the Republic of El Salvador."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais se félicite de l'adhésion de la République d'El Salvador au deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort.

Le Gouvernement irlandais a examiné la réserve que le Gouvernement salvadorien a formulée concernant l'article 2 dudit protocole lors de son adhésion et rappelle que l'objet et le but du deuxième Protocole facultatif sont d'abolir la peine de mort en toutes circonstances et qu'aucune réserve n'est autorisée autre que celles présentées en stricte conformité avec l'article 2 du Protocole.

Le Gouvernement irlandais considère que la réserve formulée par le Gouvernement salvadorien dépasse le cadre strict des dispositions de l'article 2 du Protocole dans la mesure où elle ne limite pas expressément l'application de la peine de mort aux crimes de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre, et ne précise pas les dispositions pertinentes de la législation interne salvadorienne qui s'appliquent en temps de guerre et qui doivent être communiquées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors de l'adhésion. Toutefois, si le Gouvernement salvadorien a communiqué au Secrétaire général des précisions concernant ces dispositions, conformément au paragraphe 2 de l'article 2, cette objection pourrait être considérée comme nulle et non avenue.

Le Gouvernement irlandais rappelle que, comme le prévoit le droit international coutumier tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du traité n'est autorisée.

En conséquence, le Gouvernement irlandais fait objection à la réserve que le Gouvernement salvadorien a formulée concernant l'article 2 du deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole entre l'Irlande et la République d'El Salvador.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

Italy

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2015

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Italie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Permanent Mission of Italy to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations in his capacity as depositary of the 1989 Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights aiming at the abolition of the death penalty.

The Government of Italy has examined the reservation made by the Republic of El Salvador upon accession to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights aiming at the abolition of the death penalty, adopted in New York on December 15, 1989.

The Government of Italy recalls that it is the object and purpose of the Second Optional Protocol to abolish the death penalty in all circumstances and that no reservations are permitted other than reservations made in strict accordance with Article 2 of the Protocol. The reservation made by the Government of El Salvador goes beyond the limit of Article 2 of the Protocol, as it does not explicitly limit the application of the death penalty to the most serious crimes of a military nature committed during wartime, which must be specified.

According to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of Italy therefore objects to the aforesaid reservation made by El Salvador to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights and considers the reservation null and void.

This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol between El Salvador and Italy. The Convention will enter into force between El Salvador and Italy without El Salvador [benefiting from the reservation.]"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de l'Italie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation agissant en sa qualité de dépositaire du deuxième Protocole facultatif de 1989 se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort.

Le Gouvernement italien a examiné la réserve formulée par la République d'El Salvador lors de son adhésion au deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort, adopté à New York le 15 décembre 1989.

Le Gouvernement italien rappelle que le deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques a pour objet et pour but d'abolir la peine de mort en toutes circonstances et qu'aucune réserve n'est admise autre que celles présentées en stricte conformité avec l'article 2 du Protocole. La réserve formulée par le Gouvernement d'El Salvador dépasse le cadre des dispositions de l'article 2 du Protocole, dans la mesure où elle ne limite pas expressément l'application de la peine de mort aux crimes de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre, ce qui doit être précisé.

En vertu du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas autorisée.

En conséquence, le Gouvernement italien fait objection à ladite réserve au deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques faite par El Salvador et la considère nulle et non avenue.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole entre El Salvador et l'Italie. Le Protocole entre donc en vigueur entre El Salvador et l'Italie, sans qu'El Salvador [puisse se prévaloir de la réserve].

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

Netherlands

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2015

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Kingdom of the Netherlands welcomes the accession of El Salvador to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, and has taken note of the reservation made by El Salvador with respect to Article 2 thereof upon accession.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that it is the object and purpose of the Second Optional Protocol to abolish the death penalty in all circumstances and reservations are, as a main rule, not admissible. This object of aiming at the complete abolition of the death penalty enjoys the full support of the Kingdom of the Netherlands. However, the Government observes that, in the light of the wording of Article 2(1), a reservation to the Protocol is allowed to the extent that it concerns the application of the death penalty in times of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime. The acceptability of such a reservation requires that the State Party making the reservation communicates, at the time of ratification or accession, to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.

Accordingly, the Government of the Kingdom of the Netherlands would find the reservation made by El Salvador acceptable, provided that it meets the requirements set out in Article 2(1) and (2). However, according to information available to the Government, the applicable provisions of the national legislation of El Salvador specifying the application of the death penalty to the most serious crimes of a military nature in wartime were not communicated to the Secretary-General at the time of accession. Therefore, the Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol [between the Kingdom of the Netherlands and El Salvador].

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement néerlandais se félicite de l'adhésion d'El Salvador au deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques et prend note de la réserve qu'il a formulée à l'article 2 dudit protocole lors de son adhésion.

Le Gouvernement néerlandais rappelle que l'objet et le but du deuxième Protocole facultatif sont d'abolir la peine de mort en toutes circonstances et, qu'en règle générale, aucune réserve n'est admise. Le Gouvernement néerlandais soutient pleinement l'abolition totale de la peine de mort, objet dudit protocole. Toutefois, il observe qu'à la lumière du libellé du paragraphe 1 de l'article 2, une réserve au Protocole est admise dans la mesure où elle concerne l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre. Pour qu'une telle réserve soit acceptable, l'État partie qui la formule doit communiquer au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lors de la ratification ou de l'adhésion, les dispositions pertinentes de sa législation interne qui s'appliquent en temps de guerre.

Cela étant, le Gouvernement néerlandais pourrait juger la réserve formulée par El Salvador acceptable, si elle était conforme aux critères énoncés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2. Toutefois, à sa connaissance, les dispositions pertinentes de la législation interne d'El Salvador prévoyant

l'application de la peine de mort à la suite d'une condamnation à mort pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre n'ont pas été communiquées au Secrétaire général au moment de l'adhésion. En conséquence, le Gouvernement néerlandais fait objection à la réserve.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole entre le Royaume des Pays-Bas et El Salvador.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2015

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Portuguese Republic has examined the reservation made by the Republic of El Salvador to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty, New York, 15 December 1989.

Under Article 2, paragraph 1 of the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty, New York, 15 December 1989, no reservation is admissible to the present Protocol, except for a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.

The Government of the Portuguese Republic considers that the reservation made by the Republic of El Salvador goes beyond the limit of the exception foreseen in Article 2, paragraph 1, since its scope is unclear and does not clarify the cases in which the death penalty will be applicable.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the aforesaid reservation made by the Republic of El Salvador to Article 2 of the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty, New York, 15 December 1989.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and the Republic of El Salvador."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné la réserve que la République d'El Salvador a formulée au sujet du deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, adopté à New York le 15 décembre 1989.

Aux termes du paragraphe 1 de l'article 2 dudit protocole, aucune réserve n'est admise, en dehors de la réserve formulée lors de la ratification ou de l'adhésion et prévoyant l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre.

Le Gouvernement de la République portugaise estime que la réserve formulée par la République d'El Salvador va au-delà de l'exception prévue au paragraphe 1 de l'article 2, en ce que sa portée est mal définie et qu'elle ne précise pas les cas dans lesquels la peine de mort peut être appliquée.

Le Gouvernement de la République portugaise fait donc objection à la réserve formulée par la République d'El Salvador au sujet de l'article 2 du deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, adopté à New York le 15 décembre 1989.

La présente objection n'empêche toutefois pas l'entrée en vigueur du Protocole entre la République portugaise et la République d'El Salvador.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

Spain

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2015

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 avril 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente de España ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene el honor de informar que el Reino de España declara su objeción a la reserva formulada por el Gobierno de la República de El Salvador al Artículo 2 del Segundo Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, destinado a abolir la pena de muerte (Nueva York, 15 de diciembre de 1989).

El Reino de España ha examinado la reserva formulada por la República de El Salvador al Segundo Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y estima que no se ajusta a los límites de la excepción prevista en el Artículo 2.1 de dicho Protocolo Facultativo. El Gobierno del Reino de España considera que la reserva presentada por la República de El Salvador rebasa esos límites, puesto que la misma no precisa su objeto ni los casos en los que la pena de muerte sería de aplicación.

A la vista de ello, el Reino de España desea objetar a la mencionada reserva formulada por la República de El Salvador al Artículo 2 del Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, destinado a la abolición de la pena de muerte, sin perjuicio de la entrada en vigor de la Convención entre el Reino de España y la República de El Salvador.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Spain to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to communicate that Kingdom of Spain declares that it objects to the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador to article 2 of the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty (New York, 15 December 1989).

The Kingdom of Spain has examined the reservation made by the Republic of El Salvador to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights and considers that it does not fall within the limits of the exception provided for in article 2, paragraph 1, of that Optional Protocol. The Government of the Kingdom of Spain considers that the reservation made by the Republic of El Salvador goes beyond those limits, since it does not specify its scope or the cases in which the death penalty would be applicable.

Accordingly, the Kingdom of Spain objects to the aforementioned reservation made by the Republic of El Salvador to article 2 of the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty, without prejudice to the entry into force of the [Protocol] as between the Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de l'Espagne auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de communiquer que le Royaume d'Espagne déclare son objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République d'El Salvador à l'article 2 du deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort (New York, 15 décembre 1989).

Le Royaume d'Espagne a examiné la réserve formulée par la République d'El Salvador au sujet de l'article 2 du deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et il estime qu'elle outrepasse les limites de l'exception prévue à l'article 2.1 du Protocole facultatif, étant donné qu'elle ne précise ni son objet, ni les cas dans lesquels la peine de mort s'appliquerait.

C'est pourquoi le Royaume d'Espagne souhaite s'opposer à la réserve formulée par la République d'El Salvador au sujet de l'article 2 du deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, sans pour autant que cela fasse obstacle à l'entrée en vigueur [du Protocole] entre le Royaume d'Espagne et la République d'El Salvador.

No. 16486. Union of Soviet Socialist Republics and Canada

LONG-TERM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF CANADA TO FACILITATE ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. OTTAWA, 14 JULY 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1078, I-16486.*]

PROTOCOL TO EXTEND THE LONG-TERM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO FACILITATE ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. OTTAWA, 2 OCTOBER 1986

Entry into force: 2 October 1986 by signature and with retroactive effect from 14 July 1986, in accordance with article IV

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Nº 16486. Union des Républiques socialistes soviétiques et Canada

ACCORD À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA VISANT À FACILITER LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. OTTAWA, 14 JUILLET 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1078, I-16486.*]

PROTOCOLE PROLONGEANT L'ACCORD À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VISANT À FACILITER LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. OTTAWA, 2 OCTOBRE 1986

Entrée en vigueur : 2 octobre 1986 par signature et avec effet rétroactif à compter du 14 juillet 1986, conformément à l'article IV

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO EXTEND THE LONG TERM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO FACILITATE ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Acknowledging the necessity of maintaining and promoting mutually beneficial business relations between the Canada and the Union of Soviet Socialist Republics strengthening the atmosphere of mutual understanding and co-operation between the two countries,

Confirming their mutual will to expand their bilateral business relations on a stable, long-term basis,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation, signed on July 14, 1976, is extended for a period of ten years, with effect from July 14, 1986.

ARTICLE II

The two Parties will, within the framework of the respective laws and regulations in force in both countries, facilitate research by interested organizations and companies in both countries of opportunities to expand bilateral business relations, having in mind the existence of favourable prospects for such relations, including the areas of trade in machinery, equipment and technology.

ARTICLE III

The two Parties will encourage the development of long-term business relations between organizations and companies of both countries based on the forms of co-operation mentioned in the Long Term Programme of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics signed on October 26, 1978, as well as on new forms co-operation, including scientific, technical and industrial co-operation and the establishment of joint ventures by Soviet organizations and Canadian companies.

ARTICLE IV

This Protocol shall enter into force on the date of its signature, with effect from July 14, 1986.

DONE in duplicate at Ottawa, this 2nd day of October, 1986, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 2ième jour d'octobre 1986, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

Совершено в Оттаве 2 октября 1986 года в двух экземплярах каждый на английском, французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

За Правительство Канады

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PROLONGEANT L'ACCORD À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VISANT À FACILITER LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Reconnaissant la nécessité de maintenir et de promouvoir des relations commerciales mutuellement profitables entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques afin de renforcer le climat de compréhension et de coopération entre les deux pays,

Confirmant leur volonté mutuelle d'étendre leurs relations commerciales bilatérales de manière stable et durable,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

L'Accord à long terme visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, conlu le 14 juillet 1976 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, est prolongé pour une période de dix ans, à compter du 14 juillet 1986.

ARTICLE II

Les deux Parties faciliteront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les démarches entreprises par les organisations et sociétés des deux pays pour étendre leurs relations commerciales bilatérales, en tenant compte des possibilités et facilités existantes pour l'établissement de telles relations, notamment en ce qui concerne le commerce des machines, de l'outillage et de la technologie.

ARTICLE III

Les deux Parties encourageront l'établissement de relations commerciales à long terme entre les organisations et sociétés des deux pays selon les formes de coopération mentionnés dans le Programme à long terme de coopération économique, industrielle, scientifique et technique, adopté le le 26 octobre 1978 par le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques de même que selon de nouvelles formes de coopération, notamment dans les domaines scientifique, technique et industriel et par la création d'entreprises en participation par des organisations soviétiques et des sociétés canadiennes.

ARTICLE IV

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature avec effet à partir du 14 juillet 1986.

DONE in duplicate at Ottawa, this 2nd day of October, 1986, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 2ième jour d'octobre 1986, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

Совершено в Оттаве 2 октября 1986 года в двух экземплярах каждый на английском, французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

За Правительство Канады

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

П Р О Т О К О Л

о продлении Долгосрочного соглашения между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о содействии экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

признавая необходимость поддержания и развития взаимовыгодных деловых связей между Канадой и Союзом Советских Социалистических Республик для укрепления атмосферы взаимопонимания и сотрудничества между обеими странами,

подтверждая обоюдное желание расширять взаимные деловые связи на стабильной, долговременной основе,

договорились о нижеследующем.

СТАТЬЯ I

Срок действия Долгосрочного соглашения между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о содействии экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству от I4 июля I976 года продлевается на десятилетний период, начиная с I4 июля I986 года.

СТАТЬЯ II

Стороны будут, в рамках соответствующих законов и правил, действующих в обеих странах, содействовать поиску заинтересованными организациями и фирмами обеих стран возможностей расширения взаимных деловых связей, исходя из наличия благоприятных перспектив для таких связей, в том числе в области торговли машинами, оборудованием и технологией.

СТАТЬЯ Ш

Стороны будут поощрять развитие долговременных деловых связей между организациями и фирмами обеих стран как на основе форм сотрудничества, упомянутых в Долгосрочной программе между Канадой и Союзом Советских Социалистических Республик об экономическом, промышленном и научно-техническом сотрудничестве от 26 октября 1978 года, так и на основе новых форм сотрудничества, включая научно-техническую и производственную кооперацию и создание канадскими фирмами и советскими организациями совместных предприятий.

СТАТЬЯ IУ

Настоящий Протокол вступит в силу в день его подписания со сроком действия, начиная с 14 июля 1986 года.

DONE in duplicate at Ottawa, this 2nd day of October, 1986, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 2ième jour d'octobre 1986, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

Совершено в Оттаве 2 октября 1986 года в двух экземплярах каждый на английском, французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

За Правительство Канады

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

No. 17512. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8 JUNE 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1125, I-17512.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 April 2014

Date of effect: 2 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 7 April 2015

Nº 17512. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1125, I-17512.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 7 avril 2015

No. 17513. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949 AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). GENEVA, 8 JUNE 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1125, I-17513.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 4 January 2015

Date of effect: 4 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 7 April 2015

Nº 17513. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). GENÈVE, 8 JUIN 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1125, I-17513.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 4 janvier 2015

Date de prise d'effet : 4 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 7 avril 2015

No. 17689. Canada and Republic of Korea

AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES (WITH APPENDICES AND EXCHANGE OF NOTES). SEOUL, 26 JANUARY 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1132, I-17689.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING ARTICLE III.2 (A) OF THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES. SEOUL, 23 JUNE 1989

Entry into force: 23 June 1989 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Nº 17689. Canada et République de Corée

ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES (AVEC ANNEXES ET ÉCHANGE DE NOTES). SÉOUL, 26 JANVIER 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1132, I-17689.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ARTICLE III, PARAGRAPHE 2, ALINÉA A), DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES. SÉOUL, 23 JUIN 1989

Entrée en vigueur : 23 juin 1989 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Canadian Embassy

Ambassade du Canada

SEOUL
June 23, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Cooperation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes signed at Seoul on January 26, 1976 (hereinafter referred to as "the Agreement").

1. With regard to Article III.2 (a) of the Agreement providing that "equipment, material, nuclear material and facilities referred to in paragraph 1 of Article V shall not be transferred beyond the jurisdiction of the Party within whose territory such an item is located without the prior written consent of the other Party", I have the honour to propose the following:

(a) In the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to 20% or less in the isotope U-235 and heavy water, Canada hereby provides its consent to the future transfer of such items by the Republic of Korea beyond its territorial jurisdiction to third parties provided that:

(i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time;

(ii) the Republic of Korea, for each such transfer, inform the third party that the nuclear material and material transferred is subject to the Agreement; and

(iii) administrative procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established by the appropriate governmental authorities.

H.E. Mr. Choi Ho-Joong
Minister of Foreign Affairs
SEOUL

(b) Transfers other than those transfers referred to in (a) above shall continue to require the written consent of the Parties prior to the transfer.

2. (a) Further to Article III.2 (a) of the Agreement, Canada hereby provides its consent for the transfer beyond the territorial jurisdiction of the Republic of Korea, in any given period of 12 months, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, of the following nuclear materials and quantities:

(i) special fissionable material (up to 50 effective grams);

(ii) natural uranium (up to 500 kilograms);

(iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and

(iv) thorium (up to 1000 kilograms).

(b) The appropriate governmental authorities shall establish administrative procedures for the purpose of reviewing the implementation of this paragraph.

3. Nuclear material and material transferred to the Republic of Korea from a third party which has identified the nuclear material and material as being subject to a nuclear cooperation agreement with Canada shall be deemed to be supplied pursuant to the Agreement and shall be subject to the provisions of this Note.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, this Note, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments concerning the application of the Agreement and shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Brian Schumacher
Ambassador

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, June 23, 1989

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of June 23, 1989 which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments concerning the application of the Agreement and shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Choi Ho-Joong
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Brian Schumacher
Ambassador of Canada

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Canadian Embassy — Ambassade du Canada

SEOUL
le 23 juin, 1989

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Séoul le 26 janvier 1976 et ci-après dénommé "l'Accord").

1. Relativement à l'Article III, paragraphe 2, alinéa a) de l'Accord, qui prévoit que "l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations mentionnés au paragraphe 1 de l'Article V ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie dans le territoire de laquelle se trouve un tel élément sans l'autorisation préalable écrite de l'autre Partie", j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

(a) S'agissant de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, des matières brutes, de l'uranium enrichi à 20% ou moins en isotope U-235 et de l'eau lourde, le Canada consent par les présentes à ce que lesdits éléments soient à l'avenir transférés par la République de Corée à des tierces parties hors de sa juridiction territoriale, pourvu :

(i) que lesdites tierces parties aient, de temps à autre et par écrit, été désignées par le Canada comme acceptables;

(ii) que, pour chaque transfert, la République de Corée informe la tierce partie en cause que les matières nucléaires et produits faisant l'objet du transfert sont assujettis à l'Accord; et

(iii) que les autorités gouvernementales compétentes aient établi au regard desdits transferts des procédures administratives acceptables pour les deux Parties.

(b) Les transferts autres que ceux visés en a) ci-dessus resteront subordonnés à l'autorisation préalable écrite des Parties.

Son Excellence Monsieur Choi Ho-Joong
Ministre des Affaires étrangères
SEOUL

2. (a) En ce qui concerne l'Article III, paragraphe 2, alinéa a) de l'Accord, le Canada consent par les présentes au transfert hors de la juridiction territoriale de la République de Corée à tout État partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, au cours de toute période de douze moins, des matières nucléaires et des quantités suivantes :

(i) produits fissiles spéciaux (jusqu'à concurrence de 50 grammes effectifs);

(ii) uranium naturel (jusqu'à concurrence de 500 kilogrammes);

(iii) uranium appauvri (jusqu'à concurrence de 1000 kilogrammes); et

(iv) thorium (jusqu'à concurrence de 1000 kilogrmmes).

(b) Les autorités gouvernementales compétentes établissent des procédures administratives aux fins de l'examen de la mise en oeuvre du présent paragraphe.

3. Les matières nucléaires et produits transférés à la République de Corée par une tierce partie qui a identifié les matières nucléaires et produits comme étant assujettis à un accord de coopération nucléaire avec le Canada, sont réputés être fournis conformément à l'Accord et sont assujettis aux dispositions de la présente Note.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les textes français et anglais font également foi, et la réponse de Votre Excellence à cet effect constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'application de l'Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

B. Schumacher

Brian Schumacher
Ambassadeur

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée à l'Ambassadeur du Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

SÉOUL, le 23 juin 1989

Son Excellence Brian Schumacher
Ambassadeur du Canada

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 juin 1989, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse à la vôtre seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'application de l'Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'accepter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
Choi Ho-Joong

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

ACCESSION

South Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2015

Date of effect: 30 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2015

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

ACCESSION

South Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2015

Date of effect: 30 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2015

Nº 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

ADHÉSION

Soudan du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 2015

Date de prise d'effet : 30 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 avril 2015

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

ADHÉSION

Soudan du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 2015

Date de prise d'effet : 30 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 avril 2015

No. 21052. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963, AS AMENDED BY RESOLUTION 05-79 ADOPTED BY THE BOARD OF GOVERNORS ON 17 MAY 1979. LUSAKA, 7 MAY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1276, I-21052.*]

ACCESSION

South Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2015

Date of effect: 30 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2015

Nº 21052. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT EN DATE À KHARTOUM DU 4 AOÛT 1963 TEL QU'AMENDÉ PAR LA RÉSOLUTION 05-79 ADOPTÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS LE 17 MAI 1979. LUSAKA, 7 MAI 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1276, I-21052.*]

ADHÉSION

Soudan du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 2015

Date de prise d'effet : 30 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 avril 2015

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 March 2015

Date of effect: 1 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Nicaragua

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 April 2015

Date of effect: 1 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 mars 2015

Date de prise d'effet : 1er juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Nicaragua

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 avril 2015

Date de prise d'effet : 1er juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF IRAQ

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'IRAQ

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015

Date of effect: 1 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015

Date de prise d'effet : 1er mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 March 2015

Date of effect: 1 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 mars 2015

Date de prise d'effet : 1er juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 March 2015

Date of effect: 1 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 mars 2015

Date de prise d'effet : 1er juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 March 2015

Date of effect: 1 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 mars 2015

Date de prise d'effet : 1er juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

No. 22926. Netherlands and Niger

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF NIGER CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS. NIAMEY, 11 FEBRUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1357, I-22926.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Date of effect: 27 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2015

Nº 22926. Pays-Bas et Niger

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU NIGER CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS. NIAMEY, 11 FÉVRIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1357, I-22926.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Date de prise d'effet : 27 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2015

No. 24628. Canada and Poland

LONG TERM GRAIN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND POLAND. OTTAWA, 19 APRIL 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24628.*]

PROTOCOL AMENDING THE LONG TERM GRAIN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND POLAND. OTTAWA, 27 NOVEMBER 1978

Entry into force: 27 November 1978 by signature, in accordance with article II

Authentic texts: English, French and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Nº 24628. Canada et Pologne

ACCORD À LONG TERME SUR LES CÉRÉALES ENTRE LE CANADA ET LA POLOGNE. OTTAWA, 19 AVRIL 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24628.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD À LONG TERME SUR LES CÉRÉALES ENTRE LE CANADA ET LA POLOGNE. OTTAWA, 27 NOVEMBRE 1978

Entrée en vigueur : 27 novembre 1978 par signature, conformément à l'article II

Textes authentiques : anglais, français et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE LONG TERM GRAIN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND POLAND

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic,

Determined to facilitate and expand trade and commercial relations between their respective countries,

Desirous of amending the Long Term Grain Agreement between the two countries signed at Ottawa on April 19, 1977,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The first paragraph of Article I of the Agreement stipulating the overall long term grain agreement quantities as "a minimum of 1.5 million and a maximum of 2.4 million metric tons of Canadian grain" shall be amended to read: "a minimum of 1.5 million and a maximum of 3.1 million metric tons of Canadian grain".

2. The second paragraph of Article I of the Agreement stipulating the yearly long term grain agreement quantities as "in each year a minimum of 450,000 and a maximum of 1.0 million metric tons" shall be amended to read: "in each year a minimum of 450,000 and a maximum of 1.5 million metric tons".

ARTICLE II

This Protocol shall enter into force on the date of its signature. It will remain in force for the duration of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa this 27th day of November 1978, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 27ième jour de novembre 1978, en langues française, anglaise et polonaise, chaque version faisant également foi.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni w tym celu przez własne Rządy, złożyli pod Protokółem swe podpisy i zaopatrzyli go pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Ottawie dnia 27 listopada 1978, w dwóch egzemplarzach każdy w języku: polskim, angielskim i francuskim przy czym każda wersja jest jednakowo autentyczna.

Otto E. Lang

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
W imieniu Rządu Kanady

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD A LONG TERME SUR LES CEREALES ENTRE LE CANADA ET LA POLOGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Déterminés à faciliter et développer le commerce et les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs,

Désireux de modifier l'Accord à long terme sur les céréales signé entre les deux pays à Ottawa le 19 avril 1977,

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Le premier paragraphe de l'Article I de l'Accord à long terme stipulant que la quantité totale de céréales s'élèvera à "un minimum de 1.5 millions et un maximum de 2.4 millions de tonnes métriques de céréales canadiennes" est modifié comme suit: "un minimun de 1.5 millions et un maximum de 3.1 millions de tonnes métriques de céréales canadiennes".

2. Le deuxième paragraphe de l'Article I de l'Accord à long terme, qui stipule que la quantité annuelle de céréales s'élèvera à "Un minimum de 450 000 et un maximum de 1 million de tonnes métriques chaque année", est modifié comme suit: "Un minimum de 450 000 et un maximum de 1.5 millions de tonnes métriques chaque année".

ARTICLE II

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pour la durée de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa this 27th day of November 1978, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 27ième jour de novembre 1978, en langues française, anglaise et polonaise, chaque version faisant également foi.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni w tym celu przez własne Rządy, złożyli pod Protokółem swe podpisy i zaopatrzyli go pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Ottawie dnia 27 listopada 1978, w dwóch egzemplarzach każdy w języku: polskim, angielskim i francuskim przy czym każda wersja jest jednakowo autentyczna.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
W imieniu Rządu Kanady

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

PROTOKÓŁ ZMIENIAJĄCY DŁUGOTERMINOWĄ UMOWĘ ZBOŻOWĄ POMIĘDZY KANADĄ A POLSKĄ

Rząd Kanady i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

działając w duchu ułatwienia i dalszego rozwoju stosunków handlowych między obu krajami,

wyrażając pragnienie dokonania zmiany postanowień Długoterminowej Umowy Zbożowej pomiędzy oboma krajami, podpisanej w dniu 19 kwietnia 1977r. w Ottawie,

uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ I

1. Paragraf pierwszy Artykułu I Umowy określający w umowie długoterminowej ogólną ilość zboża jako: "minimum 1,5 miliona i maksimum 2,4 miliona ton metrycznych zboża kanadyjskiego" zostaje zmieniony i uzyskuje brzmienie: "minimum 1,5 miliona i maksimum 3,1 miliona ton metrycznych zboża kanadyjskiego".
2. Paragraf drugi Artykułu I Umowy ustalający w umowie długoterminowej roczną ilość zboża jako: "w każdym roku minimum 450,000 i maksimum 1,0 miliona ton metrycznych" zostaje zmieniony i uzyskuje brzmienie "w każdym roku minimum 450,000 i maksimum 1,5 milionów ton metrycznych".

ARTYKUŁ II

Protokół niniejszy nabiera mocy obowiązującej z dniem podpisania i zachowuje ważność w czasie trwania Umowy.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa this 27th day of November 1978, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 27ième jour de novembre 1978, en langues française, anglaise et polonaise, chaque version faisant également foi.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni w tym celu przez wŁasne Rządy, złożyli pod ProtokółEem swe podpisy i zaopatrzyli go pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Ottawie dnia 27 listopada 1978, w dwóch egzemplarzach każdy w językach: polskim, angielskim i francuskim przy czym każda wersja jest jednakowo autentyczna.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
W imieniu Rządu Kanady

TERMINATION

Date: 31 December 1979

Date of effect: 31 December 1979

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 April 2015

ABROGATION

Date : 31 décembre 1979

Date de prise d'effet : 31 décembre 1979

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 avril 2015

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841*.]

ACCESSION

South Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2015

Date of effect: 30 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2015

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841*.]

ACCESSION

South Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2015

Date of effect: 30 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2015

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841*.]

ADHÉSION

Soudan du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 2015

Date de prise d'effet : 30 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 avril 2015

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841*.]

ADHÉSION

Soudan du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 2015

Date de prise d'effet : 30 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 avril 2015

No. 24854. Canada and Upper Volta

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING DEVELOPMENT CO-OPERATION. OUAGADOUGOU, 8 NOVEMBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1466, I-24854.*]

Termination in accordance with:

52642. General Agreement between the Government of Canada and the Government of Burkina Faso on development cooperation (with annexes). Ottawa, 20 May 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3031, I-52642.*]

Entry into force: 21 November 1986
Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 April 2015

Nº 24854. Canada et Haute-Volta

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT. OUAGADOUGOU, 8 NOVEMBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1466, I-24854.*]

Abrogation conformément à :

52642. Accord général entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération au développement (avec annexes). Ottawa, 20 mai 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3031, I-52642.*]

Entrée en vigueur : 21 novembre 1986
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 avril 2015

No. 24868. Canada and Jamaica

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA ON AIR TRANSPORT. NASSAU, 18 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1467, I-24868.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON AIR TRANSPORT SIGNED AT NASSAU ON OCTOBER 18, 1985 (WITH ANNEX). KINGSTON, 16 DECEMBER 1987

Entry into force: 16 December 1987 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Nº 24868. Canada et Jamaïque

ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE. NASSAU, 18 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1467, I-24868.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN SIGNÉ À NASSAU LE 18 OCTOBRE 1985 (AVEC ANNEXE). KINGSTON, 16 DÉCEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 16 décembre 1987 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Canadian High Commission — Haut Commissariat du Canada

Kingston

December 16, 1987

No. 089

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Jamaica on Air Transport, signed at Nassau on October 18, 1985 and to subsequent discussions between representatives of our two Governments concerning an amendment of the Agreement.

Further to those discussions, I have the honour to propose that the Agreement be amended according to the Annexes attached hereto.

If this proposal is acceptable to the Government of Jamaica, I have the honour further to propose that this Note and the Annexes, which are authentic in the English and French languages, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments

amending the Agreement on Air Transport of October 18, 1985 which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Kathryn E. McCallion
High Commissioner

The Right Honourable Hugh Lawson Shearer
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs, Trade & Industry
Kingston

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following routes may be operated by the airline or airlines designated by the Government of Jamaica:

	POINTS OF DEPARTURE	INTERMEDIATE POINTS	DESTINATIONS IN CANADA
1.	Any point or points in Jamaica	Cayman Islands Bahama Islands Philadelphia Baltimore	Toronto
2.	Any point or points in Jamaica	Cayman Islands Bahama Islands 3 points in the USA, east of and including Chicago, to be named by Jamaica	Montreal
3.	Any point or points in Jamaica	1 point in the USA to be named by Jamaica	One point west of Ontario, to be named by Jamaica

NOTES:

1. Any intermediate point may be omitted on any flight. Points may be served in any order providing all services commence or terminate in Jamaica.

2. On route 3, fifth freedom rights shall be available at any one point in the USA named by Jamaica, excluding Chicago, New York, Los Angeles, San Francisco, Denver, Reno, Las Vegas, Dallas, Atlanta, Miami and Washington DC. In-transit rights may be exercised at two additional intermediate points in the USA, to be named by Jamaica without restriction, for the purpose of comingling traffic between Jamaica and the USA with traffic between Jamaica and Canada.

3. Points named by Jamaica may be changed every 6 months on 60 days notice to the aeronautical authorities of Canada.

4. Services to Montreal, Toronto and/or the point west of Ontario may be combined on the same flight. On any flight which combines service at Montreal with service at Toronto, fifth freedom rights may be exercised only at the points specified on route 1. On any flight which combines service at Toronto, or at both Toronto and Montreal, with service at a point in Western Canada, fifth freedom rights may be exercised only at the Cayman Islands and/or Philadelphia. On any flight which combines service at Montreal with service at a point west of Ontario but does not include service at Toronto, fifth freedom rights may be exercised only at one intermediate point in the USA not excluded on route 3.

5. In-transit rights only shall be available on services between points in the Bahama Islands and Canada for the purpose of comingling traffic between Jamaica and the Bahama Islands with traffic between Jamaica and Canada.

6. In-transit rights only shall be available on services between Baltimore and Toronto for the purpose of comingling traffic between Jamiaca and Baltimore with traffic between Jamaica and Toronto.

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

The following routes may be operated by the airline or airlines designated by the Government of Canada:

POINTS OF DEPARTURE	INTERMEDIATE POINTS	DESTINATIONS IN JAMAICA	POINTS BEYOND
Any point or points in Canada	Cayman Islands Bahama Islands Cuba	Kingston Montego Bay	Points in the Caribbean and in South America to be named by Canada

NOTES:

1. Any intermediate or beyond point may be omitted on any flight. Points may be served in any order provided services originate or terminate in Canada.

2. Beyond points named by Canada may be changed every six months on sixty days notice to the aeronautical authorities of Jamaica.

3. In-transit rights only shall be available between Cuba and destinations in Jamaica for the purpose of comingling traffic between Canada and Jamaica with traffic between Canada and Cuba.

4. In-transit rights and stopover rights only shall be available between the Bahama Islands and destinations in Jamaica for the purpose of comingling traffic between Canada and Jamaica with traffic between Canada and the Bahama Islands.

137/505/50 II December 16, 1987

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note and the Annexes attached thereto, the texts of which are herewith enclosed, are acceptable to the Government of Jamaica and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement on Air Transport of October 18, 1985, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hugh Lawson Shearer
Deputy Prime Minister and
Ministry of Foreign Affairs, Trade
and Industry

Her Excellency Miss Kathryn E. McCallion
Canadian High Commissioner
Canadian High Commission
KINGSTON

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Canadian High Commission — Haut Commissariat du Canada

Kingston

le 16 decembre 1987

No 089

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Accord de transport aérien entre le Canada et la Jamaïque, a signé à Nassau le 18 octobre 1985, et aux pourparlers subséquents entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un amendement audit Accord.

Suite à ces pourparlers, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit amendé selon les Annexes ci-jointes.

Si ce qui précède agrée au Gouvernement de la Jamaïque, j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui est authentique dans ces versions française et anglaise et ses Annexes, qui sont aussi authentiques dans leurs versions française et anglaise, et votre réponse dans le même sens, constituent entre nos deux Gouvernements,

un Accord qui modifie l'Accord de transport aerien en date du 18 octobre 1985, lequel entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Kathryn E. McCallion
Haut-commissaire

The Right Honourable Hugh Lawson Shearer
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs, Trade & Industry
Kingston

ANNEXE
TABLEAU DE ROUTES
SECTION 1

Les routes suivantes pourront être exploitées par l'entreprise ou les entreprise de transport aérien désignées par le Gouvernement de la Jamaïque.

POINTS DE DEPART	POINTS INTERMEDIAIRES	DESTINATIONS AU CANADA
1. Tout point ou tous points en Jamaïque	Iles Cayman Bahamas Philadelphie Baltimore	Toronto
2. Tout point ou tous points en Jamaïque	Iles Cayman Bahamas 3 points aux Etats-Unis, à l'est de Chicago y compris cette ville, que désignera la Jamaïque	Montréal
3. Tout point ou tous points en Jamaïque	1 point aux Etats-Unis que désignera la Jamaïque	1 point à l'ouest de l'Ontario que désignera la Jamaïque.

NOTES:

1. Tout point intermédiaire pourra être omis sur tout vol. Les points pourront être desservis dans n'importe quel ordre, à condition que tous les services commencent ou se terminent en Jamaïque.

2. Sur la route 3, des droits de la cinquième liberté seront offerts à l'égard de tout point aux Etats-Unis que désignera la Jamaïque, à l'exclusion de Chicago, New York, Los Angeles, San Francisco, Denver, Reno, Las Vegas, Dallas, Atlanta, Miami et Washington, D.C. Des droits de transit pourront être exercés en deux points intermédiaires additionnels aux Etats-Unis, que désignera la Jamaïque sans restriction aucune, aux fins d'assurer le trafic entre la Jamaïque et les Etats-Unis en combinaison avec le trafic entre la Jamaïque et le Canada.

3. Les points que désignera la Jamaïque pourront être changés tous les six mois, moyennant un préavis écrit de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.

4. La desserte de Montréal, de Toronto et/ou du point à l'ouest de l'Ontario pourra s'effectuer en combinaison sur un même vol. Pour tout vol assurant en combinaison la desserte de Montréal et de Toronto, des droits de la cinquième liberté pourront être exercés uniquement aux points spécifiés sur la route 1. Pour tout vol assurant en combinaison la desserte de Toronto et de Montréal, et de la desserte d'un point de l'ouest du Canada, des droits de la cinquième liberté pourront être exercés uniquement aux Iles Cayman et/ou à Philadelphie. Pout tout vol assurant en combinaison la desserte de Montréal et du point à l'ouest de l'Ontario, mais n'assurant pas la desserte de Toronto, des droits de la cinquième liberté pourront être exercés uniquement en un point intermédiaire aux Etats-Unis autre que les points exclus sur la route 3.

5. Seuls des droits de transit pourront être exercés pour des services exploités entre des points aux Bahamas et des points au Canada aux fins d'assurer le transport du trafic entre la Jamaïque et les Bahamas en combinaison avec le trafic entre la Jamaïque et le Canada.

6. Seuls des droits de transit pourront être exercés pour des services exploités entre Baltimore et Toronto aux fins d'assurer le transport du trafic entre la Jamaïque et Baltimore en combinaison avec le trafic entre la Jamaïque et Toronto.

ANNEXE
TABLEAU DE ROUTES
SECTION II

Les routes suivantes pourront être exploitées par l'entreprise ou les entreprise de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

POINTS DE DEPART	POINTS INTERMEDIAIRES	DESTINATIONS EN JAMAIQUE	POINTS AU-DELA
Tout point ou tous s points au Canada	Iles Cayman Bahamas Cuba	Kingston Montego Bay	Points dans les Caraïbes et en Amérique du Sud que désignera le Canada

NOTES:

1. Tout point intermédiaire ou tout point au-delà pourra être omis sur tout vol. Les points pourront être desservis dans n'importe quel ordre, à condition que les services commencent ou se terminent au Canada.

2. Les points au-delà que désignera le Canada pourront être changés tous les six mois, moyennant un préavis écrit de soixante jours aux autorités aéronautiques de la Jamaïque.

3. Seuls des droits de transit pourront être exercés entre Cuba et les destinations en Jamaïque, aux fins d'assurer le trafic entre le Canada et la Jamaïque en combinaison avec le trafic entre le Canada et Cuba.

4. Seuls des droits de transit et arrêts en cours de route pourront être exercés, entre les Bahamas et les destinations en Jamaïque, aux fins d'assurer le trafic entre le Canada et la Jamaïque en combinaison avec le trafic entre le Canada et les Bahamas.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

137-505-50 Le 16 décembre 1987

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date d'aujourd'hui, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre Note et les Annexes ci-jointes, dont les textes sont sous ce pli, agréent au gouvernement de la Jamaïque et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui modifie l'Accord de transport aérien en date du 18 octobre 1985, lequel entrera en vigueur le jour de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(signé)
Hugh Lawson Shearer
Vice-premier ministre et
ministre des Affaires étrangères, du
Commerce et de l'Industrie

Son Excellence Madame Kathryn E. McCallion
Haut-commissaire du Canada
Haut-commissariat du Canada
Kingston

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

No. 24964. Canada and German Democratic Republic

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. LEIPZIG, 9 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1472, I-24964.*]

PROTOCOL RENEWING THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC SIGNED ON SEPTEMBER 9, 1983. BERLIN, 18 DECEMBER 1986

Entry into force: 18 December 1986 by signature and with retroactive effect from 9 September 1986, in accordance with article II

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Nº 24964. Canada et République démocratique allemande

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. LEIPZIG, 9 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1472, I-24964.*]

PROTOCOLE RECONDUISANT L'ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SIGNÉ LE 9 SEPTEMBRE 1983. BERLIN, 18 DÉCEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 18 décembre 1986 par signature et avec effet rétroactif à compter du 9 septembre 1986, conformément à l'article II

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RENEWING THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, SIGNED ON SEPTEMBER 9, 1983

Berlin, December 18, 1986

In Force December 18, 1986 with effect from September 9, 1986

PROTOCOL

between the Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic

The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to facilitate and develop trade relations between their two countries on the basis of equality and mutual advantage,
have agreed as follows:

Article I

The Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic, signed on September 9, 1983, is renewed for a period of three years, with effect from September 9, 1986. The Contracting Parties agree that commencing on September 9, 1989 the Trade Agreement will be automatically renewed for successive additional one year periods, subject to the right of either Contracting Party to terminate the Agreement on twelve month written notice to the other Contracting Party.

Article II

This Protocol shall enter into force on signature, with effect from September 9, 1986.
In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Berlin, this 18th day of December 1986, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

E.J. Bergbusch

For the Government of the German Democratic Republic

Dr. G. Beil

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE RECONDUISANT L'ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SIGNÉ LE 9 SEPTEMBRE 1983

Berlin le 18 décembre 1986

En vigueur le 18 décembre 1986 avec effet à partir du 9 septembre 1986

PROTOCOLE D'ENTENTE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande, dénommés ci-après Parties contractantes,
désirant faciliter et développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,
sont convenus de ce qui suit:

Article I

L'Accord de Commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande, signé le 9 septembre 1983, est renouvelé pour une période de trois ans à compter du 9 septembre 1986. Les Parties contractantes conviennent qu'à compter du 9 septembre 1989, l'Accord de Commerce sera automatiquement renouvelé pour des périodes additionnelles successives d'un an, sous réserve que ledit Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante sur préavis écrit de douze mois.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet le 9 septembre 1986.
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Berlin, ce jour le 18 décembre 1986, en anglais, en français et en allemand, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

E.J. Bergbusch

Pour le Gouvernement de la République Démocratique Allemande

Dr. G. Beil

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

zwischen der Regierung Kanadas und der Deutschen Demokratischen Republik

Die Regierung Kanadas und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik (nachfolgend die Abkommenspartner genannt) haben, geleitet von dem Wunsche, die Handelsbeziehungen zwischen ihren beiden Ländern auf der Grundlage der Gleichheit und des gegenseitigen Vorteils zu erleichtern und zu entwickeln, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Das am 9. September 1983 zwischen der Regierung Kanadas und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik unterzeichnete Handelsabkommen wird für einen Zeitraum von drei Jahren mit Wirkung vom 9. September 1986 verlängert. Die Abkommenspartner kommen überein, daß sich das Handelsabkommen ab 9. September 1989 automatisch für weitere Zeiträume von jeweils einem Jahr verlängert, vorbehaltlich des Rechts beider Abkommenspartner, das Abkommen mit einer zwölfmonatigen schriftlichen Vorankündigung gegenüber dem anderen Abkommenspartner zu kündigen.

Artikel 2

Dieses Protokoll tritt mit seiner Unterzeichnung mit Wirkung vom 9. September 1986 in Kraft.
Zu Urkund dessen haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu ordnungsgemäß ermächtigten Unterzeichner dieses Protokoll unterschrieben.

Ausgefertigt in zwei Exemplaren in Berlin, am 18. Dezember 1986, in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung Kanadas

E.J. Bergbusch

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Dr. G. Beil

No. 24979. Canada and New Zealand

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON AIR TRANSPORT. OTTAWA, 4 SEPTEMBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1472, I-24979.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT CONCERNING ROUTE SCHEDULE. OTTAWA, 4 SEPTEMBER 1985, AND WELLINGTON, 4 SEPTEMBER 1985

Entry into force: 4 September 1985 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Nº 24979. Canada et Nouvelle-Zélande

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE. OTTAWA, 4 SEPTEMBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1472, I-24979.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONSTITUANT UN ACCORD SUPPLÉMENTAIRE CONCERNANT LE TABLEAU DES ROUTES. OTTAWA, 4 SEPTEMBRE 1985, ET WELLINGTON, 4 SEPTEMBRE 1985

Entrée en vigueur : 4 septembre 1985 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING ROUTE SCHEDULE

I

The Minister of Transport of Canada to the Minister of Transport of New Zealand

Ottawa, September 4, 1985

JLE-1135

Sir,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between Canada and New Zealand of September 4, 1985 and to propose the following supplementary agreement regarding the capacity which may be offered by the designated airlines of Canada and New Zealand (the Contracting Parties).

A designated airline of each Contracting Party may commence a weekly return flight in accordance with the route schedule with aircraft of up to B747-200 capacity from 1 November 1985. Each designated airline shall be permitted to introduce a second weekly service from 1 June 1986. Before that date the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall consult on the operation of the agreed services.

Unless agreement is reached by the designated airlines on subsequent adjustments to capacity, such further adjustments shall be the subject of consultations between the Aeronautical Authorities as may be required from time to time taking into account the provisions of Article XI of the Agreement. Either Contracting Party may call for consultations at any time to review the traffic and capacity justification on the agreed services.

I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply confirming the acceptability of these proposals to the Government of New Zealand, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

DON MAZANKOWSKI
Minister of Transport

The Honourable Richard Prebble,
Minister of Transport of New Zealand.

II

The Minister of Transport of New Zealand to the Minister of Transport of Canada

1985 No. 31

4 September 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour to confirm on behalf of the Government of New Zealand the understanding contained in your Note under acknowledgement.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

RICHARD PREBBLE
Minister of Transport

The Honourable Don Mazankowski,
Minister of Transport of Canada.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCERNANT LE TABLEAU DES ROUTES

I

Le Ministre des Transports du Canada au Ministre des Transports de la Nouvelle-Zélande

Ottawa, le 4 septembre 1985

JLE-1135

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord sur le transport aérien entre le Canada et la Nouvelle-Zélande du 4 septembre 1985 et de proposer l'Accord supplémentaire suivant concernant le capacité que peuvent offrir les entreprises de transport aérien désignée(s) du Canada et de la Nouvelle-Zélande (les Parties contractantes).

Une entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante peut commencer à assurer un vol aller-retour par semaine conformément au tableau des routes, à l'aide d'un aéronef d'une capacité maximale équivalente à celle d'un B747-200, à compter du 1er novembre 1985. Chaque entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à introduire un deuxième vol par semaine à compter du 1er juin 1986. Avant cette date, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront au sujet de l'exploitation des services convenus.

À moins que les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent à s'entendre sur les rajustements subséquents de la capacité, ces nouveaux rajustements feront de temps à autre l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques, compte étant tenu des dispositions de l'Article XI de l'Accord. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander des consultations à n'importe quel moment afin de revoir la justification du trafic et de la capacité sur les services convenus.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse confirmant que ces propositions agréent au gouvernement de la Nouvelle-Zélande, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Transports,
DON MAZANKOWSKI

L'honorable Richard Prebble,
Ministre des Transports de la Nouvelle-Zélande.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

Le Ministre des Transports de la Nouvelle-Zélande au Ministre des Transports du Canada

1985 N° 31

Le 4 septembre 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée d'aujourd'hui, dont le texte français se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande agrée à la proposition contenue dans votre Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Transports
RICHARD PREBBLE

L'honorable Don Mazankowski,
Ministre des Transports du Canada.

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

TERMINATION

Date of effect: 18 October 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 April 2015

ABROGATION

Date de prise d'effet : 18 octobre 2011

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 avril 2015

No. 25803. Multilateral

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. VIENNA, 2 FEBRUARY 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1498, I-25803.*]

FIFTH AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. BALI, 15 APRIL 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2878, A-25803.*]

ACCEPTANCE

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 March 2015

Date of effect: 16 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 23 April 2015

Nº 25803. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). VIENNE, 2 FÉVRIER 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1498, I-25803.*]

CINQUIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. BALI, 15 AVRIL 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2878, A-25803.*]

ACCEPTATION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 mars 2015

Date de prise d'effet : 16 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 23 avril 2015

No. 27510. Brazil and Canada

AGREEMENT ON AIR TRANSPORT. BRASÍLIA, 15 MAY 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1575, I-27510.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE MAY 15, 1986 AIR TRANSPORT AGREEMENT. OTTAWA, 28 SEPTEMBER 1990 AND 20 DECEMBER 1990

Entry into force: 20 December 1990 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 April 2015

Nº 27510. Brésil et Canada

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN. BRASILIA, 15 MAI 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1575, I-27510.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN SIGNÉ LE 15 MAI 1986. OTTAWA, 28 SEPTEMBRE 1990 ET 20 DÉCEMBRE 1990

Entrée en vigueur : 20 décembre 1990 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 avril 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Ottawa, September 28 , 1990

No. 101

Sir,

In accordance with the understanding reached between the aeronautical authorities of Brazil and Canada, I have the honour to propose to Your Excellency as provided for in Article XIX of the Agreement on Air Transport between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada, that the text of the Annex of the said Agreement may read as follows:

" ANNEX

SECTION I

The following route may be operated in each direction by the designated airline or airlines of the Federative Republic of Brazil:

Points in Brazil	Intermediate Points	Points in Canada	Points beyond
Any point or points	Chicago	Montreal Toronto	to be agreed

The Right Honourable Joe Clark, P.C., M.P.

Secretary of State for External Affairs

Notes:

1. Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Brazil.
2. Service at Toronto shall be operated in period of the day and at a terminal building acceptable to airport management, consistent with requirements of the Government of Canada regarding exceptions to the moratorium on additional foreign airline entry at Pearson International Airport (Toronto).
3. For the purpose of Article XI the airline or airlines designated by the Federative Republic of Brazil shall in total be entitled to operate two flights weekly in each direction with DC-10 or equivalent aircraft. Any change to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.
4. The designated airline or airlines designated by the Federative Republic of Brazil shall file schedules with the aeronautical authorities of Canada in accordance with Canadian regulations. Such schedule shall include all relevant information such as the type, model and configuration of aircraft, frequency of services, and points to be served. Such schedules shall be accepted or approved if they conform to the provisions of the Annex to this Agreement.

5. No fifth freedom rights shall be available between any points on the specified route. Stopover privileges shall not be permitted at Chicago.

ANNEX

SECTION II

The following route may be operated in each direction by the designated airline or airlines of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Brazil	Points beyond
Any point or points	to be agreed	Rio de Janeiro, São Paulo, Recife or Manaus	to be agreed

Notes:

1. Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Canada.
2. For the purpose of Article XI the airline or airlines designated by Canada shall in total be entitled to operate two flights weekly in each direction of DC-10 or equivalent aircraft. Any change to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.

3. The designated airline(s) of Canada shall file schedules with the aeronautical authorities of Brazil in accordance with Brazilian regulations. Such schedules shall include all relevant information such as the type, model and configuration of aircraft, frequency of service, and points to be served. Such schedules shall be accepted or approved if they conform to the provisions of the Annex to this Agreement.
4. The point to be chosen by Canada from either Manaus or Recife may be changed each IATA period or sixty days notice to the Aeronautical authorities of Brazil".

Should the Government of Canada accept the above proposal, this Note, together with Your Excellency's Note of reply, in which you express your acceptance, shall constitute an amendment to the Agreement on Air Transport between Brazil and Canada.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Paulo Pires do Rio)
Ambassador of Brazil

II

The Rt. Hon. Joe Clark, P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs

Le très hon. Joe Clark, C.P., député
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

December 20, 1990

Excellency:

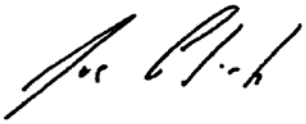
I have the honour to refer to your Note number 101 of September 28, 1990 which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour to confirm that the Government of Canada agrees to your Government's proposal to replace the Annex of the Agreement on Air Transport by the new Annex mentioned above in your note.

Accordingly, this Note, which is authentic in the English and French languages, and your Note shall be an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Secretary of State for
External Affairs

His Excellency Paulo Pires do Rio
Ambassador of the Federative Republic of Brazil
Ottawa

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

The Rt. Hon. Joe Clark, P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs

Le très hon. Joe Clark, C.P., député
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

le 20 décembre 1990

Monsieur l'ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note numéro 101 du 28 septembre 1990, qui se lisait comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur derechef, de confirmer que le gouvernement du Canada accepte la proposition de votre gouvernement de remplacer l'annexe de l'accord sur le transport aérien, par une nouvelle annexe décrite ci-haut dans votre note.

En conséquence, cette note, dont les versions française et anglaise sont authentiques, ainsi que votre note, constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,

Son Excellence Monsieur Paulo Pires do Rio
Ambassadeur de la République Fédérative du Brésil
Ottawa

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

OTTAWA, le 28 septembre 1990

No. 101

Monsieur le ministre,

Suite à l'entente intervenue entre les autorités aéronautiques du Brésil et du Canada, et en vertu de l'article XIX de l'accord sur le transport aérien entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le texte de l'annexe à l'accord se lise comme suit :

« Annexe

Section I

Route devant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République fédérative du Brésil :

Tableau 1 : Tableau des routes

Points au Brésil	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Point ou Points	Chicago	Montréal Toronto	à convenir

Notes :

1. Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer au Brésil.
2. Les services à Toronto seront exploités au cours de périodes de la journée et à un terminal jugés acceptables par la direction de l'aéroport, conformément aux exigences du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès d'autres entreprises de transport aérien étrangères à l'aéroport international Pearson (Toronto).
3. Aux fins de l'Article XI, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérative du Brésil auront le droit d'exploiter au total, dans chaque sens, deux vols hebdomadaires de DC-10 ou d'aéronefs équivalents. Tous changements dans la fréquence et la capacité permises devront être déterminés conformément aux dispositions de l'Article XI.
4. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Brésil devront déposer des tableaux de routes auprès des autorités aéronautiques du Canada conformément aux règlements Canadiens. Ces tableaux de routes devront comporter tous les renseignements pertinents, comme le type, le modèle et la configuration des avions, la fréquence des services, et les points à desservir. Les tableaux de routes seront acceptés ou approuvés s'ils sont conformes aux dispositions de l'Annexe au présent Accord.
5. Il n'y aura aucun droit de cinquième liberté entre les points spécifiés sur la route. Les privilèges d'arrêt ne seront pas permis à Chicago.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Joe Clark

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

Annexe

Section II

Route devant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada.

Tableau 2 : Tableau des routes

Points au Canada	Points intermédiaires	Points au Brésil	Points au-delà
Point ou Points	à convenir	Rio de Janeiro, Sao Paulo, et Recife ou Manaus	à convenir

Notes :

1. Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer au Canada.
2. Aux fins de l'Article XI, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada auront le droit d'exploiter au total, dans chaque sens, deux vols hebdomadaires de DC-10 ou d'aéronefs équivalents. Tous changements dans la fréquence et la capacité permises devront être déterminés conformément aux dispositions de l'Article XI.
3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada devront déposer des tableaux de routes auprès des autorités aéronautiques du Brésil conformément aux règlements brésiliens. Ces tableaux de routes devront comporter tous les renseignements pertinents comme le type, le modèle et la configuration des avions, la fréquence des services, et les points à desservir. Les tableaux de routes seront acceptés ou approuvés s'ils sont conformes aux dispositions de l'Annexe au présent Accord.
4. Celui des deux points à être choisi par le Canada entre Manaus ou Recife pourra être modifié à chaque saison de l'IATA ou à tout moment, par avis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Brésil. »

Dans l'hypothèse où le gouvernement du Canada accepterait ladite proposition, cette note, en y ajoutant celle de la réponse de Votre Excellence dans laquelle vous donnerez votre consentement, constituera une modification à l'accord sur le transport aérien entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

l'Ambassadeur du Brésil,
Paulo Pires do Rio

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2983, A-27531.*]

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 April 2015

Date of effect: 14 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 April 2015

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2983, A-27531.*]

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 avril 2015

Date de prise d'effet : 14 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 avril 2015

ISBN 978-92-1-800113-9

22-21703

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3033

2015

I. Nos.
52665-52674
Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES